

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' εῖ τις ἐς Βακχεῖον αὐτὰς ἔκάλεσεν,**
aber wenn jemand in Baccheion sie rief,
[2] **ἢ 'ς Πανὸς ἢ 'πὶ Κωλιάδ' ἢ 'ς Γενετυλλίδος,**
oder in des|Pan oder auf Koliada oder in der|Genetyllos,
[3] **οὐδ' ἀν διελθεῖν ἦν ἀν ύπο τῶν τυμπάνων.**
nicht|einmal wohl durch|gehen war wohl unter den Trommeln.
[4] **νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἐνταυθοῖ γυνή·**
nun aber keine ist|anwesend hier Frau.
[5] **πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἔξερχεται.**
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese|hier tritt|hinaus.
[6] **χαῖρ' ὡς Καλονίκη.**
sei|gegrüßt o Kalonike.
[6b] [Καλονίκη]: **καὶ σύ γ' ὡς Λυσιστράτη.**
und du doch o Lysistrata.
[7] **τί συντετάραξαι; μὴ σκυθρώπαζ' ὡς τέκνουν.**
warum bist|aufgerührt; nicht runzle o Kind.
[8] **οὐ γὰρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὄφρυς.**
nicht denn ziemt dir bogen|machen die Augenbrauen.
[9] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ὡς Καλονίκη κάομαι τὴν καρδίαν,**
aber o Kalonike brenne|lich das Herz,
[10] **καὶ πόλλ' ὑπὲρ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,**
und vieles um|willen unser der Frauen bin|belastet,
[11] **ότιη παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίσμεθα**
weil bei doch den Männern gelten|wir
[12] **εἶναι πανούργοι—**
zu|sein verschlagene—
[12b] [Καλονίκη]: **καὶ γάρ ἐσμεν νὴ Δία.**
und denn sind|wir bei Zeus.
[13] [Λυσιστράτη]: **εἰρημένον δ' αὐταῖς ἀπαντᾶν ἐνθάδε**
gesagt aber ihnen zu|erscheinen hier
[14] **βουλευσομέναισιν οὐ περὶ φαύλου πράγματος,**
beraten|werdenden nicht über geringer Angelegenheit,
[15] **εὕδουσι κούχ ἥκουσιν.**
schlafen und|nicht kommen.
[15b] [Καλονίκη]: **ἀλλ' ὡς φιλτάτη**
aber o liebste
[16] **ἥξουσι· χαλεπή τοι γυναικῶν ἔξοδος.**
werden|kommen schwierig ja der|Frauen Ausgang.
[17] **ἡ μὲν γὰρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' ἐκύπτασεν,**
die doch denn unsrer um den Mann beugte|sich,
[18] **ἡ δ' οἰκέτην ἤγειρεν, ἡ δὲ παιδίον**
die aber Knecht weckte, die aber Kind
[19] **κατέκλινεν, ἡ δ' ἔλουσεν, ἡ δ' ἐψώμισεν.**
legte|hin, die aber wusch, die aber fütterte.
[20] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ἔτερά τάρ' ἦν τῶνδε προύργιαίτερα**
aber andere die|eben waren von|diesen vordringlicher
[21] **αὐταῖς.**
ihnen.
[21b] [Καλονίκη]: **τί δ' ἐστὶν ὡς φίλη Λυσιστράτη,**
was aber ist o liebe Lysistrata,
[22] **ἐφ' ὅ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναικας συγκαλεῖς;**
auf das was denn uns die Frauen zusammen|rufst;
[23] **τί τὸ πρᾶγμα; πηλίκον τι;**
was das Anliegen; wie|groß irgend;

- [23b] [Λυσιστράτη]: **μέγα.**
groß.
- [23c] [Καλονίκη]: **μῶν καὶ παχύ;**
etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτη]: **καὶ νὴ Δία παχύ.**
auch bei Zeus dick.
- [24b] [Καλονίκη]: **κάτα πῶς οὐχ ἥκομεν;**
und|dann wie nicht kommen|wir;
- [25] [Λυσιστράτη]: **οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γὰρ ἀν ξυνήλθομεν.**
nicht dieser die Weise· schnell denn wohl zusammen|gekommen|wären.
- [26] **ἀλλ' ἔστιν ύπ' ἐμοῦ πρᾶγμ' ἀνεζητημένον**
aber ist von mir Sache erforscht
- [27] **πολλαῖσι τ' ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.**
mit|vielen auch Schlaflosigkeiten hin|und|her|geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: **ἡ πού τι λεπτόν ἔστι τούρριπτασμένον.**
ja irgendwo etwas fein ist das|hin|und|her|Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτη]: **οὕτω γε λεπτὸν ὕσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος**
so doch fein so|dass der ganzen Hellas
- [30] **ἐν ταῖς γυναιξίν ἔστιν ἡ σωτηρία.**
in den Frauen ist die Rettung.
- [31] [Καλονίκη]: **ἐν ταῖς γυναιξίν; ἐπ' ὄλίγου γ' ὠχεῖτ' ἄρα.**
in den Frauen; auf wenig doch geht|ihr also.
- [32] [Λυσιστράτη]: **ώς ἔστ' ἐν ἡμῖν τῇς πόλεως τὰ πράγματα,**
wie ist in uns der Stadt die Angelegenheiten,
- [33] **ἡ μηκέτ' εἶναι μήτε Πελοποννησίους—**
oder nicht|mehr zu|sein weder Peloponnesier—
- [34] [Καλονίκη]: **βέλτιστα τοίνυν μηκέτ' εἶναι νὴ Δία.**
am|besten nun|also nicht|mehr zu|sein bei Zeus.
- [35] [Λυσιστράτη]: **Βοιωτίους τε πάντας ἔξολωλέναι.**
Böötier auch alle ganz|vernichtet|haben.
- [36] [Καλονίκη]: **μὴ δῆτα πάντας γ', ἀλλ' ἄφελε τὰς ἐγχέλεις.**
nicht freilich alle doch, sondern nimm|weg die Aale.
- [37] [Λυσιστράτη]: **περὶ τῶν Αθηνῶν δ' οὐκ ἐπιγλωττήσομαι**
über der Athener aber nicht werde|schmähen
- [38] **τοιοῦτον οὐδέν· ἀλλ' ὑπονόησον σύ μοι.**
dergleichen keines· sondern vermute du mir.
- [39] **ἢν δὲ ξυνέλθωσ' αἱ γυναῖκες ἐνθάδε**
wenn aber zusammen|kommen die Frauen hier
- [40] **αἱ τ' ἐκ Βοιωτῶν αἱ τε Πελοποννησίων**
die auch aus Böotern die auch der|Peloponnesier
- [41] **ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.**
wir auch, gemeinsam werden|retten die Hellas.
- [42] [Καλονίκη]: **τί δ' ἀν γυναῖκες φρόνιμον ἐργασαίατο**
was aber wohl Frauen Kluges leisten|würden
- [43] **ἡ λαμπρόν, αἱ καθήμεθ' ἔξηνθισμέναι,**
oder Glänzendes, die sitzen|wir aufge|blüht|seiend,
- [44] **κροκωτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμέναι**
Safran|Kleid|tragend und verschönert
- [45] **καὶ Κιμμερίκ' ὁρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;**
und kimmerische Hoch|stiefel und Über|schuhe;
- [46] [Λυσιστράτη]: **ταῦτ' αὐτὰ γάρ τοι κάσθ' ἂ σωσειν προσδοκῶ,**
dies selbst denn ja und|ist welche zu|retten erwartet|ich,
- [47] **τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα χαὶ περιβαρίδες**
die Safran|gewänd|chen und die Salben und|die Über|schuhe
- [48] **χῆγχουσα καὶ τὰ διαφανῆ χιτώνια.**
und|klingende und die durchscheinenden Hemdchen.
- [49] [Καλονίκη]: **τίνα δὴ τρόπον ποθ';**
welchen denn Weg wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: **ώστε τῶν νῦν μηδένα**
so|dass der jetzt niemand

- [50] **ἀνδρῶν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἄρεσθαι δόρυ—**
 der Männer gegeneinander nehmen|für|sich Speer—
- [51] [Καλονίκη]: **κροκωτὸν ἄρα νὴ τῷ θεῷ 'γὰ βάψομαι.**
 Safran|gewand also bei den|zwei Göttern ich werde|färben|mich.
- [52] [Λυσιστράτη]: **μηδ' ἀσπίδα λαβεῖν—**
 auch|nicht Schild nehmen—
- [52b] [Καλονίκη]: **Κιμμερικὸν ἐνδύσομαι.**
 kimmerisch werde|anziehen|ich.
- [53] [Λυσιστράτη]: **μηδὲ ξιφίδιον.**
 noch kleines|Schwert.
- [53b] [Καλονίκη]: **κτήσομαι περιβαρίδας.**
 werde|erwerben Über|schuhe.
- [54] [Λυσιστράτη]: **ἄρ' οὐ παρεῖναι τὰς γυναικας δῆτ' ἔχρην;**
 etwa nicht anwesend|sein die Frauen doch war|nötig;
- [55] [Καλονίκη]: **οὐ γὰρ μὰ Δί' ἀλλὰ πετομένας ἥκειν πάλαι.**
 nicht denn bei Zeus sondern fliegend kommen seit|langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ὦ μέλ' ὄψει τοι σφόδρ' αὐτὰς Ἀττικάς,**
 aber o Liebes wirst|sehen dir sehr sie Attisch,
- [57] **ἀπαντα δρώσας τοῦ δέοντος ὕστερον.**
 alles getan|habend des Notwendigen später.
- [58] **ἀλλ' οὐδὲ Παράλων οὐδεμίᾳ γυνὴ πάρα,**
 aber auch|nicht der|Paralos keine Frau hier,
- [59] **οὐδ' ἐκ Σαλαμῖνος.**
 auch|nicht aus Salamis.
- [59b] [Καλονίκη]: **ἀλλ' ἐκεῖναι γ' οἴδ' ὅτι**
 aber jene doch weiβ|ich dass
- [60] **ἐπὶ τῶν κελήτων διαβεβήκασ'** **ὅρθριαι.**
 auf den Schnellschiffe hinüber|gestiegen|sind frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: **οὐδ' ἀς προσεδόκων κάλογιζόμην ἔγω**
 auch|nicht die erwartete|lich und|bedachte|lich ich
- [62] **πρώτας παρέσεσθαι δεῦρο τὰς Ἀχαρνέων**
 erste anwesend|sein|werden hierher die der|Acharner
- [63] **γυναικας, οὐχ ἥκουσιν.**
 Frauen, nicht kommen|sie.
- [63b] [Καλονίκη]: **ἡ γοῦν Θεογένους**
 die wenigstens des|Theogenes
- [64] **ώς δεῦρ' ιοῦσα θούκάταιον ἥρετο.**
 als hierher gehend das|Oukation fragte|sie.
- [65] **ἀτὰρ αἵδε καὶ δή σοι προσέρχονται τινες.**
 aber diese|hier und nun dir heran|kommen|sie einige.
- [66] **αἰδί θ' ἔτεραι χωροῦσί τινες. ίοὺ ιού,**
 diese|hier und andere gehen einige. ioh ioh,
- [67] **πόθεν εἰσίν;**
 woher sind|sie;
- [67b] [Λυσιστράτη]: **Ἀναγυρουντόθεν.**
 aus|Anagyrous|her.
- [67c] [Καλονίκη]: **νὴ τὸν Δία-**
 bei den Zeus·
- [68] **οἱ γοῦν ἀνάγυρός μοι κεκινῆσθαι δοκεῖ.**
 der wenigstens Anagyros mir bewegt|zu|sein scheint.
- [69] [Μυρρίνη]: **μῶν ὕστεραι πάρεσμεν ὦ Λυσιστράτη;**
 etwa später anwesend|sind|wir o Lysistrata;
- [70] **τί φής; τί σιγᾶς;**
 was sagst|du; was schweigst|du;
- [70b] [Λυσιστράτη]: **οὐ σ' ἐπαινῶ Μυρρίνη**
 nicht dich lobe|lich Myrrhine
- [71] **ἥκουσαν ἄρτι περὶ τοιούτου πράγματος.**
 gekommen|seiend soeben über solcher Angelegenheit.
- [72] [Μυρρίνη]: **μόλις γὰρ ηὔρον ἐν σκότῳ τὸ ζώνιον.**
 kaum denn fand|ich in Dunkel das Gürtelchen.

- [73] **ἀλλ’ εἴ τι πάνυ δεῖ, ταῖς παρούσαισιν λέγε.**
 aber wenn etwas sehr es|bedarf, den anwesend|seienden sage.
- [74] [Λυσιστράτη]: **μὰ Δί’ ἀλλ’ ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου γ’ οὕνεκα**
 bei Zeus aber warten|wirjab ein|wenig doch um|des|willen
- [75] **τάς τ’ ἐκ Βοιωτῶν τάς τε Πελοποννησίων**
 die und aus der|Böötier die und der|Peloponnesier
- [76] **γυναικας ἔλθεῖν.**
 Frauen kommen.
- [76b] [Μυρρίνη]: **πολὺ σὺ κάλλιον λέγεις.**
 viel du besser sagst.
- [77] **ἡδὶ δὲ καὶ δὴ Λαμπιτὼ προσέρχεται.**
 diese|hier aber und nun Lampito heran|kommt.
- [78] [Λυσιστράτη]: **ὦ φιλτάτη Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῦ.**
 o liebste Spartanerin sei|gegrüßt Lampito.
- [79] **οἶον τὸ κάλλος γλυκυτάτη σου φαίνεται.**
 wie das Schönheit süßeste dein erscheint.
- [80] **ώς δ’ εὐχροεῖς, ὡς δὲ σφριγᾶ τὸ σῶμά σου.**
 wie aber wohl|gefärbt|bist|du, wie aber strotzt|du das Körper dein.
- [81] **κὰν ταῦρον ἄγχοις.**
 und|wohl einen|Stier würgtest|du.
- [81b] [Λαμπιτώ]: **μάλα γ’ οἰω ναὶ τῷ σιώ·**
 sehr doch meine|ich ja den|zwei Göttern-
- [82] **γυμνάδδομαι γὰρ καὶ ποτὶ πυγὰν ἄλλομαι.**
 trainiere|ich denn auch zu Hintern springe|ich.
- [83] [Καλονίκη]: **ώς δὴ καλὸν τὸ χρῆμα τιτθίων ἔχεις.**
 wie nun schön das Ding der|Brüste hast|du.
- [84] [Λαμπιτώ]: **ἄπερ ιερεῖόν τοί μ’ ὑποψαλάσσετε.**
 wo|eben Opfer|tier ja mich unter|kneift|ihr.
- [85] [Λυσιστράτη]: **ἡδὶ δὲ ποδαπή ’σθ’ ἡ νεᾶνις ἡτέρα;**
 diese|hier aber welcher|Herkunft ist|sie die Mädchen die|andere;
- [86] [Λαμπιτώ]: **πρέσβειρά τοι ναὶ τῷ σιὼ Βοιωτίᾳ**
 ältere ja ja den|zwei Göttern Böötierin
- [87] **ἴκει ποθ’ ὄμέ.**
 kommt|sie einmal uns.
- [87b] [Μυρρίνη]: **νὴ μὰ Δία Βοιωτίᾳ,**
 bei bei Zeus Böötien,
- [88] **καλόν γ’ ἔχουσα τὸ πεδίον.**
 schön doch habend das Ebene.
- [88b] [Καλονίκη]: **καὶ νὴ Δία**
 und bei Zeus
- [89] **κομψότατα τὴν βληχῶ γε παρατειλμένη.**
 höchst|fein die Scham doch ganz|aus|gezupft|seiend.
- [90] [Λυσιστράτη]: **τίς δ’ ἡτέρα παῖς;**
 wer aber andere Kind;
- [90b] [Λαμπιτώ]: **χαία ναὶ τῷ σιώ,**
 ha ja den|zwei Göttern,
- [91] **Κορινθία δ’ αὖ.**
 Korinthierin aber wieder.
- [91b] [Καλονίκη]: **χαία νὴ τὸν Δία**
 ha bei den Zeus
- [92] **δήλη ’στὶν οὔσα ταυταγὶ τάντευθενί.**
 offenbar ist seiend diese|hier von|drüben.
- [93] [Λαμπιτώ]: **τίς δ’ αὖ ξυναλίαξε τόνδε τὸν στόλον**
 wer aber wieder versammelte diesen|hier den Zug
- [94] **τὸν τὰν γυναικῶν;**
 den der Frauen;
- [94b] [Λυσιστράτη]: **ἥδ’ ἔγώ.**
 diese|hier ich.
- [94c] [Λαμπιτώ]: **μύσιδδέ τοι**
 flüstere|nur ja

- | | | |
|---------------------|--|--|
| [95] | ὅ τι λῆγς ποθ' ἀμέ. | was irgend willst du denn uns. |
| [95b] [Καλονίκη]: | νὴ Δί’ ὡ φίλη γύναι, | bei Zeus o liebe Frau, |
| [96] | λέγε δῆτα τὸ σπουδαῖον ὅ τι τοῦτ’ ἐστί σοι. | sage denn das Wichtige was irgend dies ist dir. |
| [97] [Λυσιστράτη]: | λέγοιμ’ ἀν ἥδη. πρὶν λέγειν δ’, ὑμᾶς τοδὶ | würde sagen wohl schon. bevor sagen aber, euch dies hier |
| [98] | ἐπερήσομαί τι μικρόν. | werde fragen ich etwas kleines. |
| [98b] [Καλονίκη]: | ὅ τι βούλει γε σύ. | was irgend willst du doch du. |
| [99] [Λυσιστράτη]: | τοὺς πατέρας οὐ ποθείτε τοὺς τῶν παιδίων | die Väter nicht vermisst ihr die der Kinder |
| [100] | ἐπὶ στρατιᾶς ἀπόντας; εὖ γὰρ οἶδ’ ὅτι | bei des Heeres abwesend seiend; gut denn weiß ich dass |
| [101] | πάσαισιν ὑμῖν ἐστιν ἀποδημῶν ἀνήρ. | allen euch ist auswärts weilend Mann. |
| [102] [Καλονίκη]: | ὁ γοῦν ἔμὸς ἀνήρ πέντε μῆνας ὡ τάλαν | der wenigstens mein Mann fünf Monate o Unglückliche |
| [103] | ἀπεστιν ἐπὶ Θράκης φυλάττων Εὔκρατη. | ist weg bei Thrakien bewachend Eukrates. |
| [104] [Μυρρίνη]: | ὁ δ’ ἔμός γε τελέους ἐπτὰ μῆνας ἐν Πύλῳ. | der aber mein doch volle sieben Monate in Pylos. |
| [105] [Λαμπιτώ]: | ὁ δ’ ἔμός γα καὶ κ’ ἐκ τας ταγᾶς ἔλσῃ ποκε | der aber mein doch und wohl wohl aus der Abteilung komme er einma |
| [106] | πορπακισάμενος φροῦδος ἀμπτάμενος ἔβα. | geschnallt habend fort fliegend seiend ging. |
| [107] [Λυσιστράτη]: | ἄλλ’ οὐδὲ μοιχοῦ καταλέιπται φεψάλυξ. | aber auch nicht eines Ehebrechers ist mir übrig gelassen Lüsterling. |
| [108] | ἔξ οὖ γὰρ ήμᾶς προύδοσαν Μιλήσιοι, | seit dem denn uns verrieten sie Miletier, |
| [109] | οὐκ εἴδον οὐδ’ ὄλισθον ὀκτωδάκτυλον, | nicht sah lich auch nicht Dildo acht Finger breit, |
| [110] | δὸς ἦν ἀν ήμιν σκυτίνη ’πικουρία. | der war wohl uns lederne Hilfe. |
| [111] | ἔθελοιτ’ ἀν οὖν, εἰ μηχανὴν εύροιμ’ ἐγώ, | wolltet ihr wohl also, wenn Kunst griff fände ich, |
| [112] | μετ’ ἔμοῦ καταλῦσαι τὸν πόλεμον; | mit mir auflösen den Krieg; |
| [112b] [Καλονίκη]: | νὴ τῷ θεῷ. | bei den zwei Göttern. |
| [113] | ἔγωγ’ ἀν οὖν κἀν εἴ με χρείν τούγκυκλον | ich doch wohl also und wohl wenn mich bedarft es den Nachtopf |
| [114] | τοῦτο καταθεῖσαν ἐκπιεῖν αύθημερόν. | dieses hier nieder gestellt habend aus trinken am selben Tag. |
| [115] [Μυρρίνη]: | ἔγὼ δέ γ’ ἀν κἀν ώσπερεὶ ψῆτταν δοκῶ | ich aber doch wohl und wohl gleich als job Sohle Fisch scheine |
| [116] | δοῦναι ἀν ἔμαυτῆς παρατεμοῦσα θῆμισυ. | geben wohl meiner selbst ab schneidend das Halbe. |
| [117] [Λαμπιτώ]: | ἔγὼ δὲ καὶ κα ποττὸ Ταύγετόν γ’ ἄνω | ich aber auch und hin zu Taygetos doch hinauf |
| [118] | ἔλσοιμ’ ὅπα μέλλοιμί γ’ εἰράναν ιδεῖν. | ginge wohin würde ich beabsichtigen doch Waffenruhe sehen. |
| [119] [Λυσιστράτη]: | λέγοιμ’ ἄν· οὐ δεῖ γὰρ κεκρύφθαι τὸν λόγον | würde sagen wohl nicht bedarf es denn ver hüllt zu sein den Plan. |
| [120] | ἥμιν γὰρ ὡ γυναῖκες, εἴπερ μέλλομεν | uns denn o Frauen, wenn wirklich beabsichtigen wir |
| [121] | ἀναγκάσειν τοὺς ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν, | zu zwingen die Männer Frieden zul führen. |

[122]

άφεκτέ' έστι—
enthaltsam|zu|sein ist—

[122b] [Καλονίκη]:

τοῦ; φράσον.
wovon; sage.

[122c] [Λυσιστράτη]:

ποιήσετ' οὖν;
werdet|ihr|tun also;

[123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, καν ἀποθανεῖν ἡμᾶς δέῃ.
wir|werden|tun, und|wohl zu|sterben uns nötig|sei.

[124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα τοίνυν ἔστιν ἡμῖν τοῦ πέους.
enthaltsam|zu|sein nun ist uns des Phallos.

[125] τί μοι μεταστρέψεσθε; ποὶ βαδίζετε;
warum mir kehrt|ihr|euch|ab; wohin geht|ihr;

[126] αὐται τί μοιμάτε κάνανεύετε;
diese|hier was brummt|ihr und|abweisend|nickt|ihr;

[127] τί χρώς τέτραπται; τί δάκρυον κατείβεται;
warum Farbe|Teint ist|gewendet; was Träne rinnt|herab;

[128] ποιήσετ' ἡ οὐ ποιήσετ'; ἡ τί μέλλετε;
werdet|ihr|tun oder nicht werdet|ihr|tun; oder was zögert|ihr;

[129] [Καλονίκη]: οὐκ ἀν ποιήσαιμ', ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.
nicht wohl würdelich|tun, sondern der Krieg krieche.

[130] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' οὐδ' ἐγὼ γάρ, ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.
bei Zeus auch|nicht ich denn, sondern der Krieg krieche.

[131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ σὺ λέγεις ὦ ψῆττα; καὶ μὴν ἄρτι γε
dieses|hier du sagst o Sohle; und wahrliech soeben doch

[132] ἔφησθα σαυτῆς καν παρατεμεῖν θῆμισυ.
sagtest|du deiner|selbst und|wohl ab|zu|schneiden das|Halbe.

[133] [Καλονίκη]: ἀλλ' ἀλλ' ὁ τι βούλει· καν με χρῆ διὰ τοῦ πυρὸς
andres andres was irgend du|willst· und|wenn mich es|nötigt durch des Feuers

[134] ἔθελω βαδίζειν· τοῦτο μᾶλλον τοῦ πέους.
will|lich gehen· dies mehr als|des Phallos.

[135] οὐδὲν γὰρ οἶον ὡ φίλη Λυσιστράτη.
nichts denn der|Art o Liebe Lysistrata.

[136] [Λυσιστράτη]: τί δαὶ σύ;
was denn du;

[136b] [=Άλλη]: κάγω βούλομαι διὰ τοῦ πυρός.
und|lich will durch des Feuers.

[137] [Λυσιστράτη]: ὦ παγκατάπυγον θῆμέτερον ἄπαν γένος,
o all|hintern|haft das|unsrige ganz Geschlecht,

[138] οὐκ ἔτὸς ἀφ' ἡμῶν εἰσιν αἱ τραγῳδίαι.
nicht umsonst von uns sind die Tragödien.

[139] οὐδὲν γάρ ἐσμεν πλὴν Ποσειδῶν καὶ σκάφη.
nichts denn sind|wir außer Poseidons und Wanne.

[140] ἀλλ' ὡ φίλη Λάκαινα, σὺ γὰρ ἐὰν γένη
aber o liebe Spartanerin, du denn wenn wirst|du

[141] μόνη μετ' ἐμοῦ, τὸ πρᾶγμ' ἀνασωσάμεσθ' ἔτ' ἄν,
allein mit mir, die Sache würden|wir|retten noch wohl,

[142] ξυμψήφισαί μοι.
mit|abstimmen mir.

[142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ μὲν ναὶ τῷ σιὼ
schwierig zwar ja den|zwei Göttern

[143] γυναίκας ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ ψωλᾶς μόνας.
Frauen ist des|Schlafes ohne Schwanz|Phallos allein.

[144] ὅμως γα μάν· δεῖ τᾶς γὰρ εἰράνας μάλ' αὖ.
dennoch ja freilich bedarf|es der denn Waffenruhe sehr wieder.

[145] [Λυσιστράτη]: ὦ φιλτάτη σὺ καὶ μόνη τούτων γυνή.
o liebste du und allein von|diesen Frau.

[146] [Καλονίκη]: εἰ δ' ὡς μάλιστ' ἀπεχοίμεθ' οὖσ τὸ δὴ λέγεις,
wenn aber so|sehr am|meisten enthielten|wir|uns wovon du ja sagst,

[147] ὁ μὴ γένοιτο, μᾶλλον ἄν διὰ τουτογὶ¹
was nicht möge|geschehen, mehr wohl wegen dies|hier

- [148] **γένοιτ' ἀν εἰρήνη;**
würde|werden wohl Frieden;
- [148b] [Λυσιστράτη]: **πολύ γε νὴ τῷ θεῷ.**
sehr doch bei den|zwei Göttinnen.
- [149] **εἰ γὰρ καθοίμεθ' ἔνδον ἐντετριμμέναι,**
wenn denn säßen|wir drinnen ein|gerieben|seind,
- [150] **κάν τοῖς χιτωνίοισι τοῖς Ἀμοργίνοις**
und|in den Hemdchen den Amoriginischen
- [151] **γυμναὶ παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμέναι,**
nackt würden|vorüber|gehen|wir Delta ganz|aus|gezupft|seind,
- [152] **στύοιντο δ' ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,**
schwollen aber Männer und|begehrten zu|flechten,
- [153] **ἡμεῖς δὲ μὴ προσίοιμεν ἀλλ' ἀπεχοίμεθα,**
wir aber nicht heran|kämen|wir sondern enthielten|wir|uns,
- [154] **σπονδὰς ποιήσαιντ' ἀν ταχέως, εὖ οἶδ' ὅτι.**
Verträge würden|machen|sie wohl schnell, gut weiß|ich dass.
- [155] [Λαμπτώ]: **ό γῶν Μενέλαος τὰς Ἐλένας τὰ μᾶλά πα**
der ja Menelaos der Helena die Wangen irgendwo
- [156] **γυμνᾶς παραϊδὼν ἔξεβαλ', οἰω, τὸ ξίφος.**
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend warf|er|hinaus, ich|glaube, das Schwert.
- [157] [Καλονίκη]: **τί δ' ἦν ἀφιώσ' ἄνδρες ἡμᾶς ὡ μέλε;**
was aber wenn losließen Männer uns o Liebling;
- [158] [Λυσιστράτη]: **τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.**
das des Pherekrates, Hund häuten ab|gehäutet|seind.
- [159] [Καλονίκη]: **φλυαρία ταῦτ' ἐστὶ τὰ μεμιμημένα.**
Geschwätz dies ist die Nach|gemachten.
- [160] **ἔαν λαβόντες δ' ἐς τὸ δωμάτιον βίᾳ**
wenn genommen|habend aber in das Zimmer mit|Gewalt
- [161] **ἐλκωσιν ἡμᾶς;**
ziehen|sie uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: **ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.**
halte|fest du der Türen.
- [162] [Καλονίκη]: **ἔαν δὲ τύπτωσιν;**
wenn aber schlagen|sie;
- [162b] [Λυσιστράτη]: **παρέχειν χρὴ κακὰ κακῶς.**
dar|bieten muss|man Schlimmes schlimm.
- [163] **οὐ γὰρ ἔνι τούτοις ἥδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.**
nicht denn ist|in diesen Lust den auf Gewalt.
- [164] **κἄλλως ὁδυνᾶν χρή· κάμέλει ταχέως πάνυ**
und|anders zu|leiden ist|nötig· und|gewiß schnell sehr
- [165] **ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ οὐδέποτ' εὔφρανθήσεται**
werden|aufhören. nicht denn niemals wird|erfreut|werden
- [166] **ἀνήρ, ἔαν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρῃ.**
ein|Mann, wenn nicht der Frau nütze.
- [167] [Καλονίκη]: **εἴ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χῆμιν ξυνδοκεῖ.**
wenn ja scheint euch|beiden diese, und|uns stimmen|wir|zu.
- [168] [Λαμπτώ]: **καὶ τῶς μὲν ἀμῶν ἄνδρας ἀμὲς πείσομες**
und ja zwar unserer Männer wir werden|überreden
- [169] **παντᾶ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν·**
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug Frieden zu|führen·
- [170] **τὸν τῶν Ἄσαναίων γα μὰν ρυάχετον**
den der Asanäer ja freilich Wild|bach
- [171] **πᾶ κά τις ἀμπείσειν αὖ μὴ πλαδδιῆν;**
wohin ja irgendwer würde|überreden wieder nicht zu|platschen;
- [172] [Λυσιστράτη]: **ἡμεῖς ἀμέλει σοι τά γε πάρ' ἡμῖν πείσομεν.**
wir gewiß dir die doch bei uns werden|überreden.
- [173] [Λαμπτώ]: **οὐχ ἄς πόδας κ' ἔχωντι τὰ τριήρες,**
nicht welche Füße wohl hätten die Trieren,
- [174] **καὶ τώργυριον τώβυσσον ἢ πᾶρ τῷ σιῶ.**
und das|Silber das|Leinen sei bei der deinen.

- [175] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ’ ἔστι καὶ τοῦτ’ εὖ παρεσκευασμένον·**
aber ist auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend.
- [176] **καταληψόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον.**
wir|werden|ergreifen denn die Akropolis heute.
- [177] **ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν,**
den ältesten denn ist|aufgetragen dieses|hier zu|tun,
- [178] **ἔως ἂν ἡμεῖς ταύτα συντιθώμεθα,**
solange wohl wir dieses beschließen,
- [179] **θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.**
zu|opfern scheinend|seienden zu|erobern die Akropolis.
- [180] [Λαμπιτώ]: **παντᾶ κ’ ἔχοι, καὶ τὰδε γὰρ λέγεις καλῶς.**
auf|jede|Weise wohl würde|gelten, und dieser denn sagst|du gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: **τί δῆτα ταῦτ’ οὐχ ὡς τάχιστ’ ὡς Λαμπιτοῖ**
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o Lampito
- [182] **ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἂν ἀρρήκτως ἔχῃ;**
haben|wir|zusammen|geschworen, damit wohl unlösbar sei;
- [183] [Λαμπιτώ]: **πάρφανε μὰν τὸν ὄρκον, ὡς ὁμιόμεθα.**
zeige|vor freilich den Eid, damit schwören|wir.
- [184] [Λυσιστράτη]: **καλῶς λέγεις. ποῦ 'σθ' ἡ Σκύθαινα; ποῖ βλέπεις;**
gut sagst|du. wo bist die Skythin; wohin blickst|du;
- [185] **Θὲς ἐς τὸ πρόσθεν ὑπτίαν τὴν ἀσπίδα,**
stell in das Vordere rücklings den Schild,
- [186] **καὶ μοι δότω τὰ τόμιά τις.**
und mir gebe die Messer irgendeiner.

[186b] [Καλονίκη]:

Λυσιστράτη

Lysistrata

- [187] **τίν' ὄρκον ὀρκώσεις ποθ' ἡμᾶς;**
welchen Eid wirst|du|eidlich|binden denn uns;

ὅντινα;
welchen;

- [188] **εἰς ἀσπίδ', ὕσπερ φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτέ,**
in Schild, so|wie sagen|sie in Aischylos einst,
- [189] **μηλοσφαγούσας.**
Schaf|schlachtend|seiend.

- [189b] [Καλονίκη]: **μὴ σύ γ' ὡς Λυσιστράτη**
nicht du doch o Lysistrata

- [190] **εἰς ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν εἰρήνης πέρι.**
in Schild mögest|du|schwören nichts des|Friedens über.

- [191] [Λυσιστράτη]: **τίς ἂν οὖν γένοιτ' ἂν ὄρκος;**
welcher wohl also würde|werden wohl Eid;

- [191b] [Καλονίκη]: **εἰ λευκόν ποθεν**
wenn weißes irgendwoher

- [192] **ἴππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμοίμεθα.**
Pferd genommen|habend|seiend zum|Schlachten würden|wir|einschneiden.

- [193] [Λυσιστράτη]: **ποῖ λευκὸν ίππον;**
wohin weißen Pferd;

- [193b] [Καλονίκη]: **ἀλλὰ πῶς ὁμούμεθα**
aber wie schwören|wir

- [194] **ἡμεῖς;**
wir;

- [194b] [Λυσιστράτη]: **ἔγώ σοι νὴ Δί', ἦν βούλη, φράσω.**
ich dir bei Zeus, wenn du|willst, werde|ich|sagen.

- [195] **Θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν,**
hingestellt|habend|seiend schwarze Schale große rücklings,

- [196] **μηλοσφαγούσαι Θάσιον οἶνου σταμνίον**
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch Weines Krüglein

- [197] **ὁμόσωμεν ἐς τὴν κύλικα μὴ 'πιχεῖν ὕδωρ.**
lasst|uns|schwören in die Schale nicht auf|gießen Wasser.

- [198] [Λαμπιτώ]: **φεῦ δᾶ τὸν ὄρκον ἄφατον ὡς ἐπαινίω.**
weh ja den Eid unsagbar wie lobel|ich.

- [199] [Λυσιστράτη]: **φερέτω κύλικά τις ἔνδοθεν καὶ σταμνίον.**
 bringe Schale irgendeiner von|drinnen und Krüglein.
- [200] [Μυρρίνη]: **ῶ φίλταται γυναῖκες, ὁ κεραμεών ὄσος.**
 o liebste Frauen, der Töpferei wie|groß.
- [201] [Καλονίκη]: **ταύτην μὲν ἄν τις εὐθὺς ἡσθείη λαβών.**
 diese zwar wohl irgendwer sofort würde|sich|freuen genommen|habend|seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: **καταθείσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.**
 hin|gestellt|habend|seiend diese nimm|hinzu mir des Ebers.
- [203] **δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία,**
 Herrin Peitho und Kelch Freundschaft,
- [204] **τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναιξὶν εύμενής.**
 die Opfer nimm|jan den Frauen gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: **εὔχρων γε θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.**
 wohl|gefärbt doch Wunder und|gießt|ab gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: **καὶ μὰν ποτόδδει γ' ἀδὺ ναὶ τὸν Κάστορα.**
 und freilich schmeckt doch süß ja den Kastor.
- [207] [Μυρρίνη]: **ἔᾶτε πρώτην μ' ὡ γυναῖκες ὄμνύναι.**
 lasst zuerst mich o Frauen schwören.
- [208] [Καλονίκη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐκ, ἐάν γε μὴ λάχης.**
 bei die Aphrodite nicht, wenn doch nicht erlangest.
- [209] [Λυσιστράτη]: **λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὡ Λαμπιτοῖ·**
 lost|leuch alle der Schale o Lampito·
- [210] **λεγέτω δ' ὑπὲρ ὑμῶν μί' ἄπερ ἀν κάγῳ λέγω·**
 möge|sagen aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|lich sage·
- [211] **ὑμεῖς δ' ἐπομεῖσθε ταύτα κάμπεδώσετε.**
 ihr aber folgt dieselben und|werdet|festigen.
- [212] **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὕτε μοιχὸς οὕτ' ἀνήρ—**
 nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [213] [Καλονίκη]: **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὕτε μοιχὸς οὕτ' ἀνήρ—**
 nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [214] [Λυσιστράτη]: **ὅστις πρὸς ἔμε πρόσεισιν ἔστυκώς. λέγε.**
 wer|auch|immer zu mir heran|kommt erigiert|seiend. sage.
- [215] [Καλονίκη]: **ὅστις πρὸς ἔμε πρόσεισιν ἔστυκώς. παπαῖ**
 wer|auch|immer zu mir heran|kommt erigiert|seiend. wehe
- [216] **ὑπολούεταί μου τὰ γόνατ' ὡ Λυσιστράτη.**
 erschlaffen mir die Knie o Lysistrata.
- [217] [Λυσιστράτη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—**
 zu|Hause aber ohne|Stier werde|lich|führen den Lebens|weg—
- [218] [Καλονίκη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—**
 zu|Hause aber ohne|Stier werde|lich|führen den Lebens|weg—
- [219] [Λυσιστράτη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**
 safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [220] [Καλονίκη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**
 safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: **ὅπως ἀν ἀνήρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**
 damit wohl ein|Mann begehre am|meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: **ὅπως ἀν ἀνήρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**
 damit wohl Mann begehre am|meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: **κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρῳ τώμῷ πείσομαι.**
 und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen werde|gehoren.
- [224] [Καλονίκη]: **κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρῳ τώμῷ πείσομαι.**
 und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen werde|gehoren.
- [225] [Λυσιστράτη]: **ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζηται βίᾳ, —**
 wenn aber mich unwillig er|zwinge mit|Gewalt,
- [226] [Καλονίκη]: **ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζηται βίᾳ, —**
 wenn aber mich unwillig er|zwinge mit|Gewalt,
- [227] [Λυσιστράτη]: **κακῶς παρέξω κούχῃ προσκινήσομαι.**
 schlecht werde|verfahren und|nicht werde|mich|neigen.
- [228] [Καλονίκη]: **κακῶς παρέξω κούχῃ προσκινήσομαι.**
 schlecht werde|verfahren und|nicht werde|mich|neigen.

[229] [Λυσιστράτη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικῷ.
nicht zu den Decke auf|blische die Persischen.

[230] [Καλονίκη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικῷ.
nicht zu den Decke auf|blische die Persischen.

[231] [Λυσιστράτη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκυνήστιδος.
nicht werde|stehen Löwin auf der|Käse|reibe.

[232] [Καλονίκη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκυνήστιδος.
nicht werde|stehen Löwin auf der|Käse|reibe.

[233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·
dies befestigend zwar tränke|lich von|hier.

[234] [Καλονίκη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·
dies befestigend zwar tränke|lich von|hier.

[235] [Λυσιστράτη]: εἰ δὲ παραβαίνη, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ κύλιξ.
wenn aber übertrāte|lich, des|Wassers werde|gefüllt die Schale.

[236] [Καλονίκη]: εἰ δὲ παραβαίνη, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ κύλιξ.
wenn aber übertrāte|lich, des|Wassers werde|gefüllt die Schale.

[237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς ταῦτα πᾶσαι;
schwört|mit ihr dies alle;

[237b] [Πᾶσαι]: νὴ Δία.
bei Zeus.

[238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἔγώ καθαγίσω τήνδε.
komm ich werde|weihen diese|hier.

[238b] [Καλονίκη]: τὸ μέρος γ' ὡ φίλη,
der Teil doch o liebe,

[239] ὅπως ἀν ωμεν εύθὺς ἀλλήλων φίλαι.
damit wohl seien|wir sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς ὠλολυγά;
wer ululierte;

[240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ' ἐκεῖν' οὐγὼ 'λεγον·
dies jenes ich|selbst sagte|lich.

[241] αἱ γὰρ γυναικες τὴν ἀκρόπολιν τῆς θεοῦ
die denn Frauen die Akropolis der Gottes

[242] ἥδη κατειλήφασιν. ἀλλ' ὡ λαμπιτοῖ
schon haben|ergriffen. aber o Lampito

[243] σὺ μὲν βάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῶν εὖ τίθει,
du zwar geh und die von|euch gut hin setze,

[244] τασδὶ δ' ὁμήρους κατάλιψ' ἡμῖν ἐνθάδε·
diese|hier aber Geiseln lass|zurück uns hier.

[245] ἡμεῖς δὲ ταῖς ἄλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει
wir aber den andern den in Stadt

[246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι τοὺς μοχλούς.
lasst|uns|einsetzen hineingehend|seiend die Riegel.

[247] [Καλονίκη]: οὔκουν ἐφ' ἡμᾶς ξυμβοηθήσειν οἴει
doch|nicht gegen uns zusammen|helfen meinst|du

[248] τοὺς ἄνδρας εὐθύς;
die Männer sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον αύτῶν μοι μέλει.
wenig ihrer mir liegt|am|Herzen.

[249] οὐ γὰρ τοσαύτας οὗτ' ἀπειλὰς οὕτε πῦρ
nicht denn so|viele weder Drohungen noch Feuer

[250] ἤξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοῖξαι τὰς πύλας
werden|kommen habend so|dass zu|öffnen die Tore

[251] ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἶσιν ἡμεῖς εἴπομεν.
diese, wenn nicht auf denen wir sagten.

[252] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτέ γ'. ἄλλως γὰρ ἀν
bei die Aphrodite niemals doch anders denn wohl

[253] ἄμαχοι γυναικες καὶ μιαραὶ κεκλήμεθ' ἄν.
un|kriegerische Frauen und unrein würden|genannt|wir wohl.

Parodos

- [254] [Χορὸς Γερόντων]: **χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην, εἰ καὶ τὸν ὄμον ἀλγεῖς**
geh Drakes, führe schreitend, wenn auch den Schulter schmerzt|du
[255] **κορμοῦ τοσουτονὶ βάρος χλωρᾶς φέρων ἐλάας.**
des|Stammes so|großen Last der|grünen tragend Olive.

Strophe 1

- [256] [Χορὸς Γερόντων]: **ἢ πόλλ' ἀελπτ' ἔνεστιν ἐν τῷ μακρῷ βίῳ φεῦ,**
ja viele unerwartete sind|drin in dem langen Leben weh,
[259] **ἔπεὶ τίς ἀν ποτ' ἥλπισ' ὦ Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι**
da wer wohl jemals hätte|erwartet o Strymodor zu|hören
[260] **γυναικας, ἃς ἐβόσκομεν**
Frauen, die weideten|wir
[261] **κατ' οἴκον ἐμφανὲς κακόν,**
zu Hause sichtbar Übel,
[262] **κατὰ μὲν ἄγιον ἔχειν βρέτας,**
nach freilich heilig zu|haben Kultbild,
[263] **κατὰ δ' ἀκρόπολιν ἐμὰν λαβεῖν**
nach aber Akropolis meine zu|nehmen
[264] **μοχλοῖς δὲ καὶ κλήθροισι**
mit|Hebeln aber und Riegeln
[265] **τὰ προπύλαια πακτοῦν;**
die Propyläen ver|kitten;
[266] **ἄλλ' ὡς τάχιστα πρὸς πόλιν σπεύσωμεν ὦ Φιλοῦργε,**
aber so am|schnellsten zu Stadt eilen|wir o Philourgos,
[267] **ὅπως ἀν, αὐταῖς ἐν κύκλῳ θέντες τὰ πρέμνα ταυτί,**
damit wohl, ihnen im Kreis gesetzt|habend die Stümpfe diese|hier,
[268] **ὅσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτ' ἔνεστήσαντο καὶ μετῆλθον,**
welche die Sache diese stellten|auf und zogen|mit,
[269] **μίαν πυρὰν νήσαντες ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες**
eine Scheiter|haufen auf|geschichtet|habend entzünden|wir eigen|händig
[270] **πάσας, ὑπὸ ψήφου μιᾶς, πρώτην δὲ τὴν Λύκωνος.**
alle, unter Stimm|kiezel eines, zuerst aber die des|Lykon.

Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ' ἐμοῦ ζῶντος ἐγχανοῦνται·**
nicht denn bei die Demeter meiner lebend werden|sie|triumph|lachen.
[274] **ἔπεὶ οὐδὲ Κλεομένης, ὃς αὐτὴν κατέσχε πρῶτος,**
da nicht|einmal Kleomenes, der sie besetzte zuerst,
[275] **ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ἀλλ'**
ging|davon un|versengt, aber
[276] **ὅμως Λακωνικὸν πνέων**
dennoch Iakonisch atmend
[277] **ώχετο Θῶπλα παραδοὺς ἐμοί,**
zog|fort die|Waffen übergeben|habend mir,
[278] **σμικρὸν ἔχων πάνυ τριβώνιον,**
klein habend sehr Lumpen|mantel,
[279] **πινῶν ρυπῶν ἀπαράτιλτος,**
trinkend Schmutzes unge|schoren,
[280] **ἕξ ἔτῶν ἄλουτος.**
sechs Jahren unge|badet.

Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὔτως ἐπολιόρκησ' ἔγὼ τὸν ἄνδρ' ἐκεῖνον ὡμῶς
so belagerte|lich ich den Mann jenen grausam
- [282] ἔφ' ἐπτακαίδεκ' ἀσπίδων πρὸς ταῖς πύλαις καθεύδων.
auf siebzehn der|Schilde bei den Toren schlafend|seind.
- [283] τασδὶ δὲ τὰς Εύριπίδη θεοῖς τε πᾶσιν ἔχθρὰς
diese|hier aber die bei|Euripides den|Göttern und allen feindlichen
- [284] ἔγὼ οὐκ ἄρα σχήσω παρὼν τολμήματος τοσούτου;
ich nicht also werde|haben anwesend|seind des|Wagnisses so|großen;
- [285] μή νυν ἔτ' ἐν τῇ τετραπόλει τούμὸν τροπαῖον εἴη.
nicht nun noch in der Vier|stadt das|mein Sieges|zeichen sei.

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὐτὸ γάρ μοι τῆς ὁδοῦ
aber selbst denn mir der Straße
- [287] λοιπόν ἔστι χωρίον
übrig ist Abschnitt
- [288] τὸ πρὸς πόλιν τὸ σιμόν, οἱ σπουδὴν ἔχω.
das zu der|Stadt das steile, wo Eile habe|lich·
- [289] χῶπως ποτ' ἔξαμπρεύσομεν
und|wie irgend aus|schöpfen|werden|wir
- [290] τοῦτ' ἄνευ κανθηλίου.
dieses|hier ohne Kanthēlion.
- [291] ὡς ἐμοῦ γε τὰ ἔύλω τὸν ὡμον ἔξιπώκατον.
wie meiner doch die|zwei Hölzer die Schulter auf|gerieben|haben·
- [292] ἀλλ' ὅμως βαδιστέον,
aber dennoch zu|gehen|ist|nötig,
- [293] καὶ τὸ πῦρ φυσητέον,
und das Feuer zu|blasen|ist|nötig,
- [294] μή μ' ἀποσβεσθὲν λάθῃ πρὸς τῇ τελευτῇ τῆς ὁδοῦ.
nicht mich aus|gelöscht|geworden entgehe bei dem Ende des Weges.
- [295] φῦ φῦ.
pfui pfui.
- [295a] ιοὺ ιοὺ τοῦ καπνοῦ.
ioh ioh des Rauches.

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς δεινὸν ὕνας Ἡράκλεις
wie schlimm o Herakles
- [297] προσπεσόν μ' ἐκ τῆς χύτρας
auf|gefallen|seind mich aus der Kassero|lle
- [298] ὥσπερ κύων λυττῶσα τώφθαλμῷ δάκνει.
gleichwie Hund tollwütig|seind das|Auge beißt·
- [299] κάστιν γε Λήμνιον τὸ πῦρ
und|ist doch Lemnisch das Feuer
- [300] τοῦτο πάσῃ μηχανῆ.
dies mit|jeder Vorrichtung.
- [301] οὐ γάρ ἄν ποθ' ὕδ' ὀδὰς ἔβρυκε τὰς λήμας ἐμοῦ.
nicht denn wohl jemals so mit|Biss hat|gebissen die Lider meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν ἐς πόλιν
eile voran in die|Stadt
- [303] καὶ βοήθει τῇ θεῷ.
und hilf der Göttin.
- [304] ἡ πότ' αὐτῇ μᾶλλον ἡ νῦν ὡς Λάχης ἀρήξομεν;
oder wann ihr mehr als jetzt o Laches werden|helfen|wir;
- [305] φῦ φῦ.
pfui pfui.

[305a]

Ιοὺ ιοὺ τοῦ καπνοῦ.

ioh ioh des Rauches.

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: **τούτὶ τὸ πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἔκατι καὶ ζῆ.**
dieses|hier das Feuer ist|wach der|Götter wegen und lebt.
- [307] **οὔκουν ἄν, εἰ τὰ μὲν ξύλω θείμεσθα πρῶτον αύτοῦ,**
doch|nicht wohl, wenn die|zwei zwar Hölzer gesetzt|haben|wir zuerst dort,
- [308] **τῆς ἀμπέλου δ' ἐς τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες**
der Rebe aber in die Kasserolle den Fackel hinein|gesetzt|habend
- [309] **ἄψαντες εἴτ' ἐς τὴν θύραν κριηδὸν ἐμπέσοιμεν;**
entzündet|habend dann gegen die Tür kampf|weise würden|wir|hinein|fallen;
- [310] **κὰν μὴ καλούντων τοὺς μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ γυναικες,**
und|wenn nicht rufend|seienden die Riegel lösen|sie die Frauen,
- [311] **ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν.**
anzuzünden muss|man die Türen und mit|dem Rauch drücken.
- [312] **θώμεσθα δὴ τὸ φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάξ.**
lasst|uns|setzen nun die Last. wehe des Rauches babaíáx.
- [313] **τίς ξυλλάβοιτ' ἀν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν;**
wer mit|anfassen|würde wohl des Holzes der in Samos Feldherrn;
- [314] **ταυτὶ μὲν ἥδη τὴν ράχιν θλίβοντά μου πέπαυται.**
diese|hier zwar schon den Rücken drückend|seiend meines hat|aufgehört.
- [315] **σὸν δ' ἔργον ἔστιν ὡ χύτρα τὸν ἀνθρακ' ἐξεγείρειν,**
dein aber Werk ist o Topf den Kohle aufzuwecken,
- [316] **τὴν λαμπάδ' ἡμμένην ὅπως πρώτιστ' ἐμοὶ προσοίσεις.**
die Fackel angezündet|seiend damit zuerst mir wirst|heranbringen.
- [317] **δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν**
Herrin Nike verbündeten der und in Stadt Frauen
- [318] **τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.**
des jetzt gegenwärtig|seienden Dreistigkeit hinzustellen Sieges|zeichen uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: **λιγὺν δοκῶ μοι καθορᾶν καὶ καπνὸν ὡ γυναικες**
Ruß scheine|ich mir klar|sehen und Rauch o Frauen
- [320] **ώσπερ πυρὸς καομένου· σπευστέον ἐστὶ θάττον.**
gleichwie des|Feuers brennend|seienden zu|eilen|ist|nötig ist schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πέτου πέτου Νικοδίκη,**
flieg flieg Nikodike,
- [322] **πρὶν ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην**
bevor entbrannt|zu|sein Kalyke
- [323] **τε καὶ Κρίτυλλαν περιφυσήτω**
und auch Krityllan um|blasen|lasse|sie
- [324] **τύπο τε νόμων τὸ ἀργαλέων**
tunter und der|Gesetze t beschwerlichen
- [325] **ὑπό τε γερόντων ὀλέθρων.**
unter auch der|Greise Verderbens.
- [326] **ἀλλὰ φοβοῦμαι τόδε, μῶν ὑστερόπους βοηθῶ.**
aber fürchte|ich|mich dieses, etwa spät|füßig helfe|ich.
- [327] **νῦν δὴ γὰρ ἐμπλησαμένη τὴν ύδριαν κνεφαία**
jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die Wasser|krug in|der|Dämmerung
- [328] **μόλις ἀπὸ κρήνης ὑπὸ ὄχλου καὶ θορύβου καὶ πατάγου**
kaum von der|Quelle unter Gedränges und Lärms und Getöses
- [329] **χυτρείου,**
der|Töpferei,

- [330] **δούλαισιν ὡστιζομένη**
mit|Sklavinnen stoßend|seiend
- [330a] [Χορὸς Γυναικῶν:][[Zeile Lost]]
- [331] **στιγματίαις θ', ἀρπαλέως**
mit|Gebrandmarkten auch, gierig
- [332] **ἀραμένη ταῖσιν ἐμαῖς**
genommen|habend|seiend den meinen
- [333] **δημότισιν καομέναις**
Mitbürgerinnen brennend|seienden
- [334] **φέρουσ' ύδωρ βοηθῶ.**
tragend|seiend Wasser helfe.

Antistrophe 3

- [335] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ήκουσα γάρ τυφογέροντας**
hörte|lich denn Rauch|Greise
- [336] **ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη**
Männer zu|Grunde|gehen, Stämme
- [337] **φέροντας ὕσπερ βαλανεύσοντας**
tragend|seiend gleichwie Bad|wärter|werdend|seiend
- [338] **ἔς πόλιν ὡς τριτάλαντον βάρος,**
in die|Stadt als drei|Talente|schwer Gewicht,
- [339] **δεινότατ' ἀπειλοῦντας ἐπῶν**
schrecklichst drohend|seiend von|Worten
- [340] **ώς πυρὶ χρὴ τὰς μυσαρὰς γυναικας ἀνθρακεύειν.**
dass mit|Feuer muss|man die schmutzigen Frauen verkohlen.
- [341] **ἄς ὡς θεὰ μή ποτ' ἐγὼ πιμπραμένας ἵδοιμι,**
welche o Göttin möge|nie einmal ich verbrannt|seiende sähe|lich,
- [342] **ἀλλὰ πολέμου καὶ μανιῶν ῥυσαμένας Ἑλλάδα καὶ**
sondern vom|Krieg und der|Rasereien gerettet|habend|seiende Hellas und
- [343] **πολίτας,**
Bürgerinnen,
- [344] **ἐφ' οἴσπερ ὡς χρυσολόφα**
auf welchen|leben o Gold|kammige
- [345] **πολιοῦχε σὰς ἔσχον ἔδρας.**
Stadt|schützerin deine hatte|lich Sitze.
- [346] **καὶ σε καλῷ ξύμμαχον ὡς**
und dich rufelich Mit|kämpferin o
- [347] **Τριτογένει', εἰς τις ἐκείνας**
Tritogeneia, wenn irgendwer jene
- [348] **ὑποπίμπρησιν ἀνήρ,**
unter|entzündet Mann,
- [349] **φέρειν ύδωρ μεθ' ἡμῶν.**
zu|tragen Wasser mit uns.

Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἔασον ὡς. τουτὶ τί ἦν; ὄνδρες πόνω πόνηροι.**
lass o. dieses|hier was war; o|Männer durch|Mühe schlecht-
- [351] **οὐ γάρ ποτ' ἀν χρηστοί γ' ἔδρων ούδ' εὔσεβεῖς τάδ' ἄνδρες.**
nicht denn jemals wohl tüchtige doch taten noch fromme dieses|hier Männer.
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: **τουτὶ τὸ πρᾶγμ' ἡμῖν ιδεῖν ἀπροσδόκητον ἥκει.**
dieses|hier das Ding uns zu|sehen unerwartet kommt-
- [353] **ἔσμὸς γυναικῶν ούτοσὶ θύρασιν αὖ βοηθεῖ.**
Schwarm der|Frauen dieser|hier bei|den|Türen wieder hilft.
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί βδύλλεθ' ἡμᾶς; οὐ τί που πολλαὶ δοκοῦμεν εῖναι;**
was verabscheut|ihr|euch uns; nicht etwa wohl viele scheinen|wir zu|sein;
- [355] **καὶ μὴν μέρος γ' ἡμῶν ὀρᾶτ' οὕπω τὸ μυριοστόν.**
und in|der|Tat Teil doch unser seht|ihr noch|nicht das zehntausendste.

- [356] [Χορὸς Γερόντων]: Ὡς Φαιδρία ταύτας λαλεῖν ἔάσομεν τοσαυτί;
o Phaidria diese schwatzen werden|wir|lassen so|viel;
- [357] οὐ περικατᾶξαι τὸ ξύλον τύπτοντ' ἔχρην τιν' αὐταῖς;
nicht ringsum|zerschlagen das Holz schlagend|seiend war|nötig irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: Θώμεσθα δὴ τὰς κάλπιδας χήμεις χαμᾶζ', σπως ἀν
lasst|uns|setzen nun die Krüge und|wir zu|Boden, damit wohl
- [359] ἥν προσφέρῃ τὴν χεῖρά τις μὴ τοῦτο μ' ἐμποδίζῃ.
wenn heran|bringt die Hand irgendwer nicht dieses|hier mich hindere.
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ νὴ Δί' ἡδη τὰς γνάθους τούτων τις ἡ δὶς ἡ τρὶς
wenn bei Zeus schon die Kinnbacken dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν ὕσπερ Βουπάλου, φωνὴν ἀν οὐκ ἀν είχον.
schlug gleichwie des|Bupalos, Stimme wohl nicht wohl hätten|sie.
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ μὴν ιδοὺ παταξάτω τις στᾶσ' ἐγὼ παρέξω,
und in|der|Tat siehe schlage|er irgendwer hingestellt|seiend ich werde|darbieten,
- [363] κού μὴ ποτ' ἄλλη σου κύων τῶν ὅρχεων λάβηται.
und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner Hündin der Hoden erfasse.
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ μὴ σιωπήσει, θενών σου 'κκοκκιώ τὸ γῆρας.
wenn nicht schweigt|er, schlagent|seiend dein werde|ich|purpurfarben das Greisen|alter.
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον Στρατυλλίδος τῷ δακτύλῳ προσελθών.
berühre nur der|Stratyllis mit|dem Finger heran|gekommen|seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ἦν σποδῶ τοῖς κονδύλοις; τί μ' ἐργάσει τὸ δεινόν;
was aber wenn zu|Asche|mache|lich mit|den Knöcheln; was mich wirst|du|an|tun das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά σου τοὺς πλεύμονας καὶ τάντερ' ἔξαμήσω.
knabbernd|seiend deiner die Lungen und die|Eingeweide werde|ich|heraus|kauen.
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ ἔστ' ἀνὴρ Εύριπίδου σοφώτερος ποιητής·
nicht ist ein des|Euripides klügerer Dichter·
- [369] ούδεν γάρ οὕτω θρέμμ' ἀναιδές ἔστιν ὡς γυναῖκες.
nichts denn so Geschöpf schamlos ist wie Frauen.
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ἡμεῖς θοῦδατος τὴν κάλπιν ὡς Ῥοδίπη.
heben|wir wir des|Wassers den Krug o Rhodippe.
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ὡς θεοῖς ἔχθρὰ σὺ δεῦρ' ὕδωρ ἔχουσ' ἀφίκου;
was aber o den|Göttern feindlich du hierher Wasser tragend|seiend kamst|du;
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δαὶ σὺ πῦρ ὡς τύμβ' ἔχων; ὡς σαυτὸν ἐμπυρεύσων;
was denn du Feuer o Grab habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ μὲν ἵνα νήσας πυρὰν τὰς σὰς φίλας ὑφάψω.
ich zwar damit auf|gesichtet|habend Scheiterhaufen die deinen Freundinnen werde|ich|an|zünden.
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ δέ γ' ἵνα τὴν σὴν πυρὰν τούτω κατασβέσαιμι.
ich aber doch damit den deinen Scheiterhaufen mit|diesem würde|ich|aus|löschen.
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τούμδον σὺ πῦρ κατασβέσεις;
das|meinige du Feuer wirst|du|aus|löschen;
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τούργον τάχ' αύτὸ δείξει.
das|Werk bald selbst wird|zeigen.
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ οἶδά σ' εἰ τῇδ' ὡς ἔχω τῇ λαμπάδι σταθεύσω.
nicht weißlich dich ob dieser wie ich|halte mit|der Fackel werde|ich|stehen.
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ ρύμμα τυγχάνεις ἔχων, λουτρόν γ' ἐγὼ παρέξω.
wenn Schmutz du|gerade|bist habend|seiend, Bad doch ich werde|bereitstellen.
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ σὺ λουτρὸν ὡς σαπιρά;
mir du Bad o Morsche;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ ταῦτα νυμφικόν γε.
und dies brautlich doch.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: ἥκουσας αύτῆς τοῦ θράσους;
hörtest|du ihrer des Frechheit;
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα γάρ εἰμι.
frei denn bin|lich.
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ' ἐγὼ τῆς νῦν βοῆς.
werde|aufhalten dich ich des jetzt Geschrei.
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' οὐκέθ' ἡλιάζει.
aber nicht|mehr scheint|die|Sonne.
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμπρησον αύτῆς τὰς κόμας.
zünde|an ihrer die Haare.

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

σὸν ἔργον ὥχελῷε.
dein Werk o|Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: **οἴμοι τάλας.**

wehe|mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

μῶν θερμὸν ἦν;
etwa heiß war|es;

[383] [Χορὸς Γερόντων]: **ποῖ θερμόν; οὐ παύσει; τί δρᾶς;**
wo heiß; nicht wirst|aufhören; was tust|du;

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄρδω σ' ὄπως ἀν βλαστάνης,**
bewässere dich damit wohl sprosst|du.

[385] [Χορὸς Γερόντων]: **ἀλλ' αὔός εἰμ' ἡδη τρέμων.**
aber dürr bin|ich schon zitternd.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: **οὐκοῦν ἐπειδὴ πῦρ ἔχεις, σὺ χλιανεῖς σεαυτόν.**
also|nicht wenn Feuer hast|du, du wirst|wärmst dich|selbst.

Episode

[387] [Πρόβουλος]: **ἄρ' ἐξέλαμψε τῶν γυναικῶν ἡ τρυφὴ**
wohl leuchtete|hervor der Frauen die Üppigkeit

[388] **χώ τυμπανισμὸς χοὶ πυκνοὶ Σαβάζιοι,**
und|der Trommeln und|die häufigen Sabazier,

[389] **ο τ' Ἀδωνιασμὸς οὗτος οὐπὶ τῶν τεγῶν,**
das auch Adonis|fest dieser der|auf den Dächern,

[390] **οὐ 'γώ ποτ' ὧν ἥκουον ἐν τηκκλησίᾳ;**
wovon ich einmal seiend hörte|lich in der|Volksversammlung;

[391] **ἔλεγε δ' ο μὴ ὥρασι μὲν Δημόστρατος**
sagte aber der nicht Zeit zwar Demostratos

[392] **πλεῖν ἐς Σικελίαν, ἡ γυνὴ δ' ὄρχουμένη**
zu|segeln nach Sizilien, die Frau aber tanzend|seiend

[393] **αἰαὶ Ἀδωνιν φησίν, ο δὲ Δημόστρατος**
weh Adonis sagt|er, der aber Demostratos

[394] **ἔλεγεν ὄπλιτας καταλέγειν Ζακυνθίων·**
sagte Hopliten ein|mustern der|Zakynthier·

[395] **ἡ δ' ὑποπεπωκοῦ ἡ γυνὴ 'πὶ τοῦ τέγους**
die aber leicht|getrunken|habende die Frau auf des Daches

[396] **κόπτεσθ' Ἀδωνιν φησίν· ο δ' ἐβιάζετο**
schlagt|euch Adonis sagt|sie· der aber drängt|sich

[397] **ο θεοῖσιν ἔχθρὸς καὶ μιαρὸς Χολοζύγης.**
der den|Göttern feindlich und unrein Cholozyses.

[398] **τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἐστιν ἀκόλαστ' ἄσματα.**
solche von ihnen ist zügellos Lieder.

[399] [Χορὸς Γερόντων]: **τί δῆτ' ἀν εὶ πύθοιο καὶ τὴν τῶνδ' ὅβριν;**
was denn wohl wenn würdest|erfahren und die dieser Übermut;

[400] **αἱ τάλλα θ' ὅβρίκασι κάκ τῶν καλπίδων**
die die|anderen auch haben|gefrevelt und|aus den Krügen

[401] **ἔλουσαν ἡμᾶς, ὕστε θαίματίδια**
begossen uns, so|dass die|Kleidchen

[402] **σείειν πάρεστιν ὕσπερ ἐνεουρηκότας.**
schütteln möglich|ist gleichwie ein|ge|uriniert|habende.

[403] [Πρόβουλος]: **νὴ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἀλυκὸν δίκαιά γε.**
bei den Poseidon den salzigen gerecht doch.

[404] **ὅταν γὰρ αὐτοὶ ξυμπονηρευώμεθα**
wenn denn wir|selbst mit|böse|handeln|wir

[405] **ταῖσιν γυναιξὶ καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν,**
den Frauen und lehren|wir schwelgen,

[406] **τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλεύματα.**
solche von ihnen sprießt Pläne.

[407] **οἱ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδί·**
die sagen|wir bei der Handwerker solche·

- [408] ὡς χρυσοχόες τὸν ορμὸν δὸν ἐπεσκεύασας,
o Gold|Schmied den Halsschmuck den|du aus|gebessert|hast,
- [409] ὄρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας
tanzend|seiender meiner der Frau des|Abends
- [410] ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος.
die Nuss ist|heraus|gefallen aus des Lochs.
- [411] ἐμοὶ μὲν οὖν ἔστ’ ἐς Σαλαμῖνα πλευστέα·
mir zwar nun ist nach Salamis zu|segeln|nötig·
- [412] σὺ δ’ ἦν σχολάσης, πάσῃ τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν
du aber wenn frei|hast, jeder mit|Kunst gegen Abend
- [413] ἐλθὼν ἐκείνη τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.
gekommen|seiend jener die Nuss füge|ein.
- [414] ἔτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδὶ λέγει
ein|anderer aber irgendwer zu Leder|schneider dieses sagt
- [415] νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ’ οὐ παιδικόν·
Jüngling und Phallos habend nicht kindlich·
- [416] ὡς σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς
o Leder|schneider mein der Frau des Fußes
- [417] τὸ δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ ζυγὸν
das Ringlein zusammen|presst das Joch
- [418] ἄθ’ ἀπαλὸν ὅν· τοῦτ’ οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας
welches weich seiend dies nun du des Mittags
- [419] ἐλθὼν χάλασσον, ὅπως ἀν εὔρυτέρως ἔχῃ.
gekommen|seiend lockere, damit wohl weiter habe|es.
- [420] τοιαῦτ’ ἀπήντηκ’ ἐς τοιαυτὶ πράγματα,
solchen bin|begegnet in solchen Dingen,
- [421] ὅτε γ’ ὧν ἐγὼ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως
als doch seiend ich Probulos, beschafft|habend damit
- [422] κωπῆς ἔσονται, τάργυρίου νυνὶ δέον,
der|Ruder werden|sie, des|Geldes jetzt nötig|seiend,
- [423] ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς πύλαις.
von den Frauen bin|ab|geschlossen bei|den Toren.
- [424] ἀλλ’ οὐδὲν ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς μοχλούς,
aber nichts Nutzen zu|stehen. bring die Hebel,
- [425] ὅπως ἀν αὐτὰς τῆς ὕβρεως ἐγὼ σχέθω.
damit wohl sie der Übermut ich halte|auf.
- [426] τί κέχηνας ὡς δύστηνε; ποῖ δ’ αὖ σὺ βλέπεις,
was gaftst|du o Unglücklicher; wohin aber wieder du blickst,
- [427] οὐδὲν ποιῶν ἀλλ’ ἡ καπηλεῖον σκοπῶν;
nichts tuend sondern oder Krämerladen betrachtend;
- [428] οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλοὺς ὑπὸ τὰς πύλας
nicht unter|gelegt|habend die Hebel unter die Tore
- [429] ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσετ’; ἐνθενδὶ δ’ ἐγὼ
von|hier werdet|ihr|aus|hebeln; von|dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
werde|mit|aus|hebeln.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν ἐκμοχλεύετε·
nichts hebelt|heraus|nicht·
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ αὐτομάτῃ. τί δεῖ μοχλῶν;
gehe|hinaus|lich denn von|selbst. was bedarfjes der|Hebel;
- [432] οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μᾶλλον ἡ νοῦς καὶ φρενῶν.
nicht denn der|Hebel bedarfjes mehr als des|Verstandes und der|Geisteskräfte.
- [433] [Πρόβουλος]: ἀληθες ὡς μιαρὰ σύ; ποῦ 'σθ' ὁ τοξότης;
wahr o Unreine du; wo ist der Bogenschütze;
- [434] ξυλλάμβαν’ αὐτὴν κώπισω τῷ χεῖρε δεῖ.
ergreif sie und|hinten die|zwei Hände muss.
- [435] [Λυσιστράτη]: εἴ τάρα νὴ τὴν Ἀρτεμιν τὴν χεῖρά μοι
wenn und|also bei die Artemis die Hand mir
- [436] ἄκραν προσοίσει δημόσιος ὃν, κλαύσεται.
äußerste heran|bringen|wird öffentlich seiend, wird|weinen.

- [437] [Πρόβουλος]: **ἔδεισας οὗτος; οὐ ξυναρπάσει μέσην**
fürchtest|du dieser; nicht zusammen|raffen|wird die|Mitte
- [438] **καὶ σὺ μετὰ τούτου κάνύσαντε δήσετον;**
und du mit diesem und|vollbracht|habend werdet|fesseln;
- [439] [Γυνὴ Α]: **εἴ τάρα νὴ τὴν Πάνδροσον ταύτη μόνον**
wenn und|also bei die Pandrosos dieser nur
- [440] **τὴν χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.**
die Hand auf|legen|mögest, wird|an|pinkeln getreten|werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: **ἰδού γ' ἐπιχεσεῖ. ποῦ 'στιν ἔτερος τοξότης;**
siehe doch wird|an|pinkeln. wo ist anderer Bogenschütze;
- [442] **ταύτην προτέραν ξύνδησον, ὅτιὴ καὶ λαλεῖ.**
diese früher zusammen|binde, weil und redet.
- [443] [Γυνὴ Β]: **εἴ τάρα νὴ τὴν Φωσφόρον τὴν χεῖρ' ἄκραν**
wenn und|also bei die Phosphorus die Hand äußerste
- [444] **ταύτη προσοίσεις, κύαθον αίτήσεις τάχα.**
dieser heran|bringen|wirst, Kelle wirst|erbitten bald.
- [445] [Πρόβουλος]: **τουτὶ τί ἥν; ποῦ τοξότης; ταύτης ἔχου.**
dieses|hier was war; wo Bogenschütze; dieser halte.
- [446] **παύσω τιν' ὑμῶν τῆσδ' ἐγὼ τῆς ἔξοδου.**
werde|aufhalten irgendeinen eurer dieses ich des Ausgangs.
- [447] [Γυνὴ Γ]: **εἴ τάρα νὴ τὴν Ταυροπόλον ταύτη πρόσει,**
wenn und|also bei die Tauropolon dieser trittst|heran,
- [448] **ἐκκοκκιῶ σου τὰς στενοκωκύτους τρίχας.**
werde|purpurfarben deiner die eng|klagenden Haare.
- [449] [Πρόβουλος]: **οἴμοι κακοδαίμων· ἐπιλέλοιφ' ὁ τοξότης.**
weh|mir Unglücklicher hat|verlassen der Bogenschütze.
- [450] **ἀτὰρ οὐ γυναικῶν οὐδέποτ' ἔσθ' ἡττητέα**
aber nicht der|Frauen niemals ist zu|besiegen
- [451] **ἡμῖν· ὁμόσε χωρῶμεν αὐταῖς ὡς Σκύθαι**
uns· zum|Nahkampf gehen|wir ihnen o Skythen
- [452] **ξυνταξάμενοι.**
geordnet|habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: **νὴ τὸ θεῶ γνώσεσθ' ἄρα**
bei den|zwei Göttern werdet|erfahren also
- [453] **ὅτι καὶ παρ' ἡμῖν εἰσι τέτταρες λόχοι**
dass auch bei uns sind vier Abteilungen
- [454] **μαχίμων γυναικῶν ἔνδον ἔξωπλισμένων.**
kampffähiger Frauen innen aus|gerüstet|segenden.
- [455] [Πρόβουλος]: **ἀποστρέψετε τὰς χεῖρας αὐτῶν ὡς Σκύθαι.**
wendet|ab die Hände ihrer o Skythen.
- [456] [Λυσιστράτη]: **ὦ ξύμμαχοι γυναικες ἐκθεῖτ' ἔνδοθεν,**
o Mit|kämpferinnen Frauen bringt|heraus von|innen,
- [457] **ὦ σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,**
o Samen|Markt|Ei|Gemüse|Händlerinnen,
- [458] **ὦ σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,**
o Knoblauch|Herbergs|Wirtinnen|Brot|Händlerinnen,
- [459] **οὐχ ἔλξετ', οὐ παιήσετ', οὐκ ἀράξετε;**
nicht werdet|ziehen, nicht werdet|schlagen, nicht werdet|zerschmettern;
- [460] **οὐ λοιδορήσετ', οὐκ ἀναισχυντήσετε;**
nicht werdet|schelten, nicht werdet|schamlos|sein;
- [461] **παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.**
lasst|ab, weichet|zurück, nicht plündert.
- [462] [Πρόβουλος]: **οἴμ' ὡς κακῶς πέπραγέ μου τὸ τοξικόν.**
weh wie schlecht ist|ergangen mir das Bogen|zeug.
- [463] [Λυσιστράτη]: **ἄλλὰ τί γὰρ ὕου; πότερον ἐπὶ δούλας τινάς**
aber was denn meintest|du; ob auf Sklavinnen einige
- [464] **ἥκειν ἐνόμισας, ἢ γυναιξὶν οὐκ οἴει**
gekommen|zu|sein dachtest|du, oder Frauen nicht meinst|du
- [465] **χολὴν ἐνεῖναι;**
Galle inne|zu|sein;

- [465b] [Πρόβούλος]: **νὴ τὸν Ἀπόλλωνα καὶ μάλα**
bei den Apollon und sehr
- [466] **πολλήν γ', ἐάνπερ πλησίον κάπηλος ἦ.**
viel doch, wenn|nur nahe Krämer sei.

Agon

Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: **ὦ πόλλ' ἀναλώσας ἐπη πρόβουλε τῆσδε τῆς γῆς,**
o viel verzehrt|habend Worte Probulos dieser der Erde,
- [468] **τί τοῖσδε σαυτὸν ἔς λόγους τοῖς θηρίοις συνάπτεις;**
warum zu|diesen dich|selbst in Reden den Tieren verbindest|du;
- [469] **οὐκ οἰσθα λουτρὸν οἴον αἴδ' ἡμᾶς ἔλουσαν ἄρτι**
nicht weiß|du Bad was|für diese|hier uns badeten soeben
- [470] **ἐν τοῖσιν ἴματιδίοις, καὶ ταῦτ' ἄνευ κονίας;**
in den Kleidchen, und dieses|hier ohne Asche;
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ' ὦ μέλ' οὐ χρὴ προσφέρειν τοῖς πλησίοισιν εἰκῇ**
aber o Liebling nicht muss dar|reichen den Nachbarn planlos
- [472] **τὴν χεῖρ· ἔαν δὲ τοῦτο δράς, κυλοιδιᾶν ἀνάγκῃ.**
die Hand· wenn aber dieses|hier tust|du, zu|zanken Not.
- [473] **ἔπει τέλω γὰρ σωφρόνως ὕσπερ κόρη καθῆσθαι,**
seit will|lich ich besonnen wie Mädchen sitzen,
- [474] **λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινοῦσα μηδὲ κάρφος,**
leidend|machend nichts hier, bewegend auch|nicht Stroh,
- [475] **ἢν μή τις ὕσπερ σφηκιὰν βλίττῃ με κάρεθίζῃ.**
wenn nicht irgendwer gleichwie Wespe stachele|er mich und|reize|er.

Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: **ὦ Ζεῦ τί ποτε χρησόμεθα τοῖσδε τοῖς κυνωδάλοις;**
o Zeus was denn werden|wir|gebrauchen diese den Tieren;
- [477] **οὐ γάρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον**
nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig
- [478] **τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἐμοῦ**
dieses|hier dir das Leiden mit mir
- [480] **ὅ τι βουλόμεναί ποτε τὴν**
was auch|immer wollend|seiend einst die
- [481] **Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ' ὅ τι τε**
Kranaa nahmen|sie, auf was auch|immer und
- [482] **μεγαλόπετρον ἄβατον ἀκρόπολιν**
groß|felsige un|betretbare Akropolis
- [483] **ἱερὸν τέμενος.**
heiliges Heiligtum.

Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: **ἀλλ' ἀνερώτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους,**
aber frage|aus und nicht gehorche und trage|vor alle Wider|legungen,
- [485] **ώς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἔαν τὸ τοιοῦτον πρᾶγμα μεθέντας.**
dass schändlich ohne|Glocke lassen das solche Sache los|gelassen|habend.

Epirrhema

- [486] [Πρόβούλος]: **καὶ μὴν αὐτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νὴ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,**
und in|der|Tat von|ihiens dies|hier begehr|lich bei den Zeus zuerst zu|erfahren,
- [487] **ὅ τι βουλόμεναι τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλήσατε τοῖσι μοχλοῖσιν.**
was irgend wollend|seiend die Stadt unser abschlosst|ihr den Hebeln.
- [488] [Λυσιστράτη]: **ἴνα τάργυριον σῶν παρέχοιμεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.**
damit das|Geld euer bereitstellten|wir und nicht führtet|ihr|Krieg wegen es.

[489] [Πρόβουλος]: **διὰ τάργύριον πολεμοῦμεν γάρ;**
wegen das|Geld führen|wir|Krieg denn;

καὶ τάλλα γε πάντ' ἐκυκήθη.
und die|übrigen doch alle wurde|auf|gerührt.

[490] **ἴνα γὰρ Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοὶ ταῖς ἀρχαῖς ἐπέχοντες,**
damit denn Peisandros hätte zu|stehlen und|die den Ämtern im|Amte|seind,

[491] **ἀεὶ τινα κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ δ' οὖν τοῦδ' οὐνεκα δρώντων**
immer irgendeinen Krach braute|ich. die aber nun dieses um|des|willen handelnden

[492] **ὅ τι βούλονται· τὸ γὰρ ἀργύριον τοῦτ' οὐκέτι μὴ καθέλωσιν.**
was irgend sie|wollen. denn das Geld dies nicht|mehr nicht sollen|sie|weg|nehmen.

[493] [Πρόβουλος]: **ἄλλα τί δράσεις;**
aber was wirst|du|tun;

[493b] [Λυσιστράτη]: **τοῦτό μ' ἐρωτᾶς; ήμεῖς ταμιεύσομεν αὐτό.**
dies|hier mich fragst|du; wir werden|verwalten es.

[494] [Πρόβουλος]: **ὑμεῖς ταμιεύσετε τάργυριον;**
ihr werdet|verwalten das|Geld;

τί δὲ δεινὸν τοῦτο νομίζεις;
was aber schlimm dies meinst|du;

[495] **οὐ καὶ τάνδον χρήματα πάντως ήμεῖς ταμιεύομεν ὑμῖν;**
nicht auch die|inneren Gelder durchaus wir verwalten euch;

[496] [Πρόβουλος]: **ἄλλ' οὐ ταῦτόν.**
aber nicht dasselbe.

[496b] [Λυσιστράτη]: **πῶς οὐ ταῦτόν;**
wie nicht dasselbe;

[496c] [Πρόβουλος]: **πολεμητέον ἔστ' ἀπὸ τούτου.**
krieger|zu|führen|nötig ist aus diesem.

[497] [Λυσιστράτη]: **ἄλλ' οὐδὲν δεῖ πρῶτον πολεμεῖν.**
aber nichts bedarf|es zuerst zu|kriegen.

[497b] [Πρόβουλος]: **πῶς γὰρ σωθησόμεθ' ἄλλως;**
wie denn werden|wir|gerettet anders;

[498] [Λυσιστράτη]: **ήμεῖς ὑμᾶς σώσομεν.**
wir euch werden|retten.

ὑμεῖς;
ihr;

ήμεῖς μέντοι.
wir freilich.

[498d] [Πρόβουλος]: **σχέτλιόν γε.**
schlimm doch.

[499] [Λυσιστράτη]: **ώς σωθήσει, καν μὴ βούλη.**
dass wirst|du|gerettet, und|wohl nicht willst|du.

[499b] [Πρόβουλος]: **δεινόν γε λέγεις.**
schlimm doch sagst|du.

[499c] [Λυσιστράτη]: **ἀγανακτεῖς.**
bist|empört.

[500] **ἄλλὰ ποιητέα ταῦτ' ἔστιν ὅμως.**
aber zu|tun|nötig dies ist dennoch.

νὴ τὴν Δῆμητρ' ἄδικόν γε.
bei die Demeter ungerecht doch.

[501] [Λυσιστράτη]: **σωστέον ὡς τāν.**
zu|retten|nötig o Freund.

[501b] [Πρόβουλος]: **κεὶ μὴ δέσομαι;**
und|wenn nicht benötige|ich;

[501c] [Λυσιστράτη]: **τοῦδ' οὖνεκα καὶ πολὺ μᾶλλον.**
dieses um|willen und viel mehr.

[502] [Πρόβουλος]: **ὑμῖν δὲ πόθεν περὶ τοῦ πολέμου τῆς τ' εἰρήνης ἐμέλησεν;**
euch aber woher über des Krieges der und des|Friedens war|Anliegen;

[503] [Λυσιστράτη]: **ήμεῖς φράσομεν.**
wir werden|erklären.

[503b] [Πρόβουλος]: **λέγε δὴ ταχέως, ίνα μὴ κλάης,**
sage doch schnell, damit nicht weinest|du,

[503c] [Λυσιστράτη]:

άκροω δή,
ich|höre doch,

[504] **καὶ τὰς χεῖρας πειρῶ κατέχειν.**
und die Hände versuche|lich fest|zu|halten.

ἀλλ' οὐ δύναμαι χαλεπὸν γὰρ
aber nicht kann|ich schwierig denn

[504b] [Πρόβουλος]:

ὑπὸ τῆς ὄργης αὐτὰς ἴσχειν.
unter der Wut sie zu|halten.

[505b] [Γυνὴ A]:

κλαύσει τοίνυν πολὺ μᾶλλον.
wirst|du|weinen also|denn viel mehr.

[506] [Πρόβουλος]: **τοῦτο μὲν ᾖ γραῦ σαυτῇ κρώξας σὺ δέ μοι λέγε.**
dies doch o Alte dir|selbst mögest|du|krächzen du aber mir sage.

[506b] [Λυσιστράτη]:

ταῦτα ποιήσω.
dies werde|lich|tun.

[507] **ἡμεῖς τὸν μὲν πρότερον πόλεμον τ καὶ τὸν χρόνον ἡνεσχόμεθα τ**
wir den doch früheren Krieg † und die Zeit hielten|wir|aus †

[508] **ὑπὸ σωφροσύνης τῆς ἡμετέρας τῶν ἀνδρῶν ἄττ' ἐποιεῖτε.**
unter Besonnenheit der|unsrigen der Männer was|immer ihr tatet.

[509] **οὐ γὰρ γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. καίτούκ ἥρεσκετέ γ' ἡμᾶς.**
nicht denn murren liebet|ihr uns. und|doch|nicht gefielt|ihr doch uns.

[510] **ἀλλ' ἡσθανόμεσθα καλῶς ὑμῶν, καὶ πολλάκις ἔνδον ἀν οὔσαι**
aber bemerkten|wir gut euer, und oft drinnen wohl seiend

[511] **ἥκουσαμεν ἀν τι κακῶς ὑμᾶς βουλευσαμένους μέγα πρᾶγμα.**
hörten|wir wohl etwas schlecht euch beraten|habend große Angelegenheit-

[512] **εἴτ' ἀλγοῦσαι τάνδοθεν ὑμᾶς ἐπανηρόμεθ' ἀν γελάσασαι,**
dann leidend|seind innerlich euch fragten|wir|zurück wohl lachend|seind,

[513] **τι βεβούλευται περὶ τῶν σπονδῶν ἐν τῇ στήλῃ παραγράψαι**
was beschlossen|ist über der Verträge in der Stele ein|zu|schreiben

[514] **ἐν τῷ δῆμῳ τήμερον ὑμῖν; τίδε σοὶ ταῦτ'; η δ' ὅς ἀν ἀνήρ.**
in dem Volk heute euch; was|aber dir dies; sprach er der wohl Mann.

[515] **οὐ σιγήσει; κάγῳ ἐσίγων.**
nicht wirst|du|schweigen; und|ich schwieg.

[515b] [Γυνὴ B]:

ἀλλ' οὐκ ἀν ἐγώ ποτ' ἐσίγων.
aber nicht wohl ich je schwieg.

[516] [Πρόβουλος]: **κῶν ὕμωζές γ', εἰ μὴ 'σίγας.**
und|wohl heultest|du doch, wenn nicht schwiegst|du.

[516b] [Λυσιστράτη]:

τοιγάρ τέλος ἐγών' ἔνδον ἐσίγων.
denn|also ich|selbst drinnen schwieg|ich.

[517] **ἔτερόν τι πονηρότερον βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἀν ὑμῶν·**
ein|anderes irgend schlechteres Vorhaben hatten|wir|erfahren wohl von|euch-

[518] **εἴτ' ἥρομεθ' ἀν· πῶς ταῦτ' ὕνερ διαπράττεσθ' ὕδ' ἀνοήτως;**
dann fragten|wir wohl wie dies o|Mann handelt|ihr so töricht;

[519] **ο δέ μ' εὐθὺς ὑποβλέψας ἀν ἔφασκ', εἰ μὴ τὸν στήμονα νήσω,**
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl sagte, wenn nicht den Kettfaden werde|ich|spinnen,

[520] **ὅτοτύξεσθαι μακρὰ τὴν κεφαλήν πόλεμος δ' ἀνδρεσσι μελήσει.**
zu|heulen|werden lange den Kopf Krieg aber den|Männern wird|am|Herzen|liegen.

[521] [Πρόβουλος]: **ὁρθῶς γε λέγων νὴ Δί' ἔκεινος.**
richtig doch sprechend bei Zeus jener.

[521b] [Λυσιστράτη]:

πῶς ὁρθῶς ᾖ κακόδαιμον,
wie richtig o Unglücklicher,

[522] **εἰ μηδὲ κακῶς βουλευομένοις ἔξην ὑμῖν ὑποθέσθαι;**
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden war|es|erlaubt euch vor|zu|schlagen;

[523] **ὅτε δὴ δ' ὑμῶν ἐν ταῖσιν ὄδοις φανερῶς ἥκουσεν ἦδη,**
als ja aber euer in den Straßen offen hörten|wir schon,

[524] **οὐκ ἔστιν ἀνήρ ἐν τῇ χώρᾳ; μὰ Δί' οὐ δῆτ', εἴφ' ἔτερός τις·**
ist|nicht Mann in der Gegend bei; den Zeus nicht gewiss, sagte ein anderer.

[525] **μετὰ ταῦθ' ἡμῖν εὐθὺς ἔδοξεν σῶσαι τὴν Ἑλλάδα κοινῆ**
nach diesem|hier uns sofort schien zu|retten die Hellas gemeinsam

[526] **ταῖσι γυναιξὶν συλλεχθείσαις. ποὶ γὰρ καὶ χρῆν ἀναμεῖναι;**
den Frauen zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und war|nötig ab|zu|warten;

- [527] ήν ούν ἡμῶν χρηστὰ λεγουσῶν ἐθελήσητ' ἀντακροᾶσθαι
wenn also unser gute sprechend|seienden wolltet|ihr gegen|an|hören
- [528] κάντισιωπάθ' ὕσπερ χήμεῖς, ἐπανορθώσαιμεν ἀν ὑμᾶς.
und|gegen|schweigt gleichwie und|wir, würden|verbessern wohl euch.
- [529] [Πρόβουλος]: ύμεῖς ἡμᾶς; δεινόν γε λέγεις κού τλητὸν ἔμοιγε.
ihr uns; schlimm doch sagst|du und|nicht erträglich mir|doch.
- [529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.
schweig.
- [530] [Πρόβουλος]: σοί γ' ὦ κατάρατε σιωπῶ 'γώ, καὶ ταῦτα κάλυμμα φορούσῃ
dir doch o Verfluchter schweige ich, und dieses|hier Schleier tragend|seind
- [531] περὶ τὴν κεφαλήν; μή νυν ζῷην.
um den Kopf; nicht jetzt lebte|ich.
- [531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' εἰ τοῦτ' ἐμπόδιόν σοι,
aber wenn dies|hier hinderlich dir,
- [532] παρ' ἐμοῦ τουτὶ τὸ κάλυμμα λαβὼν
von mir dieses|hier den Schleier genommen|habend
- [533] ἔχε καὶ περίθου περὶ τὴν κεφαλήν,
halte und lege|herum um den Kopf,
- [534] κάτα σιώπα
und|dann schweig
- [535] [Γυνὴ Γ]: καὶ τοῦτον τὸν καλαθίσκον.
und diesen den Körbchen.
- [536] [Λυσιστράτη]: κάτα ξαίνειν ξυζωσάμενος
und|dann zu|kämmen gegürtet|habend
- [537] κυάμους τρώγων·
Bohnen essend|seind:
- [538] πόλεμος δὲ γυναιξὶ μελήσει.
Krieg aber den|Frauen wird|am|Herzen|liegen.

Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ὦ γυναικες ἀπὸ τῶν καλπίδων, ὅπως ἀν
heben|wir o Frauen von den Krügen, damit wohl
- [540] ἐν τῷ μέρει χήμεῖς τι ταῖς φίλαισι συλλάβωμεν.
in dem Teil und|wir etwas den Freundinnen mit|an|fassen.

Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε γὰρ ἀν οὕποτε κάμοιμ' ἀν ὄρχουμένη,
ich|doch denn wohl niemals würde|ermüden wohl tanzend|seind,
- [542] τούδε τὰ γόνατα κόπος ἔλοι μού καματηρόστ·
tauch|nicht die Knie Mühe möge|nehmen mein ermüdet·
- [543] ἔθέλω δ' ἐπὶ πᾶν ιέναι
ich|will aber auf alles zu|gehen
- [544] μετὰ τῶνδ' ἀρετῆς ἔνεχ', αἵ
mit dieser|hier der|Tugend um|willen, denen
- [545] ἔνι φύσις, ἔνι χάρις, ἔνι θράσος,
ist|in Natur, ist|in Anmut, ist|in Dreistigkeit,
- [546] ἔνι δὲ σοφόν, ἔνι δὲ φιλόπολις
ist|in aber kluges, ist|in aber stadt|lieb
- [547] ἀρετὴ φρόνιμος.
Tugend besonnen.

Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὦ τηθῶν ἀνδρειοτάτων καὶ μητριδίων ἀκαληφῶν,
aber o Großmütter tapfersten und Mütterchen brennnessel|freien,
- [550] χωρεῖτ' ὄργῃ καὶ μὴ τέγγεσθ'. ἔτι γὰρ νῦν οὐρια θεῖτε.
geht mit|Zorn und nicht benetzt|euch noch denn jetzt günstige|Winde setzt.

Antepirrhema

[551] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ’ ἡνπερ ὁ τε γλυκύθυμος Ἔρως χὴ Κυπρογένει' Ἀφροδίτη**
aber wenn wirklich der süß|herzige Eros und die Kypros|geborene Aphrodite

[552] **ἵμερον ἡμῶν κατὰ τῶν κόλπων καὶ τῶν μηρῶν καταπνεύσῃ,**
Sehnsucht unser hinab|über den Busen und die Schenkel hinab|wehe,

[553] **κἄτ' ἐντίξη τέτανον τερπνὸν τοῖς ἀνδράσι καὶ ροπαλισμούς,**
und|dann hinein|schmelze Spannung erfreuliche den Männern und Keulen|schläge,

[554] **οἷμαί ποτε Λυσιμάχας ἡμᾶς ἐν τοῖς Ἐλλησι καλεῖσθαι.**
ich|meine einmal Lysimachas uns unter den Hellenen genannt|zu|werden.

[555] [Πρόβουλος]: **τί ποιησάσας;**
was getan|habend;

[555b] [Λυσιστράτη]: **ἢν παύσωμεν πρώτιστον μὲν ξὺν ὅπλοισιν**
wenn lassen|wir|ab zuerst die|erste mit Waffen

[556] **ἀγοράζοντας καὶ μαινομένους.**
einkaufend|seienden und rasend|seienden.

[556b] [Γυνὴ A]: **νὴ τὴν Παφίαν Ἀφροδίτην.**
bei die Paphische Aphrodite.

[557] [Λυσιστράτη]: **νῦν μὲν γὰρ δὴ κάν ταῖσι χύτραις κάν τοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως**
jetzt doch denn nun und|in den Töpfen und|in den Gemüsen gleich

[558] **περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὅπλοις ὥσπερ Κορύβαντες.**
herum|gehen|sie durch die Agora mit Waffen gleichwie Korybanten.

[559] [Πρόβουλος]: **νὴ Δία· χρὴ γὰρ τοὺς ἀνδρείους.**
bei den|Zeus muss|man denn die Tapferen.

[559b] [Λυσιστράτη]: **καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,**
und in|der|Tat das doch Sache lächerlich,

[560] **ὅταν ἀσπίδ' ἔχων καὶ Γοργόνα τις κἄτ' ὠνήται κορακίνους.**
wenn Schild haltend|seiend und Gorgoneion irgendeiner und|dann kauft|sich raben|schwarze.

[561] [Γυνὴ B]: **νὴ Δί’ ἐγὼ γοῦν ἄνδρα κομῆτην φυλαρχοῦντ’ εἴδον ἔφ’ Ἱππου**
bei den|Zeus ich wenigstens Mann Lang|haarigen Stamm|führend|seienden sah|ich auf Pferd

[562] **ἔς τὸν χαλκοῦν ἐμβαλλόμενον πῖλον λέκιθον παρὰ γραός·**
in den bronzenen hinein|werfend|seienden Helm Öl|fläschchen von Greisin-

[563] **ἔτερος δ’ αὖ Θρᾶξ πέλτην σείων κάκοντιον ὥσπερ ὁ Τηρεύς,**
ein|anderer aber wieder Thraker Schild schwingend|seiend und|Speer gleichwie der Tereus,

[564] **ἔδεδίσκετο τὴν ισχαδόπωλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν.**
ließ|sich|belehren die Feigen|händlerin und die baum|reifen schluckte|hinunter.

[565] [Πρόβουλος]: **πῶς οὖν ὑμεῖς δυναταὶ παῦσαι τεταραγμένα πράγματα πολλὰ**
wie also ihr fähige ab|zu|stellen auf|gewühlte Dinge viele

[566] **ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλύσαι;**
in den Gegenden und auf|lösen;

[566b] [Λυσιστράτη]: **φαύλως πάνυ.**
schlecht sehr.

[566c] [Πρόβουλος]: **πῶς; ἀπόδειξον.**
wie; zeige.

[567] [Λυσιστράτη]: **ώσπερ κλωστῆρ', ὅταν ἡμῖν ἦ τεταραγμένος, ὥδε λαβοῦσαι,**
gleichwie Spule, wenn uns sei verwirrt, so genommen|habend|seiend,

[568] **ὑπενεγκοῦσαι τοῖσιν ἀτράκτοις τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ’ ἐκεῖσε,**
hinunter|getragen|habend|seiend den Spindeln das zwar hierher das aber dorthin,

[569] **οὕτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἦν τις ἔάσῃ,**
so auch den Krieg diesen werden|wir|auflösen, wenn irgendwer zulasse,

[570] **διενεγκοῦσαι διὰ πρεσβειῶν τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ’ ἐκεῖσε.**
hinüber|getragen|habend|seiend durch Gesandtschaften das zwar hierher das aber dorthin.

[571] [Πρόβουλος]: **ἔξ ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα δεινὰ**
aus der|Wolle ja und der|Spinner und der|Spindeln Angelegenheiten schlimme

[572] **παύσειν οἰεσθ’ ὡς ἀνόητοι;**
aufhören meint|ihr o Törichte;

[572b] [Λυσιστράτη]: **καν ὑμῖν γ’ εἴ τις ἐνῆν νοῦς,**
und|wohl euch doch wenn irgend drin|war Verstand,

[573] **ἐκ τῶν ἐρίων τῶν ἡμετέρων ἐπολιτεύεσθ’ ἀν ἄπαντα.**
aus den Wollen den unsrigen würdet|ihr|regieren wohl alles.

[574] [Πρόβουλος]: πῶς δή; φέρ' ἵδω.
wie nun; bring mög|lich|sehen.

[574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον μὲν ἔχρην, ὥσπερ πόκου ἐν βαλανείῳ
zuerst doch es|brauchte, so|wie des|Vlieses im Badehaus

[575] ἐκπλύναντας τὴν οἰσπώτην, ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ κλίνης
aus|gewaschen|habend den Schmutz, aus der Stadt auf der|Liege

[576] ἐκραβδίζειν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξαι,
stock|prügeln die Schlechten und die Kletten aus|lesen,

[577] καὶ τούς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλούντας ἐαυτοὺς
und die doch sich|zusammenstellend|seienden diese und die filzend sich|selbst

[578] ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτῖλαι·
bei den Ämtern durch|kämmen und die Köpfe ab|zupfen·

[579] εἴτα ξαίνειν ἐς καλαθίσκον κοινὴν εὔνοιαν, ἄπαντας
dann kämmen in Körbchen gemeinsame Wohl|wollen, alle

[580] καταμιγνύντας τούς τε μετοίκους κεῖ τις ξένος ἢ φίλος ὑμῖν,
zusammen|mischend die und Metöken und|wenn irgend Fremder oder Freund euch,

[581] κεῖ τις ὀφείλει τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἐγκαταμεῖξαι·
und|wenn irgend schuldet dem Öffentlichen, und diese mit|hinein|mischen.

[582] καὶ νὴ Δία τάς γε πόλεις, ὁπόσαι τῆς γῆς τῆσδ' εἰσὶν ἄποικοι,
und bei den|Zeus die doch Städte, wie|viele der Erde dieser sind Kolonien,

[583] διαγιγνώσκειν ὅτι ταῦθ' ἡμῖν ὥσπερ τὰ κατάγματα κείται
unterscheiden dass dies uns so|wie die Bruch|stücke liegen

[584] χωρὶς ἔκαστον· κάτ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κάταγμα λαβόντας
getrennt jedes· und|dann von diesen allen das Bruch|stück genommen|habend

[585] δεύρο ξυνάγειν καὶ συναθροίξειν εἰς ἔν, κάπειτα ποιῆσαι
hierher zusammen|führen und zusammen|häufen in eins, und|dann machen

[586] τολύπην μεγάλην κάτ' ἐκ ταύτης τῷ δήμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.
Knäuel großen und|dann aus dieser dem Volk Mantel weben.

[587] [Πρόβουλος]: οὐκουν δεινὸν ταυτὶ ταύτας ῥαβδίξειν καὶ τολυπεύειν,
doch|nicht schlimm dies diese Stock|züchtigen und Knäuel|machen,

[588] αἷς οὐδὲ μετῆν πάνυ τοῦ πολέμου;
denen nicht|einmal war|Anteil sehr des Krieges;

καὶ μὴν ὡ παγκατάρατε
und doch o all|verfluchter

[589] πλεῖν ἢ γε διπλοῦν αύτὸν φέρομεν, πρώτιστον μέν γε τεκοῦσαι
mehr oder doch doppelt ihn tragen|wir, zuerst doch geboren|habend

[590] κάκπέμψασαι παῖδας ὄπλιτας.
und|ausgesandt|habend Söhne Hopliten.

σίγα, μὴ μνησικακήσῃ·
schweig, nicht Groll|hegen|mögest|du.

[591] [Λυσιστράτη]: εἴθ' ἡνίκα χρῆν εύφρανθῆναι καὶ τῆς ἡβῆς ἀπολαῦσαι,
dann wann es|brauchte sich|zu|freuen und der Jugend zu|genießen,

[592] μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς. καὶ θήμετερον μὲν ἔατε,
allein|liegen|wir wegen der Heere. und das|unsrige zwar lasst|sein,

[593] περὶ τῶν δὲ κορῶν ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουσῶν ἀνιῶμαι.
um der aber Mädchen in den Gemächern alt|werdend|seienden betrübe|ich|mich.

[594] [Πρόβουλος]: οὐκουν χάνδρες γηράσκουσιν;
nicht|also und|Männer altern|sie;

μὰ Δί' ἀλλ' οὐκ εἴπας ὅμοιον.
bei den|Zeus aber nicht sagtest|du gleiches.

[595] ὁ μὲν ἥκων γάρ, κὰν ἢ πολιός, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν·
der zwar ankommen|seiend denn, und|wenn ist grau, schnell Kind Mädchen hat|geheiratet·

[596] τῆς δὲ γυναικὸς σμικρὸς ὁ καιρός, κὰν τούτου μὴ 'πιλάβηται,
der aber Frau klein die Frist, und|wenn dieses nicht er|greife|sie,

[597] οὐδεὶς ἐθέλει γῆμαι ταύτην, ὀττευομένη δὲ κάθηται.
niemand will heiraten diese, vermutend|seiend aber sitzt|sie.

antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]: **ἀλλ’ ὅστις ἔτι στῦσαι δυνατὸς—**
aber wer noch auf|richten fähig—
- [599] [Λυσιστράτη]: **σὺ δὲ δὴ τί μαθὼν οὐκ ἀποθυήσκεις;**
du aber nun was gelernt|habend stirbst|du nicht;
- [600] **τχωρίον ἔστι· τ σορὸν ὄντησει·**
†Plätzchen ist · † Sarg wirst|kaufen.
- [601] **μελιτούτταν ἔγῳ καὶ δὴ μάξω.**
Honigkuchen ich und nun werde|kneten.
- [602] **λαβὲ ταυτὶ καὶ στεφάνωσαι.**
nimmt dieses|hier und bekränze.
- [603] [Γυνὴ Ξ]: **καὶ ταυτασὶ δέξαι παρ' ἐμοῦ.**
und diese|hier nimm|jan von mir.
- [604] [Γυνὴ Α]: **καὶ τουτονγὶ λαβὲ τὸν στέφανον.**
und diesen|hier nimm den Kranz.
- [605] [Λυσιστράτη]: **τοῦ δεῖ; τί ποθεῖς; χωρει 'ς τὴν ναῦν·**
wozu bedarf|es; was begehrst|du; gehe in das Schiff-
- [606] **ὁ Χάρων σε καλεῖ,**
der Charon dich ruft,
- [607] **σὺ δὲ κωλύεις ἀνάγεσθαι.**
du aber hinderst aus|laufen.

Episode

- [608] [Πρόβουλος]: **εἴτ' οὐχὶ ταῦτα δεινὰ πάσχειν ἔστ' ἐμέ;**
dann nicht dies schlimme zu|erleiden ist für|mich;
- [609] **νὴ τὸν Δί' ἀλλὰ τοῖς προβούλοις ἄντικρυς**
bei den Zeus aber den Proboulen geradeheraus
- [610] **ἐμαυτὸν ἐπιδείξω βαδίζων ὡς ἔχω.**
mich|selbst werde|ich|zeigen gehend wie ich|bin.
- [611] [Λυσιστράτη]: **μῶν ἐγκαλεῖς ὅτι οὐχὶ προύθέμεσθά σε;**
etwa tadelst|du dass nicht vor|gesetzt|haben|wir dich;
- [612] **ἀλλ' ἐς τρίτην γοῦν ἡμέραν σοὶ πρῷ πάνυ**
aber auf dritte doch Tag dir früh sehr
- [613] **ἥξει παρ' ἡμῶν τὰ τρίτ' ἐπεσκευασμένα.**
wird|kommen von uns die dritten her|gerichtet.

Chor

Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκέτ' ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις ἔστ' ἐλεύθερος,**
nicht|mehr Sache zu|schlafen wer ist frei,
- [615] **ἀλλ' ἐπαποδύμεθ' ἄνδρες τουτῷ τῷ πράγματι.**
sondern ziehen|wir|uns|aus|jan Männer diesem|hier der Sache.
- [616] **ῆδη γὰρ ὅζειν ταδὶ πλειόνων καὶ μειζόνων**
schon denn riechen dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: **πραγμάτων μοι δοκεῖ,**
Angelegenheiten mir scheint,
- [618] **καὶ μάλιστ' ὁσφραίνομαι τῇς Ἰππίου τυραννίδος·**
und am|meisten rieche|lich der des|Hippias Tyrannis·
- [620] **καὶ πάνυ δέδοικα μὴ τῶν Λακώνων τινὲς**
und sehr fürchte|lich nicht der Lakonier einige
- [621] **δεῦρο συνεληλυθότες ἄνδρες ἐς Κλεισθένους**
hierher zusammen|gekommen|seiend Männer zu Kleisthenes

- [622] τὰς θεοῖς ἔχθρας γυναικας ἔξεπαίρωσιν δόλῳ
die den|Göttern feindlichen Frauen auf|reizen durch|List
- [623] καταλαβεῖν τὰ χρήματ' ἡμῶν τόν τε μισθόν,
zu|erobern die Gelder unser den und Lohn,
- [625] ἐνθεν ἔζων ἐγώ.
davon lebte|ich ich.

Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ γάρ τοι τάσδε γ' ἥδη τοὺς πολίτας νουθετεῖν,
schlimm denn ja diese|hier doch schon die Bürger zu|ermahnen,
- [627] καὶ λαλεῖν γυναικας οὕσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι,
und zu|schwätzen Frauen seiend des|Schildes ehern über,
- [628] καὶ διαλλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,
und zu|versöhnen mit uns Männern Iakonischen,
- [629] οἴσι πιστὸν οὐδὲν εἰ μή περ λύκῳ κεχηνότι.
denen treu nichts wenn nicht doch dem|Wolf ge|gähnt|habenden.
- [630] ἀλλὰ ταῦθ' ὅφηναν ἡμῖν ἄνδρες ἐπὶ τυραννίδι.
aber dieses webten uns Männer zu Tyrannis.
- [631] ἀλλ' ἐμοῦ μὲν οὐ τυραννεύσουσ', ἐπεὶ φυλάξιμαι
aber meiner zwar nicht werden|tyrannisieren, da werde|lich|wachen
- [632] καὶ φορήσω τὸ ξίφος τὸ λοιπὸν ἐν μύρτου κλαδί,
und werde|tragen das Schwert das übrige in der|Myrtle Zweig,
- [633] ἀγοράσω τ' ἐν τοῖς ὅπλοις ἔξῆς Ἀριστογείτονι,
werde|kaufen und in den Waffen der|Reihe|nach Aristogiton,
- [634] ὕδε θ' ἐστήξω παρ' αὐτόν· ταύτοστ γάρ μοι γίγνεται
so|hier und werde|stehen bei ihn tert ja mir wird
- [635] τῆς θεοῖς ἔχθρας πατάξαι τῆσδε γραὸς τὴν γυάθον.
der den|Göttern feindlichen zu|schlagen dieser|hier Alten die Kinnbacke.

Antistrophe 1

- [636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ ἄρ' εἰσιόντα σ' οἴκαδ' ἢ τεκοῦσα γνώσεται.
nicht also eintretend dich heim die geboren|habende wird|erkennen.
- [637] ἀλλὰ θώμεσθ' ὡ φίλαι γρᾶες ταδί πρῶτον χαμαί.
aber lasst|uns|setzen o liebe Alte dieses|hier zuerst zu|Boden.
- [638] ήμεῖς γάρ ὡ πάντες ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν
wir denn o alle Bürger der|Worte beginnen
- [639] τῇ πόλει χρησίμων·
der Stadt der|Nützlichen·
- [640] εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με.
zu|Recht, weil schwelgend|seiend prächtig ernährte|er mich.
- [641] ἐπτὰ μὲν ἔτη γεγώσ' εὔθὺς ἡρρηφόρουν·
sieben zwar Jahre geworden|seiend sofort Arrephoros|war|ich-
- [642] εἴτ' ἀλετρὶς ἢ δεκέτις οὕσα τάρχηγέτι·
dann Mahlerin war|lich zehnjährig seiend der|Anführerin-
- [645] κἄτ' ἔχουσα τὸν κροκωτὸν ἄρκτος ἢ βραυρωνίοις·
und|dann habend das Safran|gewand Bärin war|lich bei|den|Brauronischen-
- [646] κάκανηφόρουν ποτ' οὕσα παῖς καλὴ 'χουσ'
und|Kanephoros|war|lich einst seiend Mädchen schön habend|seiend
- [647] ισχάδων ὄρμαθόν·
der|Feigen Strang·

Trochäen

- [648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα προύφείλω τι χρηστὸν τῇ πόλει παραινέσαι;
etwa bin|ich|verpflichtet etwas Gutes der Stadt zu|raten;
- [649] εἰ δ' ἐγὼ γυνὴ πέψυκα, τοῦτο μὴ φθονεῖτε μοι,
wenn aber ich Frau bin|von|Natur, dieses nicht beneidet mich,

- [650] ἡν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων.
wenn Besseres doch einbringe|lich der gegenwärtigen Dinge.
- [651] τούρανου γάρ μοι μέτεστι· καὶ γὰρ ἄνδρας ἐσφέρω,
des|Himmels denn mir ist|Anteil· und denn Männer bringe|lich|ein,
- [652] τοῖς δὲ δυστήνοις γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἐπεὶ
den aber unglücklichen Greisen nicht ist|Anteil euch, da
- [653] τὸν ἔρανον τὸν λεγόμενον παπτῶν ἐκ τῶν Μηδικῶν
den Beitrag den so|genannt großväterlichen aus der der|Meder
- [654] εἴτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἀντεσφέρετε τὰς ἐσφοράς,
dann verzehrt|habend|seiend nicht bringt|ihr|zurück die Beiträge,
- [655] ἀλλ' ύψ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν.
sondern unter euch auf|gelöst|zu|werden zudem laufen|wir|Gefahr.
- [656] ἄρα γρυκτόν ἐστιν ὑμῖν; εἰ δὲ λυπήσεις τί με,
etwa knurrbar ist euch; wenn aber wirst|du|kränken was mich,
- [657] τῷδε γ' ἀψήκτῳ πατάξω τῷ κοθόρνῳ τὴν γνάθον.
diesem|hier doch ungekämmt werde|lich|schlagen dem Kothurn die Kinnbacke.

Strophe 2

- [658] [Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ' οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ' ἐστὶ¹
dieses nun nicht Hybris die Dinge ist
- [660] πολλή; κάπιδωσειν μοι δοκεῖ τὸ χρῆμα μᾶλλον.
viel; und|zurück|geben mir scheint die Sache mehr.
- [661] ἀλλ' ἀμυντέον τὸ πρᾶγμ' ὅστις γ' ἐνόρχης ἐστ' ἀνήρ.
aber zu|wehren die Sache wer|auch|immer doch mannbar ist Mann.
- [662] ἀλλὰ τὴν ἔξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὡς τὸν ἄνδρα δεῖ
aber die Exomide lasst|uns|ausziehen, wie den Mann muss
- [663] ἄνδρος ὅζειν εὐθύς, ἀλλ' οὖν ἐντεθριώσθαι πρέπει.
des|Mannes zu|riechen sofort, aber nun ein|gefellt|zu|sein ziemt.
- [665] ἀλλ' ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ επὶ Λείψυδριον ἥλθομεν ὅτ' ἡμεν ἔτι,
aber auf weißfüßige, die|ja auf Leipsydron kamen|wir als waren|wir noch,
- [666] νῦν δεῖ νῦν ἀνηβῆσαι πάλιν κάναπτερῶσαι
jetzt muss jetzt jugendlich|werden wieder und|auf|beflügeln
- [670] πᾶν τὸ σῶμα κάποσείσασθαι τὸ γῆρας τόδε.
ganz den Körper und|abschütteln das Alter dieses|hier.

Trochäen

- [672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ γὰρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταῖσδε κὰν σμικρὰν λαβήν,
wenn denn wird|nachgeben irgendwer von|uns diesen|hier und|wohl kleinen Griff,
- [673] οὐδὲν ἔλλείψουσιν αὗται λιπαροῦς χειρουργίας,
nichts werden|auslassen diese schlüpfrige Hand|Werke,
- [674] ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι
aber auch Schiffe werden|bauen|sie|sich, und|werden|unternehmen noch
- [675] ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ' ἡμάς ὥσπε, Ἀρτεμισία.
See|kämpfen und segeln gegen uns gleichwie, Artemisia.
- [676] ἦν δ' ἐφ' ἵππικὴν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἵππεας.
wenn aber auf Reiter|wesen wenden|sie|sich, streiche|lich|aus die Reiter.
- [677] ἵππικώτατον γάρ ἐστι χρῆμα κάποχον γυνή,
am|reit|kundigsten denn ist Wesen und|aufsitzend Frau,
- [678] κούκ ἀν ἀπολίσθοι τρέχοντος· τὰς δ' Ἀμαζόνας σκόπει,
und|nicht wohl würde|ab|gleiten des|Rennenden· die aber Amazonen schau,
- [679] ἄς Μίκων ἔγραψ' ἐφ' ἵππων μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν.
welche Micon malte auf Pferden kämpfend|seiend den Männern.
- [680] ἀλλὰ τούτων χρῆν ἀπασῶν ἐς τετρημένον ξύλον
aber dieser musste|es aller in durch|bohrtes Holz
- [681] ἔγκαθαρμόσαι λαβόντας τουτονὶ τὸν αὐχένα.
ein|zu|reinigen genommen|habend diesen|hier den Nacken.

Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ νὴ τῷ θεῷ με ζωπυρήσεις,
wenn bei den|zwei Göttinnen mich wirst|jan|fachen,
- [684] λύσω τὴν ἐμαυτῆς ὕν ἔγὼ δῆ, καὶ ποιήσω
werde|lösen die meiner|selbst Sau ich ja, und werde|machen
- [685] τήμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἔγὼ πεκτούμενον.
heute die Mit|bürger bo|rufen dich ich kämmend|seiend.
- [686] ἀλλὰ χήμεις ὡ γυναικες θᾶττον ἐκδυώμεθα,
aber und|wir o Frauen schneller ziehen|wir|uns|aus,
- [687] ὡς ἀν δζωμεν γυναικῶν αὐτοδάξ ωργισμένων.
damit wohl riechen|wir der|Frauen sofort zornig|seinden.
- [688] νῦν πρὸς ἔμ' ἵτω τις, ἴνα μή ποτε φάγῃ σκόροδα, μηδὲ
nun zu mir komme|er irgendwer, damit nicht jemals esse|er Knoblauch, und|auch|nicht
- [690] κυάμους μέλανας.
Bohnen schwarze.
- [691] ὡς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,
denn wenn auch nur schlecht wirst|sagen, gerate|lich|in|Zorn denn,
- [695] αἰετὸν τίκτοντα κάνθαρός σε μαιεύσομαι.
Adler gebärend|seiend Käfer dich werde|entbinden.

Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαιμ' ἄν, ἦν ἐμοὶ ζῆ Λαμπιτὼ
nicht denn um|euch würde|sorgen wohl, wenn mir lebt Lampito
- [697] ἥ τε Θηβαία φίλη παῖς εὐγενὴς Ισμηνία.
die und|auch thebanisch liebe Mädchen edel Ismenia.
- [698] οὐ γὰρ ἔσται δύναμις, οὐδ' ἦν ἐπτάκις σὺ ψηφίσῃ,
nicht denn wird|sein Möglichkeit, und|nicht wenn sieben|mal du beschließest,
- [699] δστις ὡ δύστην' ἀπήχθου πᾶσι καὶ τοῖς γείτοσιν.
wer|auch|immer o Unglücklicher bist|verhasst allen und den Nachbarn.
- [700] ὥστε κάχθες θήκατη ποιοῦσα παιγνίαν ἔγὼ
sodass und|gestern am|Zwanzigsten machend|seiend Spiel ich
- [701] τοῖσι παισὶ τὴν ἐταίραν ἐκάλεσ' ἐκ τῶν γειτόνων,
den Kindern die Gefährtin rief|ich aus den Nachbarn,
- [702] παῖδα χρηστὴν κάγαπητὴν ἐκ Βοιωτῶν ἔγχελυν.
Kind tüchtige und|geliebte aus Böotern Aal-
- [703] οἱ δὲ πέμψειν οὐκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα.
sie aber zu|senden nicht sagten|sie wegen der deinen Beschlüsse.
- [704] κούχι μὴ παύσησθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἀν
und|nicht nicht werdet|aufhören der Beschlüsse dieser, bevor wohl
- [705] τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβών τις ἐκτραχηλίσῃ φέρων.
des Beines euch genommen|habend irgendeiner würgen tragend|seiend.

Episode

- [706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλεύματος,
Herrin der|Sache dieses und des|Planes,
- [707] τί μοι σκυθρωπὸς ἔξελήλυθας δόμων;
warum mir finster bist|heraus|gekommen aus|dem|Haus;
- [708] [Λυσιστράτη]: κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρήν
schlimmer Frauen Taten und weibliche Gesinnung
- [709] ποιεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω.
macht mich mut|los umher|gehen und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί φής; τί φής;
was sagst|du; was sagst|du;
- [711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ, ἀληθῆ.
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δ' ἔστι δεινόν; φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.
was aber ist schlimm; sage den deiner|selbst Freundinnen.

- [713] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ’ αἰσχρὸν εἰπεῖν καὶ σιωπῆσαι βαρύ.**
aber schändlich zu|sagen und zu|schweigen schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: **μή νύν με κρύψῃς ὅ τι πεπόνθαμεν κακόν.**
nicht nun mich ver|birgst was irgend haben|wir|erlitten Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: **βινητιῶμεν, ἦ βράχιστον τοῦ λόγου.**
mannes|bedürftig, wobei kürzest des Wortes.
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἴω Ζεῦ.**
weh Zeus.
- [717] [Λυσιστράτη]: **τί Ζῆν’ ἀυτεῖς; ταῦτα δ’ οὖν οὕτως ἔχει.**
warum Zeus schreist|du; dies aber nun so verhält|es|sich.
- [718] **ἐγὼ μὲν οὖν αὐτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι**
ich zwar nun sie ab|zuhalten nicht|mehr
- [719] **οἴα τ’ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.**
wie doch von den Männern· ent|laufen denn.
- [720] **τὴν μέν γε πρώτην διαλέγουσαν τὴν ὄπην**
die zwar doch erste sich|unterhaltend die Öffnung
- [721] **κατέλαβον ἦ τοῦ Πανός ἐστι ταύλιον,**
ergriff|lich wo des Pan ist Hütchen,
- [722] **τὴν δ’ ἐκ τροχιλείας αὖ κατειλυσπωμένην,**
die aber aus Rolle wiederum hinab|gelassen|seiend,
- [723] **τὴν δ’ αὐτομολοῦσαν, τὴν δ’ ἐπὶ στρούθου τρίαντ**
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf Spatzes teinet
- [724] **ἡδη πέτεσθαι διανοούμενην κάτω**
schon zu|fliegen vor|habend hinab
- [725] **ἔς Ὀρσιλόχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα.**
in Orsilochos gestern der Haare herab|riss|ich.
- [726] **πάσας τε προφάσεις ὥστ’ ἀπελθεῖν οἴκαδε**
alle und|auch Vor|wände sodass weg|zu|gehen heim
- [727] **ἔλκουσιν. ἡδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.**
ziehen|sie. schon wenigstens irgendwer von|ihnen kommt.
- [728] **αὕτη σὺ ποῖ θεῖς;**
diese|hier du wohin rennst|du;
- [728b] [Γυνὴ A]: **οἴκαδ’ ἐλθεῖν βούλομαι.**
heimwärts zu|kommen will|ich.
- [729] **οἴκοι γάρ ἐστιν ἔριά μοι Μιλήσια**
zu|Hause denn ist Wolle mir milesische
- [730] **ὑπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα.**
von den deinen zer|geschnitten|werdend.
- [730b] [Λυσιστράτη]: **ποίων σέων;**
welcher deiner;
- [731] **οὐκ εἴ πάλιν;**
nicht bist|du wieder;
- [731b] [Γυνὴ A]: **ἀλλ’ ἥξω ταχέως νὴ τῷ Θεῷ**
aber werde|kommen schnell bei den|zwei Göttern
- [732] **ὅσον διαπετάσασ’ ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.**
so|viel aus|breitend auf des Bettens nur.
- [733] [Λυσιστράτη]: **μὴ διαπετάνυσ, μηδ’ ἀπέλθης μηδαμῆ.**
nicht breite|aus, auch|nicht gehest|weg nirgendwo.
- [734] [Γυνὴ A]: **ἀλλ’ ἐῶ ’πολέσθαι τάρι;**
aber lasse|ich verloren|gehen die|Wolle;
- [734b] [Λυσιστράτη]: **ἢν τούτου δέη.**
wenn dessen bedarf|es.
- [735] [Γυνὴ B]: **τάλαιν’ ἐγώ, τάλαινα τῆς Ἄμοργίδος,**
Unglückliche ich, Unglückliche der Amorgis,
- [736] **ἥν ἄλοπον οἴκοι καταλέλοιφ’.**
die un|geschoren zu|Hause zurück|gelassen|habe|ich.
- [736b] [Λυσιστράτη]: **αὔθητέρα**
diese|andere
- [737] **ἐπὶ τὴν Ἄμοργιν τὴν ἄλοπον ἔξέρχεται.**
zu die Amorgis die un|geschorene tritt|hinaus.

[738]

χώρει πάλιν δεῦρ'.

gehe wieder hierher.

[738b] [Γυνὴ Β]:

ἀλλὰ νὴ τὴν Φωσφόρον

aber bei die Phosphorus

[739]

ἔγωγ' ἀποδείρασ' **αὐτίκα μάλ' ἀνέρχομαι.**

ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort sehr hinauf|gehe|ich.

[740] [Λυσιστράτη]:

μή μάποδείρης. **ἢν γὰρ ἄρξης τοῦτο σύ,**
nicht ab|häutest|du|mich. wenn denn beginnest|du dies du,

[741]

ἔτερα γυνὴ ταύτὸν ποιεῖν βουλήσεται.

andere Frau dasselbe tun wird|wollen.

[742] [Γυνὴ Γ]:

ὦ πότνι' Εἰλείθυι' ἐπίσχες τοῦ τόκου,
o Herrin Eileithyia halte|zurück der Geburt,

[743]

ἔως ἂν εἰς ὅσιον μόλω 'γὰ χωρίον.
bis wohl in heiligen komme ich Ort.

[744] [Λυσιστράτη]:

τί ταῦτα ληρεῖς;
was dies faselst|du;

[744b] [Γυνὴ Γ]:

αὐτίκα μάλα τέξομαι.

sofort sehr werde|ich|gebären.

[745] [Λυσιστράτη]:

ἀλλ' οὐκ ἔκύεις σύ γ' ἔχθες.
aber nicht warst|schwanger du doch gestern.

[745b] [Γυνὴ Γ]:

ἀλλὰ τήμερον.

aber heute.

[746]

ἀλλ' οἴκαδέ μ' ὡς τὴν μαῖαν ὦ Λυσιστράτη
aber heim mich zu die Hebamme o Lysistrata

[747]

ἀπόπεμψον ὡς τάχιστα.
schicke|fort so am|schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]:

τίνα λόγον λέγεις;
welchen Grund sagst|du;

[748]

τί τοῦτ' ἔχεις τὸ σκληρόν;
was dies hast|du das harte;

[748b] [Γυνὴ Γ]:

ἄρρεν παιδίον.
männlich Kind.

[749] [Λυσιστράτη]:

μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐ σύ γ', ἀλλ' ἢ χαλκίον
bei die Aphrodite nicht du doch, sondern oder Bronze|gefäß

[750]

ἔχειν τι φαίνει κοῖλον· εἴσομαι δ' ἔγώ.
zu|haben irgend|etwas scheint hohl- werde|wissen aber ich.

[751]

ὦ καταγέλαστ' ἔχουσα τὴν ιερὰν κυνῆν
o lächerliche haltend|seiend die heilige Kappe

[752]

κυεῖν ἔφασκες;
schwanger|sein sagtest|du;

[752b] [Γυνὴ Γ]:

καὶ κυῶ γε νὴ Δία.
und bin|schwanger doch bei Zeus.

[753] [Λυσιστράτη]:

τί δῆτα ταύτην εἶχες;
was denn diesehattest|du;

[753b] [Γυνὴ Γ]:

ἴνα μ' εἰ καταλάβοι
damit mich wenn ergriffe

[754]

ό τόκος ἔτ' ἐν πόλει, τέκοιμ' ἐς τὴν κυνῆν
die Geburt noch in Stadt, würde|gebären|ich in die Kappe

[755]

ἐσβᾶσα ταύτην, ὥσπερ αἱ περιστεραί.
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die Tauben.

[756] [Λυσιστράτη]:

τί λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ τὰ πράγματα.
was sagst|du; vor|täuscht offenkundig die Dinge.

[757]

οὐ τάμφιδρόμια τῆς κυνῆς αὐτοῦ μενεῖς;
nicht die|Amphidromien der Kappe hier wirst|bleiben;

[758] [Γυνὴ Γ]:

ἀλλ' οὐ δύναμαι 'γωγ' οὐδὲ κοιμᾶσθ' ἐν πόλει,
aber nicht kann|ich ich|selbst auch|nicht zu|schlafen in Stadt,

[759]

ἔξ οὖ τὸν ὄφιν εἴδον τὸν οἰκουρόν ποτε.
seit dem den Schlange sah|ich den Haus|wächter einst.

[760] [Γυνὴ Δ]:

ἔγὼ δ' ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν' ἀπόλλυμαι
ich aber von den Eulen doch Unglückliche gehe|zugrunde

- [761] **ταῖς ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν ἀεί.**
den Schlaf|losigkeiten kak|rufend|seienden immer.
- [762] [Λυσιστράτη]: **ὦ δαιμόνιαι παύσασθε τῶν τερατευμάτων.**
o Seltsame hört|auf der Zauber|künste.
- [763] **ποθεῖτ' ἵσως τοὺς ἄνδρας· ήμᾶς δ' οὐκ οἴει**
begehrt|ihr vielleicht die Männer uns aber nicht meinst|du
- [764] **ποθεῖν ἐκείνους; ἀργαλέας γ' εὖ οἶδ' ὅτι**
zu|begehrn jene; schwere doch gut weißlich dass
- [765] **ἄγουσι νύκτας. ἀλλ' ἀνάσχεσθ' ὥγαθαι,**
führen|sie Nächte aber haltet|aus o|Gute,
- [766] **καὶ προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ὀλίγον χρόνον,**
und müht|euch|weiter noch wenig Zeit,
- [767] **ώς χρησμὸς ήμīν ἐστιν ἐπικρατεῖν, ἐὰν**
da Orakel uns ist zu|überwiegen wenn
- [768] **μὴ στασιάσωμεν· ἐστι δ' ὁ χρησμὸς οὔτοσί·**
nicht spalten|wir|uns ist aber das Orakel dieses|hier.

[769] [Γυνὴ A]: **λέγ' αὐτὸν ἡμῖν ὅ τι λέγει.**
sage ihm uns was er sagt.

σιγᾶτε δή.

schweigt doch.

- [770] **ἀλλ' ὁπόταν πτήξωσι χελιδόνες εἰς ἔνα χῶρον,**
aber sobald flüchten|sie Schwalben in einen Ort,
- [771] **τοὺς ἔποπτας φεύγουσαι, ἀπόσχωνταί τε φαλήτων,**
die Wiedehopfe fliehend|seiend enthalten|sie|sich auch der|Kämme,
- [772] **παῦλα κακῶν ἔσται, τὰ δ' ὑπέρτερα νέρτερα θήσει**
Ende der|Übel wird|sein die aber oberen unteren wird|setzen
- [773] **Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—**
Zeus hoch|donnernd—

[773b] [Γυνὴ B]: **ἐπάνω κατακεισόμεθ' ἡμεῖς;**
oben werden|wir|liegen wir;

- [774] [Λυσιστράτη]: **ἢν δὲ διαστῶσιν καὶ ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν**
wenn aber auseinander|gehen|sie und empor|flögen|sie mit|Flügeln
- [775] **ἔξ iεροῦ ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι δόξει**
aus heiligen des|Tempels Schwalben nicht|mehr wird|scheinen
- [776] **ὅρνεον οὐδ' ὀτιοῦν καταπυγωνέστερον εῖναι.**
Vogel auch|nicht irgend|etwas scham|loser zu|sein.

[777] [Γυνὴ A]: **σαφῆς γ' ὁ χρησμὸς νὴ Δί'.**
klar doch das Orakel bei Zeus.

ὦ πάντες θεοί,

o alle Götter,

- [778] **μὴ νῦν ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι,**
nicht nun sagen|wir|ab leidend|seiend,
- [779] **ἀλλ' εἰσίωμεν. καὶ γὰρ αἰσχρὸν τουτογένειαν**
aber gehen|wir|hinein und denn schändlich dies|hier
- [780] **ὦ φίλταται, τὸν χρησμὸν εἰ προδώσομεν.**
o liebste den Orakel wenn werden|wir|verraten.

Lyrische Szene

Strophe 1

- [781] [Χορὸς Γερόντων]: **μῦθον βούλομαι λέξαι τιν' ὑμῖν, ὃν ποτ' ἤκουσ'**
Erzählung will|lich sagen irgendeinen euch den einst hörte|lich
- [782] **αὐτὸς ἔτι παῖς ὄν.**
selbst noch Knabe seiend.
- [785] **οὕτως ἦν νεανίσκος Μελανίων τίς,**
so war Jüngling Melanion irgendeiner,
- [786] **ὅς φεύγων γάμον ἀφίκετ' ἐξ ἐρημίαν,**
welcher fliehend|seiend Ehe kam|an in Einsamkeit,

- [787] **κάν τοῖς ὄρεσιν ὥκει·**
und|in den Bergen wohnte.
- [788] **κᾶτ' ἐλαγοθήρει**
und|noch hasenjagte
- [790] **πλεξάμενος ἄρκυς,**
geflochten|habend Netze,
- [791] **καὶ κύνα τιν' εἶχεν,**
und Hund irgendeinen hatte,
- [792] **κούκέτι κατῆλθε πάλιν οίκαδ' ὑπὸ μίσους.**
und|nicht|mehr ging|hinab wieder heimwärts wegen Hasses.
- [793] **οὕτω τὰς γυναικας ἐβδελύχθη**
so die Frauen verabscheute
- [795] **'κ' εἶνος, ἡμεῖς τ' ούδεν ἡττον**
und jener, wir auch nichts weniger
- [796] **τοῦ Μελανίωνος οἱ σώφρονες.**
des Melanion die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]: **βούλομαι σε γραῦ κύσαι—**
will|ich dich Alte küssen—
- [798] [Γυνή]: **κρόμμυόν τάρ' οὐκ ἔδει.**
Zwiebel doch nicht war|nötig.
- [799] [Γέρων]: **κάνατείνας λακτίσαι.**
und|erhoben|habend treten.
- [800] [Γυνή]: **τὴν λόχμην πολλὴν φορεῖς.**
die Hecke viel trägst|du.
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: **καὶ Μυρωνίδης γὰρ ἦν**
und Myronides denn war
- [802] **τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγός**
rau hierauf schwarz|hinterig
- [803] **τε τοῖς ἔχθροῖς ἄπασιν,**
und den Feinden allen,
- [804] **ῶς δὲ καὶ Φορμίων.**
wie aber auch Phormion.

Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: **κάγὼ βούλομαι μῦθόν τιν' ὑμῖν ἀντιλέξαι**
und|lich will|ich Erzählung irgendeine euch entgegen|sagen
- [806] **τῷ Μελανίωνι.**
dem Melanion.
- [807] **Τίμων ἦν ἀίδρυτός τις ἀβάτοισιν**
Timon war heiligtums|los irgendeiner unbetretbaren
- [810] **ἐν σκάλωισι τὸ πρόσωπον περιειργμένος,**
in Pfählen das Gesicht umstellt|seiend,
- [811] **Ἐρινύων ἀπορρώξ.**
der|Erinyen Ab|sprössling.
- [812] **οὗτος οὖν ὁ Τίμων**
dieser nun der Timon
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν]: [[Zeile Lost]]
- [814] **ώχεθ' ὑπὸ μίσους**
ging|davon wegen Hasses
- [815] **πολλὰ καταρασάμενος ἀνδράσι πονηροῖς.**
vieles verflucht|habend Männern schlechten.
- [816] **οὕτω 'κείνος ὑμῶν ἀντεμίσει**
so jener eurer wird|zurück|hassen
- [817] **τοὺς πονηροὺς ἀνδρας ἀεί,**
die schlechten Männer immer,
- [820] **ταῖσι δὲ γυναιξὶν ἦν φίλτατος.**
den aber Frauen war liebster.
- [821] [Γυνή]: **τὴν γνάθον βούλει θένω;**
die Kinnbacke willst|du schlagen;

- [822] [Γέρων]: **μηδαμῶς· τέδεισά γε.** †
keineswegs. †fürchtete|lich doch. †
- [823] [Γυνή]: **ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει;**
aber werde|lich|schlagen dem Bein;
- [824] [Γέρων]: **τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς.**
den Sakander wirst|du|zeigen.
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ' ὅμως ἀν οὐκ ἴδοις**
aber dennoch wohl nicht sähest|du
- [826] **καίπερ οὔσης γραδός ὄντ' αὐτὸν**
obwohl seiend der|Alten seiend ihn
- [827] **κομήτην, ἀλλ' ἀπεψιλωμένον**
Lang|haarigen, aber ab|rasiert|seiend
- [828] **τῷ λύχνῳ.**
der Lampe.

Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: **ἰοὺ ιοὺ γυναικες ἵτε δεῦρ' ὡς ἔμε**
ioh ioh Frauen geht hierher zu mich
- [830] **ταχέως.**
schnell.
- [830b] [Γυνή]: **τί δ' ἔστιν; εἰπέ μοι τίς ἡ βοή;**
was aber ist; sage mir wer die Ruf;
- [831] [Λυσιστράτη]: **ἄνδρ' ἄνδρ' ὄρῳ προσιόντα παραπεπληγμένον,**
Mann Mann sehe|lich heran|kommen|d|seiend ver|stört|seiend,
- [832] **τοῖς τῆς Ἀφροδίτης ὄργιοις εἰλημμένον.**
den der Aphrodite Orgien ergriffen|seiend.
- [833] **ὦ πότνια Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου**
o Herrin der|Kypros und der|Kythera und der|Paphos
- [834] **μεδέουσ', ἵθ' ὄρθην ἥνπερ ἔρχι τὴν ὁδόν.**
herrschend|seiend, geh gerade welchen|eben gehst|du den Weg.
- [835] [Γυνή]: **ποῦ δ' ἔστιν ὅστις ἔστι;**
wo aber ist wer|auch|immer ist;
- [835b] [Λυσιστράτη]: **παρὰ τὸ τῆς Χλόης.**
bei das der Chloe.
- [836] [Γυνή]: **ὦ νὴ Δί' ἔστι δῆτα. τίς κάστιν ποτε;**
oh bei den|Zeus ist ja. wer und|ist denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: **ὄρατε· γιγνώσκει τις ὑμῶν;**
seht kennt jemand von|euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: **νὴ Δία**
bei den|Zeus
- [838] **ἔγωγε· κάστιν ούμὸς ἀνὴρ Κινησίας.**
ich|selbst und|ist der|meinige Mann Kinesias.
- [839] [Λυσιστράτη]: **σὸν ἔργον ἤδη τοῦτον ὄπταν καὶ στρέψειν**
dein Werk schon diesen braten und wenden
- [840] **κάξηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν,**
und|über|listen und lieben und nicht lieben,
- [841] **καὶ πάνθ' ὑπέχειν πλὴν ὕν σύνοιδεν ἡ κύλιξ.**
und alles dar|reichen außer deren weiß die Schale.
- [842] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει ποιήσω ταῦτ' ἔγώ.**
gewiss werde|lich|tun dies ich.
- [842b] [Λυσιστράτη]: **καὶ μὴν ἔγὼ**
und in|der|Tat ich
- [843] **ξυνηπεροπεύσω σοι παραμένουσ' ἐνθαδί,**
mit|über|necken|werde|lich dir dabei|bleibend|seiend hier,
- [844] **καὶ ξυσταθεύσω τοῦτον. ἀλλ' ἀπέλθετε.**
und mit|stützen|werde|lich diesen. aber geht|weg.
- [845] [Κινησία]: **οἴμοι κακοδαίμων, οἴος ὁ σπασμός μ' ἔχει**
wehe|mir Unglücklicher, welch der Krampf mich hält

[846] χώ τέτανος ὥσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον.
und|der Tetanus gleichwie auf Rades gedreht|werdend.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς οὗτος ούντος τῶν φυλάκων ἐστῶς;
wer dieser der|hier der Wächter stehend;

[847b] [Κινησιάς]: έγώ.
ich.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνήρ;
Mann;

[848b] [Κινησιάς]: ἀνήρ δῆτ'.
Mann ja.

[848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδών;
nicht bist|du|weg ja aus|dem|Weg;

[849] [Κινησιάς]: σὺ δ' εἴ τίς ἡκβάλλουσά μ';
du aber bist wer hinaus|werfend mich;

[849b] [Λυσιστράτη]: ήμεροσκόπος.
Tag|Wächterin.

[850] [Κινησιάς]: πρὸς τῶν θεῶν νυν ἔκκαλεσόν μοι Μυρρίνην.
bei den Göttern nun rufe|heraus mir Myrrhine.

[851] [Λυσιστράτη]: ίδοι καλέσω γὰρ Μυρρίνην σοι; σὺ δὲ τίς εἴ;
sieh|da werde|rufen ich Myrrhine dir; du aber wer bist;

[852] [Κινησιάς]: ἀνήρ ἔκείνης, Παιονίδης Κινησίας.
Mann jener, Paionides Kinesias.

[853] [Λυσιστράτη]: ὦ χαῖρε φίλτατ'- οὐ γὰρ ἀκλεες τούνομ
o sei|gegrüßt liebster nicht denn ruhmlos der|Name

[854] τὸ σὸν παρ' ἡμῖν ἐστιν οὐδ' ἀνώνυμον.
das deine bei uns ist und|nicht namenlos.

[855] ἀεὶ γὰρ ἡ γυνὴ σ' ἔχει διὰ στόμα.
immer denn die Frau dich hat durch Mund.

[856] κἀν ώδὸν ἡ μῆλον λάβῃ, Κινησία
und|wohl Ei oder Apfel möge|nehmen, für|Kinesias

[857] τοутὶ γένοιτο, φησίν.
dieses|hier würde|werden, sagt.

[857b] [Κινησιάς]: ὦ πρὸς τῶν θεῶν.
weh bei den Göttern.

[858] [Λυσιστράτη]: νὴ τὴν Ἀφροδίτην· κἀν περὶ ἀνδρῶν γ' ἐμπέσῃ
bei die Aphrodite und|wohl über der|Männer doch möge|hinein|fallen

[859] λόγος τις, εἴρηκ' εὐθέως ἡ σὴ γυνὴ¹
Rede irgendeine, hat|gesagt sofort die deine Frau

[860] ὅτι ληρός ἐστι τάλλα πρὸς Κινησίαν.
dass Geschwätz ist die|anderen gegenüber Kinesias.

[861] [Κινησιάς]: ἵθι νυν κάλεσον αὐτήν.
geh nun rufe sie.

[861b] [Λυσιστράτη]: τί οὖν; δώσεις τί μοι;
was nun; wirst|geben was mir;

[862] [Κινησιάς]: ἔγωγέ σοι νὴ τὸν Δί', ἡν βούλη γε σύ·
ich|selbst dir bei den Zeus, wenn willst doch du·

[863] ἔχω δὲ τοῦθ'. ὅπερ οὖν ἔχω, δίδωμι σοι.
habe aber dieses welches also habe, gebe dir.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν καλέσω καταβᾶσά σοι.
komm nun werde|rufen hinab|gegangen|seiend dir.

[864b] [Κινησιάς]: ταχύ νυν πάνυ.
schnell nun sehr.

[865] ὡς οὐδεμίαν ἔχω γε τῷ βίῳ χάριν,
da keine habe doch dem Leben Dank,

[866] ἔξ οὖπερ αὕτη 'ξῆλθεν ἐκ τῆς οἰκίας·
aus seit|dem|welchem diese hinaus|ging aus des Hauses·

[867] ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιών, ἔρημα δὲ
aber bin|belastet doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber

[868] εἶναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις
zu|sein scheint mir alles, den aber Speisen

- [869] **χάριν ούδεμίαν οῖδ' ἐσθίων· ἔστυκα γάρ.**
Dank keinen weißlich essend|seiend· bin|erigert denn.
- [870] [Μυρρίνη]: **φιλῶ φιλῶ 'γὰ τοῦτον· ἀλλ' οὐ βούλεται**
ich|liebe ich|liebe ich diesen· aber nicht will
- [871] **ὑπ' ἐμοῦ φιλεῖσθαι. σὺ δ' ἐμὲ τούτῳ μὴ κάλει.**
von mir geküsst|zu|werden. du aber mich diesem nicht rufe.
- [872] [Κινησιάς]: **ὦ γλυκύτατον Μυρρινίδιον τί ταῦτα δρᾶς;**
o süßestes Myrrhinchen was dies tust|du;
- [873] **κατάβηθι δεῦρο.**
steig|herab hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' ἐγὼ μὲν αὐτόσ' οὔ.**
bei Zeus ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησιάς]: **ἐμοῦ καλοῦντος οὐ καταβήσει Μυρρίνη;**
meiner rufend|seienden nicht wirst|hinab|gehen Myrrhine;
- [875] [Μυρρίνη]: **οὐ γὰρ δεόμενος ούδεν ἐκκαλεῖς ἐμέ.**
nicht denn bedürftig|seiend nichts rufst|heraus mich.
- [876] [Κινησιάς]: **ἐγὼ οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμένος μὲν οὖν.**
ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: **ἀπειμι.**
ich|gehe|fort.
- [877b] [Κινησιάς]: **μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ**
nicht ja, sondern dem wenigstens Kind
- [878] **ὑπάκουσον· οὗτος οὐ καλεῖς τὴν μαμμίαν;**
gehörche· dieser nicht rufst|du die Mama;
- [879] [Παᾶς Κινησίου]: **μαμμία, μαμμία, μαμμία.**
Mama, Mama, Mama.
- [880] [Κινησιάς]: **αὕτη τί πάσχεις; ούδ' ἐλεεῖς τὸ παιδίον**
diese|hier was leidest|du; und|nicht erbarmst|du das Kind
- [881] **ἄλουτον ὃν κάθηλον ἐκτην ἡμέραν;**
unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten Tag;
- [882] [Μυρρίνη]: **ἔγωγ' ἐλεῶ δῆτ' ἀλλ' ἀμελῆς αὐτῷ πατὴρ**
ich|selbst erbarme|ich ja· aber nachlässig ihm Vater
- [883] **ἔστιν.**
ist.
- [883b] [Κινησιάς]: **κατάβηθ' ὦ δαιμονία τῷ παιδίῳ.**
steig|herab o Seltsame dem Kind.
- [884] [Μυρρίνη]: **οἶον τὸ τεκεῖν· καταβατέον. τί γὰρ πάθω;**
welch das Gebären· hinab|zugehen|nötig. was denn möge|ich|erleiden;
- [885] [Κινησιάς]: **ἔμοὶ γὰρ αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ**
mir denn diese auch jünger scheint
- [886] **πολλῶ γεγενῆσθαι κάγανώτερον βλέπειν·**
viel geworden|zu|sein und|glänzender auszusehen·
- [887] **χὰ δυσκολαίνει πρὸς ἐμὲ καὶ βρενθύεται,**
und|wohl straubt|sich gegen mich und brüstet|sich,
- [888] **ταῦτ' αὐτὰ δῆ 'σθ' ἀ κάμ' ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ.**
dies selbst eben ist was und|mich zer|reibt dem Verlangen.
- [889] [Μυρρίνη]: **ὦ γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,**
o süßestes du Kind|chen des|schlechten Vaters,
- [890] **φέρε σε φιλήσω γλυκύτατον τῇ μαμμίᾳ.**
komm dich werde|küssen süßestes der Mama.
- [891] [Κινησιάς]: **τί ὦ πονήρα ταῦτα ποιεῖς χάτεραις**
warum o schlimme dies tust|du und|anderen
- [892] **πείθει γυναιξί, κάμε τ' ἄχθεσθαι ποιεῖς**
überredest|du den|Frauen, und|mich auch belastet|zu|sein machst|du
- [893] **αὐτή τε λυπεῖ;**
du|selbst auch betrüb|st;
- [893b] [Μυρρίνη]: **μὴ πρόσαγε τὴν χειρά μοι.**
nicht lege|an die Hand mir.
- [894] [Κινησιάς]: **τὰ δ' ἔνδον ὄντα τάμα καὶ σὰ χρήματα**
die aber drinnen seienden die|meinen und deinen Besitztümer

- [895] **χεῖρον διατίθης.**
schlechter verfügst|du.
- [895b] [Mutterlin]: **όλιγον αύτῶν μοι μέλει.**
wenig ihrer mir liegt|am|Herzen.
- [896] [Kunststil]: **όλιγον μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης**
wenig liegt|am|Herzen dir der Safran|Wolle getragen|seienden
- [897] **ύπὸ τῶν ἀλεκτρυόνων;**
von den Hähnen;
- [897b] [Mutterlin]: **ἔμοιγε νὴ Δία.**
mir|doch bei Zeus.
- [898] [Kunststil]: **τὰ δὲ τῆς Ἀφροδίτης ιέρ' ἀνοργίαστά σοι**
die aber der Aphrodite heiligen unvollzogen dir
- [899] **χρόνον τοσούτον ἔστιν. οὐ βαδιεῖ πάλιν;**
Zeit soviel ist. nicht wirst|gehen wieder;
- [900] [Mutterlin]: **μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἦν μὴ διαλλαχθῆτε γε**
bei Zeus nicht ich|selbst, wenn nicht möget|versöhnt|werden doch
- [901] **καὶ τοῦ πολέμου παύσησθε.**
auch des Krieges möget|ihr|aufhören.
- [901b] [Kunststil]: **τοιγάρ, ἦν δοκῇ,**
also|denn, wenn scheint|es,
- [902] **ποιήσομεν καὶ ταῦτα.**
werden|wir|tun auch dieses|hier.
- [902b] [Mutterlin]: **τοιγάρ, ἦν δοκῇ,**
also|denn, wenn scheint|es,
- [903] **κάγωγ' ἄπειμ' ἐκεῖσε· νῦν δ' ἀπομάμοκα.**
und|ich|doch gehet|fort dorthin. jetzt aber habe|ich|geschworen.
- [904] [Kunststil]: **σὺ δ' ἀλλὰ κατακλίνῃ μετ' ἔμοῦ διὰ χρόνου.**
du aber doch lege|dich|hin mit mir durch Zeit.
- [905] [Mutterlin]: **οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἔρω γ' ὡς οὐ φιλῶ.**
nicht freilich und|doch dich nicht werdet|du|dich|hin o Myrrhinchen;
- [906] [Kunststil]: **φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατεκλίνης ὡς Μύρριον;**
liebst|du; warum also nicht legtest|du|dich|hin o Myrrinchchen;
- [907] [Mutterlin]: **ὡς καταγέλαστ' ἐναντίον τοῦ παιδίου;**
o Lächerlicher gegenüber des Kindes;
- [908] [Kunststil]: **μὰ Δί' ἀλλὰ τοῦτό γ' οἴκαδ' ὡς Μανῆ φέρε.**
bei Zeus aber dieses|hier doch heimwärts o Manes bringe.
- [909] **ἰδοὺ τὸ μέν σοι παιδίον καὶ δὴ 'κποδών,**
sieh|da das zwar dir Kind und nun aus|dem|Weg,
- [910] **σὺ δ' οὐ κατακλίνει.**
du aber nicht legst|dich|hin.
- [910b] [Mutterlin]: **ποῦ γάρ ἀν τις καὶ τάλαν**
wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche
- [911] **δράσειε τοῦθ';**
würde|tun dieses|hier;
- [911b] [Kunststil]: **ὅπου; τὸ τοῦ Πανὸς καλόν.**
wo; das des Pan schöne.
- [912] [Mutterlin]: **καὶ πῶς ξθ' ἀγνὴ δῆτ' ἀν ἔλθοιμ' ἐς πόλιν;**
und wie noch rein in|der|Tat wohl würde|ich|kommen in Stadt;
- [913] [Kunststil]: **κάλλιστα δήπου λουσαμένη τῇ Κλεψύδρᾳ.**
am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der Wasser|uhru.
- [914] [Mutterlin]: **ἔπειτ' ὁμόσασα δῆτ' ἐπιορκήσω τάλαν;**
danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat werde|ich|meineid|begehen o|Unglückliche;
- [915] [Kunststil]: **εἰς ἐμὲ τράποιτο· μηδὲν ὅρκου φροντίσῃς.**
auf mich möge|sich|wenden nichts des|Eides sorge|du.
- [916] [Mutterlin]: **φέρε νῦν ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.**
komm nun möge|ich|bringen Bettchen uns|zweien.
- [916b] [Kunststil]: **μηδαμῶς.**
keineswegs.
- [917] **ἀρκεῖ χαμαὶ νῶν.**
genügt zu|Boden uns|zweien.

- [917b] [Μυρρίνη]: μὰ τὸν Ἀπόλλω μή σ' ἐγὼ
bei den Apollon nicht dich ich
- [918] καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ χαμαί.
obwohl solchen seiend werde|ich|hinlegen zu|Boden.
- [919] [Κινησάς]: ἡ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δήλη 'στὶν καλῶς.
die ja Frau liebt mich, klar ist gut.
- [920] [Μυρρίνη]: ίδοὺ κατάκεισ' ἀνύσας τι, κάγῳ 'κδύομαι.
sieh|da lege|dich|hin vollendet|habend etwas, und|ich ziehe|ich|mich|aus.
- [921] καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθός ἐστ' ἔξιστέα.
und|doch, das Gewisse, Binsen|matte ist heraus|zu|tragen.
- [922] [Κινησάς]: ποία ψίαθος; μὴ μοί γε.
welche Binsen|matte; nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: νὴ τὴν Ἄρτεμιν,
bei die Artemis,
- [923] αἰσχρὸν γὰρ ἐπὶ τόνου γε.
schändlich denn auf Gestell doch.
- [923b] [Κινησάς]: δός μοί νυν κύσατ.
gib mir nun zu|küssen.
- [924] [Μυρρίνη]: ίδού.
siehe.
- [924b] [Κινησάς]: παπαιάξ· ἥκε νυν ταχέως πάνυ.
papaiax komm nun schnell sehr.
- [925] [Μυρρίνη]: ίδοὺ ψίαθος· κατάκεισο, καὶ δὴ 'κδύομαι.
sieh|da Binsen|matte lege|dich|hin, und nun ziehe|ich|mich|aus.
- [926] καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.
und|doch, das Gewisse, Kopf|kissen nicht hast|du.
- [927] [Κινησάς]: ἀλλ' ούδε δέομ' ἐγωγε.
aber auch|nicht bedarfe|ich ich|selbst|doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: νὴ Δί' ἀλλ' ἐγώ.
bei den|Zeus aber ich.
- [928] [Κινησάς]: ἀλλ' ἡ τὸ πέος τόδ' Ἡρακλῆς ζενίζεται.
sondern etwa der Phallos dieser Herakles ist|zu|Gast.
- [929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπήδησον.
steh|auf, springe|auf.
- [929b] [Κινησάς]: ἥδη πάντ' ἔχω.
schon alles habe|ich.
- [930] [Μυρρίνη]: ἀπαντά δῆτα.
alles in|der|Tat.
- [930b] [Κινησάς]: δεῦρο νυν ὁ χρύσιον.
hierher nun o Gold|chen.
- [931] [Μυρρίνη]: τὸ στρόφιον ἥδη λύομαι. μέμνησό νυν.
das Brust|band schon löse|ich|mich. erinnere|dich nun.
- [932] μή μ' ἔξαπατήσης τὰ περὶ τῶν διαλλαγῶν.
nicht mich täusche|du die um der Versöhungen.
- [933] [Κινησάς]: νὴ Δί' ἀπολοίμην ἄρα.
bei den|Zeus möchte|ich|zugrunde|gehen also.
- [933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ ἔχεις.
Fell|mantel nicht hast|du.
- [934] [Κινησάς]: μὰ Δί' ούδε δέομαί γ', ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.
bei den|Zeus auch|nicht bedarfe|ich doch, sondern bei|wohnen will|ich.
- [935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο· ταχὺ γὰρ ἔρχομαι.
gewiss wirst|du|tun dieses· schnell denn komme|ich.
- [936] [Κινησάς]: ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με διὰ τὰ στρώματα.
Mensch wird|zerreihen mich durch die Lager|polster.
- [937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν.
hebe dich|selbst.
- [937b] [Κινησάς]: ἀλλ' ἐπῆρται τοῦτό γε.
aber ist|erhoben dieses doch.
- [938] [Μυρρίνη]: βούλει μυρίσω σε;
willst|du soll|ich|salben dich;

[938b] [Κινησιάς]: **μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ μέ γε.**
bei den Apollon nicht mich doch.

[939] [Μυρρίνη]: **νὴ τὴν Ἀφροδίτην ἦν τε βούλη γ' ἦν τε μῆ.**
bei die Aphrodite wenn auch willst|du doch wenn auch nicht.

[940] [Κινησιάς]: **εἴθ' ἐκχυθείη τὸ μύρον ὡς Ζεῦ δέσποτα.**
möge|doch ausgegossen|werden das Salb|öl o Zeus Herr.

[941] [Μυρρίνη]: **πρότεινέ νυν τὴν χεῖρα κάλείφου λαβών.**
strecke|hin nun die Hand und|salbe genommen|habend.

[942] [Κινησιάς]: **οὐχ ἥδū τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλω τουτογί,**
nicht angenehm das Salb|öl bei den Apollon dieses|hier|eben,

[943] **εἰ μὴ διατριπτικόν γε κούκ ὅζον γάμων.**
wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend der|Hochzeiten.

[944] [Μυρρίνη]: **τάλαιν' ἐγὼ τὸ Ρόδιον ἥνεγκον μύρον.**
o|Unglückliche ich das rhodische brachte|lich Salb|öl.

[945] [Κινησιάς]: **ἀγαθόν· ξα αὕτ' ὡς δαιμονία.**
gut- lass es o Seltsame.

[945b] [Μυρρίνη]: **ληρεῖς ἔχων.**
du|faselst haltend|seiend.

[946] [Κινησιάς]: **κάκιστ' ἀπόλοιθ' ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.**
am|schlimmsten möge|zugrunde|gehen der erste gekocht|habend Salb|öl.

[947] [Μυρρίνη]: **λαβὲ τόνδε τὸν ἀλάβαστον.**
nimm diesen|hier den Alabastron.

[947b] [Κινησιάς]: **ἄλλ' ἔτερον ἔχω.**
aber anderen habe|lich.

[948] **ἄλλ' ὡζυρὰ κατάκεισο καὶ μή μοι φέρε**
aber kläglich lege|dich|hin und nicht mir bringe

[949] **μηδέν.**
nichts.

[949b] [Μυρρίνη]: **ποιήσω ταῦτα νὴ τὴν Ἀρτεμιν.**
werde|ich|tun dieses bei die Artemis.

[950] **ὑπολύομαι γοῦν. ἄλλ' ὅπως ὡς φίλτατε**
löse|ich|ab zumindest. aber damit o liebster

[951] **σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.**
Verträge zu|machen wird|beschließen.

[951b] [Κινησιάς]: **βουλεύσομαι.**
werde|ich|beraten.

[952] **ἀπολώλεκέν με κάπιτέτριφεν ἡ γυνὴ**
hat|zugrunde|gerichtet mich und|hat|zermalmt die Frau

[953] **τά τ' ἄλλα πάντα κάποδείρασ' οἴχεται.**
die und übrigen alle und|ab|gehäutet|habend ist|fort.

Lyrik

[954] [Κινησιάς]: **οἵμοι τί πάθω; τίνα βινήσω**
weh was möge|ich|erleiden; wen werde|bei|wohnen

[955] **τῆς καλλίστης πασῶν ψευσθείς;**
der schönsten aller betrogen|worden|seiend;

[956] **πῶς ταυτηνὶ παιδοτροφήσω;**
wie diese|hier werde|ich|Kind|nähren;

[957] **ποῦ Κυναλώπης;**
wo Kynalopex;

[958] **μίσθωσόν μοι τὴν τίτθην.**
miete mir die Amme.

[959] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐν δεινῷ γ' ὡς δύστηνε κακῷ**
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel

[960] **τείρει ψυχὴν ἐξαπατηθείς.**
quält Seele getäuscht|worden|seiend.

[961] **κᾶγων' οἰκτίρω σ' αἰσī.**
und|ich|doch bejammere dich wehe.

- [962] ποῖος γὰρ ἂν ἡ νέφροις ἀντίσχοι,
welcher denn wohl oder Niere würde|stand|halten,
- [963] ποία ψυχή, ποῖοι δ' ὅρχεις,
welche Seele, welche doch Hoden,
- [964] ποία δ' ὁσφῦς, ποῖος δ' ὅρρος
welche doch Lende, welcher doch Hintern
- [965] κατατεινόμενος
aus|gereckt|seiend
- [966] καὶ μὴ βινῶν τοὺς ὥρθρους;
und nicht bei|wohnend die Morgen;
- [967] [Κινησάς]: Ὡς Ζεῦ δεινῶν ἀντισπασμῶν.
o Zeus der|schrecklichen Gegen|krämpfe.
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: ταυτὶ μέντοι νυνί σ' ἐποίησ'
dieses|hier jedoch jetzt dich machte
- [969] ἡ παμβδελυρὰ καὶ παμμυσαρά.
die ganz|grässliche und ganz|schmutzige.
- [970] [Κινησάς]: μὰ Δί' ἀλλὰ φίλη καὶ παγγυλυκερά.
bei den|Zeus aber lieb und ganz|süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία γλυκερά; μιαρὰ μιαρά.
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησάς]: μιαρὰ δῆτ' Ὡς Ζεῦ Ὡς Ζεῦ·
schmutzig ja o Zeus o Zeus·
- [973] εἴθ' αὐτὴν ὕσπερ τοὺς θωμοὺς
möge|doch sie so|wie die Bänke
- [974] μεγάλω τυφῷ καὶ πρηστῆρι
mit|großem Wirbel und Wirbel|sturm
- [975] ξυστρέψας καὶ ξυγγογγύλας
zusammen|gedreht|habend und zusammen|gerollt|habend
- [976] οἵχιοι φέρων, εἴτα μεθείης,
würdest|davon|gehen tragend, dann liebest|los,
- [977] ἡ δὲ φέροιτ' αὖ πάλιν ἐς τὴν γῆν,
die aber würde|getragen|werden wieder wiederum in die Erde,
- [978] κάτ' ἔξαιφνης
und|dann plötzlich
- [979] περὶ τὴν ψωλὴν περιβαίη.
um den Penis herum|ginge.

Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶς τῶν Ἀσανῶν ἐστιν ἀ γερωχία
wo der Asaner ist die Ältesten|rat
- [981] ἡ τοὶ πρυτάνιες; λῶ τι μυσίξαι νέον.
oder die Prytanen; will|lich etwas mitteilen neu.
- [982] [Κινησάς]: σὺ δ' εἰ πότερον ἄνθρωπος ἡ κονίσαλος;
du aber bist ob Mensch oder Staub|wirbel;
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: κῆρυξ ἐγὼν Ὡς κυρσάνιε ναὶ τῷ σιὼ
Herold ich o Herr ja den|zwei Göttern
- [984] ἔμολον ἀπὸ Σπάρτας περὶ τῶν διαλλαγῶν.
kam von Sparta über der Versöhnnungen.
- [985] [Κινησάς]: κάπειτα δόρυ δῆθ' ὑπὸ μάλης ἥκεις ἔχων;
und|dann Speer ja unter Achsel kommst|du habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγών γα.
nicht den Zeus nicht ich doch.
- [986b] [Κινησάς]: ποῖ μεταστρέφει;
wohin dreht|sich;
- [987] τί δὴ προβάλλει τὴν χλαμύδ'; ἡ βουβωνιᾶς
was denn hält|vor den Mantel; oder hast|Leisten|weh
- [988] ὑπὸ τῆς ὁδοῦ;
wegen der Straße;

[988b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: **παλαιόρ γα ναὶ τὸν Κάστορα**
schon|lange doch ja den Kastor

[989] **ῶνθρωπος.**
Mensch.

[989b] [Κινησιάς]: **ἀλλ' ἔστυκας ὡς μιαρώτατε.**
aber bist|erigiert o Schändlichster.

[990] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ τὸν Δί' οὐκέ ἐγών γα· μηδ' αὖ πλαδδίη.**
nicht den Zeus nicht ich doch noch wieder Schlaff|heit.

[991] [Κινησιάς]: **τί δ' ἔστι σοι τοδί;**
was aber ist dir dies|hier;

[991b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: **σκυτάλα Λακωνικά.**
Skytale Iakonisch.

[992] [Κινησιάς]: **εἴπερ γε χαύτη 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.**
wenn|doch ja und|diese ist Skytale Iakonisch.

[993] **ἀλλ' ὡς πρὸς εἰδότ' ἐμὲ σὺ τάληθῇ λέγε.**
aber wie zu Wissenden mich du die|Wahren sage.

[994] **τί τὰ πράγμαθ' ὑμῖν ἔστι τάν Λακεδαίμονι;**
wie die Dinge euch sind die|jin Sparta;

[995] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: **όρσὰ Λακεδαίμων πᾶα καὶ τοὶ σύμμαχοι**
aufgerichtet Sparta ganz und die Verbündeten

[996] **ἄπαντες ἔστύκαντι· Πελλάνας δὲ δεῖ.**
alle sind|erigiert Pellanis aber bedarf|es.

[997] [Κινησιάς]: **ἀπὸ τοῦ δὲ τοутὶ τὸ κακὸν ὑμῖν ἐνέπεσεν;**
von des aber dieses das Übel euch fiel|hinein;

[998] **ἀπὸ Πανός;**
von Pan;

[998b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐκ, ἀλλ' ἄρχεν οἰω Λαμπιτώ,**
nicht, sondern begann ich|meine Lampito,

[999] **ἔπειτα τάλλαι ταὶ κατὰ Σπάρταν ἄμα**
danach die|anderen die nach Sparta zusammen

[1000] **γυναικες ἄπερ ἀπὸ μιᾶς ὑσπλαγίδος**
Frauen wo|eben aus einer Gebärmutter

[1001] **ἀπήλασαν τῶς ἄνδρας ἀπὸ τῶν ὑσσάκων.**
vertrieben die Männer von den Riemen.

[1002] [Κινησιάς]: **πῶς οὖν ἔχετε;**
wie also habt|ihr;

[1002b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: **μογίομες. ἀν γὰρ τὰν πόλιν**
mühen|wir|uns|ab. wohl denn die Stadt

[1003] **ἄπερ λυχνοφορίοντες ἐπικεκύφαμες.**
wo|eben lampen|tragend vor|gebeugt|sind|wir.

[1004] **ταὶ γὰρ γυναικες οὐδὲ τῷ μύρτῳ σιγεῖν**
die denn Frauen auch|nicht der Myrte schweigen

[1005] **ἔῶντι, πρίν γ' ἄπαντες ἐξ ἐνὸς λόγῳ**
erlaubend, bevor doch alle aus eines Beschlusses

[1006] **σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.**
Verträge machen|wir zu|der Hellas.

[1007] [Κινησιάς]: **τοутὶ τὸ πρᾶγμα πανταχόθεν ξυνομώμοται**
dieses das Ding überall ist|zusammen|geschworen

[1008] **ὑπὸ τῶν γυναικῶν· ἄρτι νυνὶ μανθάνω.**
von den Frauen soeben jetzt lerne|ich.

[1009] **ἀλλ' ὡς τάχιστα φράζε περὶ διαλλαγῶν**
aber so schnell sage über Versöhnungen

[1010] **αύτοκράτορας πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.**
vollmächtliche Gesandte absenden hier.

[1011] **ἐγὼ δ' ἐτέρους ἐνθένδε τῇ βουλῇ φράσω**
ich aber andere von|hier dem Rat werde|sagen

[1012] **πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ πέος ἐπιδείξας τοδί.**
Gesandte zu|wählen den Phallos gezeigt|habend dieses|hier.

[1013] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: **ποτάομαι· κράτιστα γὰρ παντῷ λέγεις.**
ich|fliege am|besten denn allseits sprichst|du.

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν ἔστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,
nichts ist Tier der|Frau unbezwingbarer,
- [1015] οὐδὲ πῦρ, οὐδ' ὕδ' ἀναιδῆς οὐδεμίᾳ πόρδαλις.
auch|nicht Feuer, auch|nicht so frech keine Leoparden.
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα μέντοι σὺ ξυνιεὶς εἴτα πολεμεῖς ἐμοί,
dies doch du verstehend dann bekriegst|du mich,
- [1017] ἔξον ὡς πόνηρε σοὶ βέβαιον ἔμ' ἔχειν φίλην;
möglich o Schlimmer dir fest mich zu|haben Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς ἔγώ μισῶν γυναικάς οὐδέποτε παύσομαι.
wie ich hassend Frauen niemals werde|aufhören.
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅταν βούλῃ σύ· νῦν δ' οὖν οὐ σε περιόψομαι
aber wenn willst|du du· jetzt aber nun nicht dich werde|ich|jan|blicken
- [1020] γυμνὸν ὄνθ' οὔτως. ὄρω γὰρ ὡς καταγέλαστος εῖ.
nackt seiend so. ich|sehe ja wie lächerlich bist|du.
- [1021] ἀλλὰ τὴν ἔξωμίδ' ἐνδύσω σε προσιοῦσ' ἔγώ.
aber das Exomis werde|ich|bekleiden dich heran|kommend|seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο μὲν μὰ τὸν Δί' οὐ πονηρὸν ἐποίησατε·
dies zwar bei den Zeus nicht schlecht habt|ihr|gemacht-
- [1023] ἀλλ' ὑπ' ὄργης γὰρ πονηρᾶς καὶ τότ' ἀπέδυν ἔγώ.
aber unter Zornes ja schlechten und damals zog|aus ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα μὲν φαίνει γ' ἀνήρ, εἴτ' οὐ καταγέλαστος εῖ.
zuerst doch erscheint ja Mann, dann nicht lächerlich bist|du.
- [1025] κεῖ με μὴ 'λύπεις, ἔγώ σου καν τόδε τὸ θηρίον
und|wenn mich nicht kränkt|du, ich deiner und|wohl dieses das Tierlein
- [1026] τούπῃ τῷφθαλμῷ λαβοῦσ' ἔξειλον ἀν ὁ νῦν ἔνι.
das|auf dem|Auge genommen|habend zog|ich|heraus wohl was jetzt darin|ist.
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ' ἄρ' ἦν με τούπιτριβον, δακτύλιος οὐτοσί·
dies also war mich der|Augen|reiber, Ring dieser|hier.
- [1028] ἐκσκάλευσον αὐτό, κάτα δεῖξον ἀφελούσά μοι·
grabe|aus es, und|dann zeige weg|genommen|habend mir·
- [1029] ὡς τὸν ὄφθαλμόν γέ μου νὴ τὸν Δία πάλαι δάκνει.
da das Auge ja mein bei den Zeus seit|langem beißt.
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ δράσω ταῦτα· καίτοι δύσκολος ἔφυς ἀνήρ.
aber werde|ich|tun dies· und|doch schwer|zugänglich bist|du Mann.
- [1031] ἦ μέγ' ὡς Ζεῦ χρῆμ' ίδεῖν τῆς ἐμπίδος ἔνεστί σοι.
wahrlich groß o Zeus Sache zu|sehen der Stachel ist|in dir.
- [1032] οὐχ ὄρᾶς; οὐκ ἐμπίς ἔστιν ἥδε Τρικορυσία;
nicht siehst|du; nicht Stachel ist diese Trikorysia;
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νὴ Δί' ἀνησάς γέ μ', ὡς πάλαι γέ μ' ἐφρεωρύχει,
bei den|Zeus geholfen|hast|du ja mir, da seit|langem ja mich ge|wühlt|hatte,
- [1034] ὕστ' ἐπειδὴ 'ξηρέθη, ρεῖ μου τὸ δάκρυον πολύ.
so|dass nachdem heraus|genommen|wurde, fließt mein die Träne sehr.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ἀποψήσω σ' ἔγώ, καίτοι πάνυ πονηρὸς εῖ,
aber werde|ich|abwischen dich ich, und|doch sehr schlecht bist|du,
- [1036] καὶ φιλήσω.
und werde|küssen.
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ φιλήσῃς.
nicht mögest|du|küssen.
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἦν τε βούλη γ' ἦν τε μῆ.
wenn auch willst|du doch wenn auch nicht.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ μὴ ὄρασ' ἵκοισθ'. ὡς ἔστε θωπικὰ φύσει,
aber nicht zur|rechten|Zeit möget|ihr|kommen· da seid|ihr schmeichlerisch von|Natur,
- [1038] κάστ' ἐκεῖνο τούπος ὄρθως κού κακῶς εἰρημένον,
und|ist jenes das|Wort richtig und|nicht schlecht gesagt|seiend,

- [1039] οὔτε σὸν πανωλέθροισιν οὔτ' ἄνευ πανωλέθρων.
weder mit Gesamt|untergängen noch ohne Gesamt|untergänge.
- [1040] ἀλλὰ νυνὶ σπένδομαι σοι, καὶ τὸ λοιπὸν οὐκέτι
sondern jetzt schließe|ich|Frieden mit|dir, und das Übrige nicht|mehr
- [1041] οὔτε δράσω φλαῦρον ούδεν οὕθ' ὑφ' ὑμῶν πείσομαι.
weder werde|ich|tun Schlechtes nichts noch von euch werde|ich|erleiden.
- [1042] ἀλλὰ κοινῇ συσταλέντες τοῦ μέλους ἀρξώμεθα.
sondern gemeinsam zusammen|gezogen|seiend des Liedes lasst|uns|beginnen.

Chor

Strophe 1

- [1043] [Χορός]: οὐ παρασκευαζόμεσθα
nicht rüsten|wir|uns
- [1044] τῶν πολιτῶν ούδεν' ὡς ιηρες
der Bürger nichts o Männer
- [1045] φλαῦρον εἰπεῖν ούδε τέν.
niedrig zu|sagen auch|nicht eins.
- [1046] ἀλλὰ πολὺ τούμπαλιν πάντ' ἀγαθὰ καὶ λέγειν
sondern viel das|Gegenteil alle Guten und zu|sagen
- [1047] καὶ δρᾶν· ίκανὰ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ παρακείμενα.
und zu|tun· denn genügend die Übel und die daneben|liegenden.
- [1048] ἀλλ' ἐπαγγελλέτω πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή,
sondern es|soll|ankündigen jeder Mann und Frau,
- [1049] εἴ τις ἀργυρίδιον δεῖται
wenn jemand Silbergeld bedarf
- [1050] λαβεῖν μνᾶς ἢ δύ' ἢ τρεῖς,
zu|nehmen Minen oder zwei oder drei,
- [1051] ὡς τὸ πόλλον ἔσω στὶν
dass † viel drinnen ist†
- [1052] κάχομεν βαλλάντια.
und|haben Geld|beutel.
- [1053] κάνειν ποτ' εἰρήνη φανῆ,
und|wenn jemals Frieden erschiene,
- [1054] δοστις ἀν νυνὶ δανείσηται
wer auch jetzt leihen|möge
- [1055] παρ' ἡμῶν,
von uns,
- [1056] ἀν λάβῃ μηκέτ' ἀποδῷ.
wohl nehme nicht|mehr zurück|gebe.

Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἐστιάν δὲ μέλλομεν ξένους
zu|bewirten aber beabsichtigen|wir Fremde
- [1059] τινὰς Καρυστίους, ἄνδρας
einige Karystier, Männer
- [1060] καλούς τε κάγαθούς.
schöne und und|tüchtige.
- [1061] κάστιν ἔτ' ἔτνος τι· καὶ δελφάκιον ἦν τί μοι,
und|ist noch Brühe irgend und Ferkelchen war irgend mir,
- [1062] καὶ τοῦτο τέθυχ', ὡς τὰ κρέ τέδεσθ' ἀπαλὰ καὶ καλά.
und dieses ist|geopfert, damit die Fleische zu|essen zart und schön.
- [1063] ἥκετ' οὖν εἰς ἐμοῦ τήμερον· πρὼ δὲ χρὴ
kommt also zu mir heute· früh aber muss
- [1064] τοῦτο δρᾶν λελουμένους αὐ
dies zu|tun gewaschen|seiend selbst
- [1065] τούς τε καὶ τὰ παιδί, εἴτ' εἴσω βαδίζειν,
die und auch die Kinder, dann hinein gehen,

- [1066] **μηδ' ἐρέσθαι μηδένα,**
auch|nicht zu|fragen niemanden,
- [1067] **ἀλλὰ χωρεῖν ἄντικρυς**
sondern zu|gehen geradeaus
- [1068] **ώσπερ οἰκαδ' εἰς ἐσωτῶν**
wie heimwärts in der|eigenen
- [1070] **γεννικῶς, ὡς**
männlich, wie
- [1071] **ἡ Θύρα κεκλήσεται.**
die Tür wird|geschlossen|werden.

Anapäste

- [1072] [Χορός]: **καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἱδὶ πρέσβεις ἔλκοντες ὑπήνας**
und nun von der Sparta diese|hier Gesandten ziehend|seiend Unter|kleider
- [1073] **χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες.**
gehen, wie Schwein|stall um den Schenkeln habend|seiend.
- [1074] **ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα μέν μοι χαίρετε,**
Männer Lakedaimonier zuerst doch mir seid|gegrüßt,
- [1075] **εἴτ' εἴπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἤκετε.**
dann sagt uns wie befindlich|seiend gekommen|seid|ihr.
- [1076] [Λάκων]: **τί δεῖ ποθ' ὑμὲ πολλὰ μυσίδειν ἔπη;**
was bedarf denn euch viele zu|flüstern Worte;
- [1077] **ὁρῆν γὰρ ἔξεσθ' ὡς ἔχοντες ἵκομες.**
sehen denn wird|möglich wie befindlich gekommen|sind|wir.
- [1078] [Χορός]: **βαβαί· νενεύρωται μὲν ἡδε συμφορὰ**
wehe gestrafft|ist ja dieses Unglück
- [1079] **δεινῶς, ττεθερμῶσθαί γε τ χεῖρον φαίνεται.**
schrecklich, terhitzt|zu|sein doch schlimmer erscheint.
- [1080] [Λάκων]: **ἄφατα. τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπα σέλει**
unaussprechlich. was denn würde|sagen irgendwer; sondern wo leuchtet
- [1081] **παντᾶ τις ἔλσων ἀμὸν είραναν σέτω.**
allseits irgendwer gekommen|seiend uns Frieden setze.
- [1082] [Χορός]: **καὶ μὴν ὄρῳ καὶ τούσδε τοὺς αὐτόχθονας**
und freilich sehejlich auch diese die Einheimischen
- [1083] **ώσπερ παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων**
wie Ringer Männer von den Bäuchen
- [1084] **Θαιμάτι' ἀποστέλλοντας· ὥστε φαίνεται**
die|Kleidchen absendend|seiend so erscheint
- [1085] **ἀσκητικὸν τὸ χρῆμα τοῦ νοσήματος.**
athletisch das Ding der Krankheit.
- [1086] [Αθηναῖος]: **τίς ἀν φράσεις ποῦ' στιν ἡ Λυσιστράτη;**
wer wohl sagst wo ist die Lysistrata;
- [1087] **ώς ἄνδρες ἡμεῖς ούτοι τοιουτοί.**
da Männer wir diese|hier solcher|Art.
- [1088] [Χορός]: **χαύτη ξυνάδει χήτερα ταύτη νόσω.**
und|diese passt und|die|andere zu|dieser Krankheit.
- [1089] **ἡ που πρὸς ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;**
ja wohl gegen Morgen Krampf euch ergreift;
- [1090] [Αθηναῖος]: **μὰ Δί' ἀλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα.**
bei dem|Zeus aber dies|hier tuend|seiend sind|wir|zerrieben.
- [1091] **ώστ' εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχύ,**
sodass wenn irgendwer uns nicht versöhnen|wird schnell,
- [1092] **οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ Κλεισθένη βινήσομεν.**
nicht ist wie nicht Kleisthenes bei|wohnen|werden|wir.
- [1093] [Χορός]: **εἰ σωφρονεῖτε, θαιμάτια λήψεσθ', ὅπως**
wenn seid|besonnen, die|Kleidchen werdet|nehmen, damit
- [1094] **τῶν Ἑρμοκοπιδῶν μή τις ὑμᾶς ὄψεται.**
der Hermokopiden nicht irgendeiner euch sehen|wird.

[1095] [Αθηναῖος]: **νὴ τὸν Δί’ εῦ μέντοι λέγεις.**

bei den Zeus gut jedoch sagst|du.

[1095b] [Λάκων]:

ναὶ τὰ σιὰ
ja den|zwei Göttern

[1096] **παντᾶ γα. φέρε τὸ ἔσθος ἀμβαλώμεθα.**
allseits ja. bring das Kleid mögen|wir|anlegen.

[1097] [Αθηναῖος]: **ὦ χαίρετ’ ὡς Λάκωνες· αἰσχρά γ’ ἐπάθομεν.**
o seid|gegrüßt o Lakedaimonier schändlich ja erlitten|haben|wir.

[1098] [Λάκων]: **ὦ Πολυχαρείδα δεινά κ’ αὖ ’πεπόνθεμες,**
o Polychaerida schrecklich und wieder haben|wir|erlitten,

[1099] **αἱ εἴδον ἀμὲ τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.**
wenn sahen uns die|Männer um|hüllt.

[1100] [Αθηναῖος]: **ἄγε δὴ Λάκωνες αὕθ’ ἔκαστα χρὴ λέγειν.**
auf nun Lakedaimonier wieder jedes muss sagen.

[1101] **ἐπὶ τί πάρεστε δεῦρο;**
zu was seid|ihr hierher;

[1101b] [Λάκων]: **περὶ διαλλαγῶν**
über Versöhnungen

[1102] **πρέσβεις.**
Gesandte.

[1102b] [Αθηναῖος]: **καλῶς δὴ λέγετε· χήμεϊς τουτογί.**
gut ja sagt|ihr und|wir dies|hier.

[1103] **τί οὐ καλοῦμεν δῆτα τὴν Λυσιστράην,**
warum nicht rufen|wir also die Lysistrata,

[1104] **ἥπερ διαλλάξειν ἡμᾶς ἀν μόνη;**
die|leben versöhnen|würde uns wohl allein;

[1105] [Λάκων]: **ναὶ τὰ σιὰ κὰν λῆτε τὸν Λυσίστρατον.**
ja den|zwei Göttern und|wohl nehmēt|ihr den Lysistratos.

[1106] [Αθηναῖος]: **ἀλλ’ οὐδὲν ἡμᾶς, ὡς ἔοικε, δεῖ καλεῖν·**
aber nichts uns, wie es|scheint, braucht zu|rufen-

[1107] **αὐτὴ γάρ, ὡς ἥκουσεν, ἥδ’ ἐξέρχεται.**
sie|selbst denn, wie hört|sie, diese|hier tritt|hinaus.

Anapäste

[1108] [Χορός]: **χαῖρ’ ὡς πασῶν ἀνδρειοτάτη· δεῖ δὴ νυνὶ σε γενέσθαι**
sei|gegrüßt o aller tapferste muss ja jetzt dich werden

[1109] **δεινὴν δειλὴν ἀγαθὴν φαύλην σεμνὴν ἀγανὴν πολύπειρον·**
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr|erfahren-

[1110] **ώς οἱ πρῶτοι τῶν Ἑλλήνων τῇ σῇ ληφθέντες θύγγι**
da die ersten der Hellenen durch der|deinen gefangen|seiend Zauber|rad

[1111] **συνεχώρησάν σοι καὶ κοινῇ τάγκλήματα πάντ’ ἐπέτρεψαν.**
haben|zugestimmt dir und gemeinsam die|Anklagen alle überließen.

[1112] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ’ οὐχὶ χαλεπὸν τούργον, εἰ λάβοι γέ τις**
aber nicht schwer das|Werk, wenn nähme doch irgendwer

[1113] **όργωντας ἀλλήλων τε μὴ ’κπειρωμένους.**
zornend|seiende der|einander und nicht erprobt|seiende.

[1114] **τάχα δ’ εἰσομαι ’γώ. ποῦ στιν ἡ Διαλλαγή;**
bald aber werde|ich|wissen ich. wo ist die Versöhnung;

[1115] **πρόσαγε λαβοῦσα πρῶτα τοὺς Λακωνικούς,**
bring|her genommen|habend zuerst die Lakedaimonier,

[1116] **καὶ μὴ χαλεπῇ τῇ χειρὶ μηδ’ αὐθαδικῇ,**
und nicht streng mit|der Hand noch eigenmächtig,

[1117] **μηδ’ ὕσπερ ἡμῶν ἄνδρες ἀμαθῶς τοῦτ’ ἔδρων,**
noch wie der|junsrigen Männer unkundig dies taten,

[1118] **ἀλλ’ ὡς γυναικας εἰκός, οἰκείως πάνυ,**
aber wie Frauen geziemend, häuslich sehr,

[1119] **ἥν μὴ διδῷ τὴν χεῖρα, τῆς σάθης ἄγε.**
wenn nicht gebe die Hand, der Schamhaut führe.

- [1120] **ἴθι καὶ σὺ τούτους τοὺς Ἀθηναίους ἄγε,**
geh und du diese die Athener führe,
- [1121] **οὐδὲ ἀν διδῶσι πρόσαγε τούτους λαβομένη.**
wo aber wohl geben bring|her diese genommen|seiend.
- [1122] **ἄνδρες Λάκωνες στῆτε παρ' ἐμὲ πλησίον,**
Männer Lakedaimonier steht bei mir nahe,
- [1123] **ἐνθένδε δ' ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε.**
von|hier aber ihr, und Reden hört.
- [1124] **ἔγώ γυνὴ μέν εἰμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι,**
ich Frau zwar bin, Geist aber ist in|mir,
- [1125] **αὐτὴ δ' ἐμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω,**
selbst aber meiner|selbst nicht schlecht der|Meinung habe|ich,
- [1126] **τοὺς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους**
die aber aus des|Vaters und auch der|Älteren Reden
- [1127] **πολλοὶς ἀκούσασ' οὐ μεμούσωμαι κακῶς.**
viele gehört|habend nicht werde|tadeln schlecht.
- [1128] **λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορῆσαι βούλομαι**
genommen|habend aber euch schelten will|ich
- [1129] **κοινῇ δικαίως, οἷς μιᾶς ἐκ χέρνιβος**
gemeinsam gerecht, die aus eines Hand|wasch|beckens
- [1130] **βωμοὺς περιρραίνοντες ὕσπερ ξυγγενεῖς**
Altäre herum|besprengend wie Verwandte
- [1131] **Ὀλυμπίασιν, ἐν Πύλαις, Πυθοῖ πόσους**
bei|Olympia, in Pylai, in|Delphi wie|viele
- [1132] **εἴποιμ' ἀν ἄλλους, εἴ με μηκύνειν δέοι;**
würde|ich|sagen wohl andere, wenn mich verlängern nötig|wäre;
- [1133] **ἔχθρῶν παρόντων βαρβάρων στρατεύματι**
der|Feinde anwesend|seienden der|Barbaren mit|dem|Heere
- [1134] **Ἐλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.**
Griechen Männer und Städte vernichtet.
- [1135] **εἰς μὲν λόγος μοι δεῦρ' ἀεὶ περαίνεται.**
einer doch Rede mir hier immer vollendet|wird.
- [1136] [Ἀθηναῖος]: **ἔγώ δ' ἀπόλλυμαί γ' ἀπεψωλημένος.**
ich aber gehe|zurgrunde doch Vorhaut|abgezogen|seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: **εἴτ' ὦ Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέψομαι,**
dann o Lakedaimonier, denn zu euch werde|ich|mich|wenden,
- [1138] **οὐκ ἵσθ' ὅτ' ἔλθων δεῦρο Περικλείδας ποτὲ**
nicht wisst|ihr als gekommen|seiend hierher Perikleidās einst
- [1139] **ὁ Λάκων Ἀθηναίων ἱκέτης καθέζετο**
der Lakedaimonier der|Athener Bittflehender sich|nieder|setzte
- [1140] **ἐπὶ τοῖσι βωμοῖς ὥχρὸς ἐν φοινικίδι**
auf den Altären bleich in Purpur|mantel
- [1141] **στρατιὰν προσαιτῶν; ἡ δὲ Μεσσήνη τότε**
Heeres bittend; die aber Messenien damals
- [1142] **ὑμῖν ἐπέκειτο χώ θεὸς σείων ἄμα.**
euch lastete|auf und|der Gott schüttelnd zugleich.
- [1143] **ἔλθων δὲ σὺν ὀπλίταισι τετρακισχιλίοις**
gekommen|seiend aber mit Hopliten vier|tausend
- [1144] **Κίμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαίμονα.**
Kimon ganz rettete das Lakedaimon.
- [1145] **ταυτὶ παθόντες τῶν Ἀθηναίων ὅπο**
dies|hier erlitten|habend der Athener unter
- [1146] **δηροῦτε χώραν, ἦς ὑπ' εὗ πεπόνθατε;**
verheert|ihr das|Land, dessen unter gut habt|ihr|erfahren;
- [1147] [Ἀθηναῖος]: **ἀδικοῦσιν οὕτοι υὴ Δί' ὦ Λυσιστράτη.**
Unrecht|tun diese bei dem|Zeus o Lysistrata.
- [1148] [Λάκων]: **ἀδικίομε· ἀλλ' ὁ πρωκτὸς ἄφατον ὡς καλός.**
Unrecht|tun|wir aber der After unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: **ὑμᾶς δ' ἀφήσειν τοὺς Ἀθηναίους μ' οἴει;**
euch aber freilassen die Athener mich meinst|du;

- [1150] ούκ ἵσθ' ὅθ' ὑμᾶς οἱ Λάκωνες αὖθις αὖ
nicht wisst|ihr als euch die Lakedaimonier wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας ἐλθόντες δορὶ¹
Katonaken tragend gekommen mit|Speer
- [1152] πολλοὺς μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,
viele doch Männer der|Thessalier vernichteten,
- [1153] πολλοὺς δ' ἔταίρους Ἰππίου καὶ ζυμμάχους,
viele aber Genossen des|Hippias und Mit|verbündete,
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι,
mit|kämpfend an|dem damals Tag allein,
- [1155] κήλευθέρωσαν κάντὶ τῆς κατωνάκης
und|befreiten und|statt der Katonake
- [1156] τὸν δῆμον ὑμῶν χλαιῖναν ἡμπέσχον πάλιν;
das Volk euer Mantel legten|sie|um wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὕπα γυναικ' ὄπωπα χαῖωτεραν.
niemals Frau habe|ich|gesehen angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δὲ κύσθον γ' οὐδέπω καλλίονα.
ich aber Scham|spalte doch noch|nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί δῆθ' υπηργμένων γε πολλῶν κάγαθῶν
warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter
- [1160] μάχεσθε κού παύεσθε τῆς μοχθηρίας;
kämpft|ihr und nicht hört|ihr|auf der|Schlechtigkeit;
- [1161] τί δ' οὐ διηλλάγητε; φέρε τί τούμποδῶν;
warum aber nicht seid|ihr|versöhnt; bring was das|Hindernis;
- [1162] [Λάκων]: ἀμές γε λῶμες, αἴ τις ἀμῖν τώγκυκλον
wir doch willig|sind, wenn irgendwer uns den|Nachtopf
- [1163] λῆ τοῦτ' ἀποδόμεν.
will dieses abzugeben.
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον ὡς τᾶν;
welchen o Freund;
- [1163c] [Λάκων]: τὰν Πύλον,
die Pylos,
- [1164] ἀσπερ πάλαι δεόμεθα καὶ βλιμάττομες.
welche schon|lange bedürfen|wir und begehren|wir.
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ τὸν Ποσειδῶν τοῦτο μέν γ' οὐ δράσετε.
bei den Poseidon dieses zwar doch nicht werdet|tun.
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὕγάθ' αὐτοῖς.
lasst o|Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κάτα τίνα κινήσομεν;
und|dann welchen werden|wir|bewegen;
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἔτερόν γ' ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ τούτου χωρίον.
anderes doch fordert statt dieses Gebiet.
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ δεῖνα τοίνυν παράδοθ' ἡμῖν τουτονὶ¹
das Gewisse also liefert|aus uns diesen|hier
- [1169] πρώτιστα τὸν Ἐχινοῦντα καὶ τὸν Μηλιᾶ
zuerst den Echinous und den Maliakischen
- [1170] κόλπον τὸν ὄπισθεν καὶ τὰ Μεγαρικὰ σκέλη.
Meer|busen den hinten und die Megarischen Beine.
- [1171] [Λάκων]: οὐ τὰ σιώ ούχι πάντα γ' ὡς λισσάνιε.
nicht den|zwei Göttern nicht alles doch o Schmeichler.
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔατε, μηδὲν διαφέρου περὶ σκελοῖν.
lassst, nichts unterscheidet über Beinen.
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἥδη γεωργεῖν γυμνὸς ἀποδὺς βούλομαι.
schon ackern nackt ausgezogen will|ich.
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ δὲ κοπραγωγεῖν γα τπρώτατ ναὶ τὰ σιώ.
ich aber Kot|tragen ja zuerst bei den|zwei Göttern.
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἔπὴν διαλλαγῆτε, ταῦτα δράσετε.
wenn versöhnt|ihr|seid, dies|hier werdet|ihr|tun.
- [1176] ἀλλ' εἰ δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, βουλεύσασθε καὶ
aber wenn scheint zu|tun dies|hier beratet|euch und

- [1177] **τοῖς ξυμμάχοις ἐλθόντες ἀνακοινώσατε.**
den Mit|verbündeten gekommen|seiend teilt|mit.
- [1178] [Ἀθηναῖος]: **ποίοισιν ὡς τῶν ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν.**
welchen o Freund Verbündeten; sind|wir|erigiert.
- [1179] **οὐ ταύτα δόξει τοῖσι συμμάχοισι νῶν**
nicht dieselben wird|scheinen den Verbündeten unser|beider
- [1180] **βινεῖν ἄπασιν;**
bei|wohnen allen;
- [1180b] [Λάκων]: **τοῖσι γῶν ναὶ τῷ σιὼν**
den wenigstens ja den|zwei Göttern
- [1181] **ἀμοῖσι.**
uns.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: **καὶ γὰρ ναὶ μὰ Δία Καρυστίοις.**
und denn ja bei Zeus den|Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτη]: **καλῶς λέγετε. νῦν οὖν ὅπως ἀγνεύσετε,**
gut sprecht|ihr. nun also damit werdet|ihr|reinigen,
- [1183] **ὅπως ἂν αἱ γυναικες ὑμᾶς ἐν πόλει**
damit wohl die Frauen euch in Stadt
- [1184] **ξενίσωμεν ὕντας ἐν ταῖσι κίσταις εἴχομεν.**
bewirten|wir deren in den Kisten hatten|wir.
- [1185] **ὅρκους δ' ἔκει καὶ πίστιν ἀλλήλοις δότε.**
Eide aber dort und Vertrauen einander gebt.
- [1186] **κάπειτα τὴν αὐτοῦ γυναῖχ' ὑμῶν λαβὼν**
und|dann die seiner|selbst Frau von|euch genommen|habend
- [1187] **ἄπεισ' ἔκαστος.**
gehe|weg jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: **ἀλλ' ἴωμεν ὡς τάχος.**
aber gehen|wir so schnell.
- [1188] [Λάκων]: **ἄγ' ὅπα τῳ λῆγε.**
komm wohin du willst.
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: **νὴ τὸν Δί' ὡς τάχιστ' ἄγε.**
bei den Zeus so am|schnellsten komm.

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: **στρωμάτων δὲ ποικίλων καὶ**
der|Lager|polster aber bunten und
- [1190] **χλανιδίων καὶ ξυστίδων καὶ**
der|Mäntel|chen und der|Tuniken und
- [1191] **χρυσίων, ὅσ' ἐστί μοι,**
der|Gold|stücke, so|viele|wie sind mir,
- [1192] **οὐ φθόνος ἔνεστί μοι πᾶσι παρέχειν φέρειν**
kein Neid ist mir allen dar|reichen zu|tragen
- [1193] **τοῖς παισίν, ὀπόταν τε θυγάτηρ τινὶ κανηφορῇ.**
den Kindern, wenn|immer auch Tochter irgendwem korb|trägt.
- [1194] **πᾶσιν ὑμῖν λέγω λαμβάνειν τῶν ἐμῶν**
allen euch sage|lich zu|nehmen der meinen
- [1195] **χρημάτων νῦν ἔνδοθεν, καὶ**
der|Güter nun von|innen, und
- [1196] **μηδὲν οὕτως εὖ σεσημάν**
nichts so gut angezeigt|zu|ha
- [1197] **Θαὶ τὸ μὴ οὐχὶ**
ben das nicht nicht
- [1198] **τοὺς ρύπους ἀνασπάσαι,**
die Schmutz empor|ziehen,
- [1199] **χάττ' ἀν ἔνδον ἦ φορεῖν.**
und|was wohl drinnen sei zu|tragen.
- [1200] **ὅψεται δ' οὐδὲν σκοπῶν, εἰ**
wird|sehen aber nichts schauend|seiend, wenn

- [1201] μή τις ύμῶν
nicht irgendwer euer
- [1202] ὀξύτερον ἐμοῦ βλέπει.
schärfer alsjich sieht.

Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: εἰ δέ τῷ μὴ σῖτος ύμῶν
wenn aber irgendwem nicht Nahrung euer
- [1204] ἔστι, βόσκει δ' οἰκέτας καὶ
ist, ernährt aber Diener und
- [1205] σμικρὰ πολλὰ παιδία,
kleine viele Kinder,
- [1206] ἔστι παρ' ἐμοῦ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ μέν,
ist von mir zu|nehmen Weizen|küchlein dünnne zwar,
- [1207] ὁ δ' ἄρτος ἀπὸ χοίνικος ἴδειν μάλα νεανίας.
das aber Brot aus Choinix zu|sehen sehr Jüngling.
- [1208] ὅστις οὖν βούλεται τῶν πενήτων ἵτω
wer|auch|immer nun will der Armen gehe
- [1209] εἰς ἐμοῦ σάκκους ἔχων καὶ
zu mir Säcke haltend|seiend und
- [1210] κωρύκους, ὡς λήψεται πυ
Körbe, damit wird|er|empfangen Weizen
- [1211] ρούς· ὁ Μανῆς δ'
körner· der Manes aber
- [1212] οὐμὸς αὐτοῖς ἐμβαλεῖ.
der|meinige ihnen wird|hinein|werfen.
- [1213] πρός γε μέντοι τὴν θύραν
zu ja freilich die Tür
- [1214] προαγορεύω μὴ βαδίζειν
ver|ordne nicht zu|gehen
- [1215] τὴν ἐμήν, ἀλλ'
die meine, aber
- [1215a] εὐλαβεῖσθαι τὴν κύνα.
sich|in|Acht|nehmen die Hündin.

Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.]: : ἄνοιγε τὴν θύραν· παραχωρεῖν οὐ θέλεις;
[Ἀθηναῖος A.:]. öffne die Tür Platz|machen nicht willst|du;
- [1217] : ύμεις τί κάθησθε; μῶν ἐγὼ τῇ λαμπάδι
[Ἀθηναῖος A.:]. ihr was sitzt|ihr; etwa ich der Fackel
- [1218] : ύμᾶς κατακαύσω; φορτικὸν τὸ χωρίον.
[Ἀθηναῖος A.:]. euch werde|lich|verbrennen; lästig der Ort.
- [1219] : οὐκ ἀν ποιήσαιμ'. εἰ δὲ πάνυ δεῖ τοῦτο δρᾶν,
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht wohl würde|ich|tun. wenn aber sehr bedarf|es dieses zu|tun,
- [1220] : ύμῖν χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. euch Gefallen|zu|tun, werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος B.]: χήμεις γε μετὰ σοῦ ξυνταλαιπωρήσομεν.
und|wir doch mit dir werden|wir|mit|leiden.
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς τρίχας μακρά.
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht geht|fort; werdet|ihr|heulen die Haare lang.
- [1223] : οὐκ ἄπιθ', ὅπως ἀν οἱ Λάκωνες ἔνδοθεν
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht geh|fort, damit wohl die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ' ἡσυχίαν ἀπίωσιν εύωχημένοι;
[Ἀθηναῖος A.:]. bei Ruhe weg|gehen|mögen gut|bewirtet|seiend;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.]: : οὕπω τοιοῦτον συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ.
[Ἀθηναῖος B.:]. noch|nicht solches Gelage habe|gesehen ich.
- [1226] : ἦ καὶ χαρίεντες ἥσαν οἱ Λακωνικοί.
[Ἀθηναῖος B.:]. in|der|Tat auch liebenswürdig waren die Lakonischen.

- [1227] : ήμεῖς δ' ἐν οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.
 [Αθηναῖος B.:]. wir aber in Wein Zech|genossen weisesten.
- [1228] [Αθηναῖος A.]: : ὁρθῶς γ', ὅτιὴ νήφοντες οὐχ ὑγιαίνομεν.
 [Αθηναῖος A.:]. richtig doch, weil nüchtern|seiend nicht sind|wir|gesund.
- [1229] : ἡν τοὺς Ἀθηναίους ἔγὼ πείσω λέγων,
 [Αθηναῖος A.:]. wenn die Athener ich überzeuge sprechend|seiend,
- [1230] : μεθύσοντες ἀεὶ πανταχοὶ πρεσβεύσομεν.
 [Αθηναῖος A.:]. trunken|seiend immer überall werden|wir|Gesandtschaften|führen.
- [1231] : νῦν μὲν γὰρ ὅταν ἔλθωμεν ἐς Λακεδαίμονα
 [Αθηναῖος A.:]. jetzt zwar denn wenn|immer kommen|wir nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες, εὐθὺς βλέπομεν ὅ τι ταράξομεν.
 [Αθηναῖος A.:]. nüchtern|seiend, sofort sehen|wir was irgend werden|wir|auf|röhren.
- [1233] : ὥσθ' ὅ τι μὲν ἀν λέγωσιν οὐκ ἀκούομεν,
 [Αθηναῖος A.:]. sodass was auch|immer zwar wohl sagen|sie nicht hören|wir,
- [1234] : ἂ δ' οὐ λέγουσι, ταῦθ' ὑπονευόκαμεν,
 [Αθηναῖος A.:]. was aber nicht sagen|sie, dieses haben|wir|unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλομεν δ' οὐ ταύτα τῶν αὐτῶν πέρι.
 [Αθηναῖος A.:]. melden|wir aber nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ δ' ἄπαντ' ἡρεσκεν· ὥστ' εἰ μέν γέ τις
 [Αθηναῖος A.:]. jetzt aber alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,
 [Αθηναῖος A.:]. : würde|singend des|Telamon, Kleitagoras singen nötig|seiend,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν ἀν καὶ προσεπιωρκήσαμεν.
 [Αθηναῖος A.:]. lobten|wir wohl und hinzuschworen|wir.
- [1239] : ἀλλ' οὐτοὶ γὰρ αὔθις ἔρχονται πάλιν
 [Αθηναῖος A.:]. aber diese|hier denn wieder kommen|sie wieder
- [1240] : ἐς ταύτον. οὐκ ἐρρήσετ' ὡ μαστιγίαι;
 [Αθηναῖος A.]: : in dasselbe. nicht werdet|ihr|aufhören o Geißel|würdige;
- [1241] [Αθηναῖος B.]: : νὴ τὸν Δί' ὡς ἥδη γε χωροῦσ' ἔνδοθεν.
 [Αθηναῖος B.]: bei den Zeus wie schon doch gehen|sie von|innen.
- [1242] [Λάκων]: ὡ Πολυχαρείδα λαβὲ τὰ φυσατήρια,
 o Polychaerida nimm die Blase|bälge,
- [1243] ἵν' ἔγὼ διποδιάξω τε κάείσω καλὸν
 damit ich zwei|Schritt|mache auch und|ich|singe schön
- [1244] ἐς τῶς Ασαναίως τε † καὶ ἐς ἡμᾶς ἄμα †.
 in die Asaner und † auch in uns zugleich †.
- [1245] [Αθηναῖος]: λαβὲ δῆτα τὰς φυσαλίδας πρὸς τῶν Θεῶν,
 nimm also die Blase|röhrchen bei den Göttern,
- [1246] ὡς ἥδομαί γ' ὑμᾶς ὄρῶν ὄρχουμένους.
 wie freue|ich|mich doch euch sehend tanzend|seiend.

Lyrik

- [1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: **ὅρμασον**
 auf|an
- [1248] **τῶς κυρσανίως ὡ Μναμούνα**
 die|zwei Herren o Mnamoina
- [1249] **τάν τ' ἐμὰν Μῶσαν, ἄτις**
 die auch meine Muse, die|welche
- [1250] **οἶδεν ἀμὲ τῶς τ' Ασαναίως,**
 weiß uns so auch die|Asaner,
- [1251] **ὅκα τοὶ μὲν ἐπ' Ἀρταμιτίῳ**
 als die ja bei Artemision
- [1252] **πρῶκροον σιοείκελοι**
 vorn|am|Bug gleich|den|Schweinen
- [1253] **ποττὰ κᾶλα τῶς Μήδως τ' ἐνίκων,**
 gegen|die Masten die Meden auch besiegen|sie,
- [1254] **ἀμὲ δ' αὖ Λεωνίδας**
 uns aber wieder Leonidas

- [1255] ἄγεν ἄπερ τῶς κάπρως
führte wo die Eber
- [1256] Θάγοντας οἰῶ τὸν ὀδόντα.
schärfend ich|meine den Zahn.
- [1257] πολὺς δ' ἀμφὶ τὰς γένυας ἀφρὸς τὴνσει τ.,
viel aber um die Kinnbacken Schaum τ spritzte τ.,
- [1258] πολὺς δ' ἀμᾶς καττῶν σκελῶν ἀφρὸς ἤτο.
viel aber zugleich an|den Schenkeln Schaum strömte.
- [1260] ἦν γὰρ τῶνδρες οὐκ ἐλάσσως
waren denn die|Männer nicht weniger
- [1261] τὰς ψάμμας τοὶ Πέρσαι.
als der|Sande die Perser.
- [1262] ἀγροτέρα σηροκτόνε
ländliche Wurmtöterin
- [1263] μόλε δεῦρο παρσένε σιὰ
komm hierher Jungfrau dein
- [1264] ποττὰς σπουδάς,
zu|den Verträgen,
- [1265] ὡς συνέχης πολὺν ἀμὲ χρόνον.
damit hältst|du viel uns Zeit.
- [1266] νῦν δ' αὖ φιλία τ' αἰὲς εὔπορος εἴη
nun aber wieder Freundschaft auch immer günstig möge|sein
- [1267] ταῖς συνθήκαις,
den Abmachungen,
- [1268] καὶ τāν αἰμυλᾶν ἀλωπέκων παυσαίμεθα.
und der schmeichelnden Füchse würden|wir|aufhören.
- [1269] Ὡ δεῦρ' ίθι δεῦρ' ὥ
o hierher geh hierher o
- [1270] κυναγὴ παρσένε.
Jäger Mädchen.
- [1273] [Αθηναῖος]: ἄγε νυν ἐπειδὴ τάλλα πεποίηται καλῶς,
auf nun da die|anderen gemacht|sind gut,
- [1274] ἀπάγεσθε ταύτας ὡς Λάκωνες, τάσδε τε
führt|weg diese o Lakedaimonier, diese auch
- [1275] ὑμεῖς· ἀνὴρ δὲ παρὰ γυναικα καὶ γυνὴ
ihr. Mann aber neben Frau und Frau
- [1276] στήτω παρ' ἄνδρα, καὶ τ' ἐπ' ἀγαθαῖς συμφοραῖς
soll|stehen neben Mann, und|dann bei guten Verläufen
- [1277] ὄρχησάμενοι θεοῖσιν εὐλαβώμεθα
getanzt|habend den|Göttern lasst|uns|Ehrfurcht|haben
- [1278] τὸ λοιπὸν αὖθις μὴ 'ξαμαρτάνειν ἔτι.
das Übrige wieder nicht fehlzugehen noch.

Lyrik

- [1279] [Χορὸς Αθηναιῶν]: πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ Χάριτας,
führe|heran Chor, füge|hinz zu aber die|Chariten,
- [1280] ἐπὶ δὲ κάλεσον Ἀρτεμιν,
und auch rufe Artemis,
- [1281] ἐπὶ δὲ δίδυμον ἀγέχορον
auch den doppelten ohne|Chorführer
- [1282] Ιήιον
Iēion
- [1283] εὕφρον', ἐπὶ δὲ Νύσιον,
wohl|gesintnen, und auch Nysios,
- [1284] δὲς μετὰ μαινάσι Βάκχιος ὅμμασι δαίεται,
der mit Mänaden bakchisch mit|Augen flammt,
- [1285] Δία τε πυρὶ φλεγόμενον, ἐπὶ τε
Zeus auch mit|Feuer brennend, auf auch

- [1286] πότνιαν ἄλοχον ὁλβίαν·
Herrin Gattin glückselige.
- [1287] εἴτα δὲ δαίμονας, οἵς ἐπιμάρτυσι
dann aber Dämonen, denen als|Zeugen
- [1288] χρησόμεθ' οὐκ ἐπιλήσμοσιν
werden|wir|gebrauchen nicht vergesslichen
- [1289] Ἡσυχίας πέρι τῆς ἀγανόφρονος,
um Ruhe der sanft|gesinnten,
- [1290] ἦν ἐποίησε θεὰ Κύπρις.
welche machte Göttin Kyprian.
- [1291] ἀλαλαὶ ἵη παιήων·
Kampfschreie iē Paian.
- [1292] αἰρεσθ' ἄνω ιαί,
hebt|empor oben iā,
- [1293] ὡς ἐπὶ νίκη ιαί.
wie zum Sieg iā.
- [1294] εὔοϊ εὔοϊ, εὐαί εὐαί.
euoī euoī, euái euái.
- [1295] [Ἀθηναῖος]: πρόφατινε δὴ σὺ Μούσαν ἐπὶ νέᾳ νέαν.
zeige doch du Muse auf neuer neue.

Lyrik

- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονῶν]: **Ταύγετον αὗτ' ἔραννυὸν ἐκλιπῶα**
Taygetos wieder lieblich verlassend
- [1297] **Μῶα μόλε Λάκαινα πρεπτὸν ἀμὶν**
Muse komme spartanisch passend uns
- [1298] **κλέωα τὸν Ἀμύκλαις σιὸν**
rühme den bei|Amyklai Gott
- [1300] **καὶ χαλκίοικον Ἄσάναν,**
und bronzen|häusige Asana,
- [1301] **Τυνδαρίδας τ' ἀγασώς,**
die|Tyndariden auch ehrwürdig,
- [1302] **τοὶ δὴ πᾶρ Εύρωταν ψιάδδοντι.**
die ja am Eurotas sprenkeln.
- [1303] **εἴα μάλ' ἔμβη**
auf sehr tritt|ein
- [1304] **ῷ εἴα κοῦφα πάλλων,**
o los leicht schwingend,
- [1305] **ὡς Σπάρταν ὑμνίωμες,**
wie Sparta besingen|wir,
- [1306] **τὰ σιῶν χοροὶ μέλοντι**
der der|Götter Chöre sind|lieb
- [1307] **καὶ ποδῶν κτύπος,**
und der|Füße Schlag,
- [1308] **ἄ τε πῶλοι ταὶ κόραι**
wo und|auch Füllen die Mädchen
- [1309] **πᾶρ τὸν Εύρωταν**
an den Eurotas
- [1310] **ἀμπάλλοντι πυκνὰ ποδοῖν**
schwingen dicht der|zwei|Füße
- [1311] **ἀγκονίωαι,**
an|den|Ellbogen,
- [1312] **ταὶ δὲ κόμαι σείονθ' ἄπερ Βακχᾶν**
die aber Haare schwingen|sich gleichwie der|Bacchantinnen
- [1313] **Θυρσαδδῶᾶν καὶ παιδδῶᾶν.**
Thyrsos|Schwingerinnen und Tanz|Mädchen.
- [1314] **ἄγεῖται δ' ἀ Λήδας παῖς**
führt aber die des|Leda Tochter

- [1315] **ἀγνὰ χοραγὸς εύπρεπής.**
keusche Chor|Führerin anmutig.
- [1316] **ἀλλ' ἄγε κόμαν παραμπύκιδε χερί, ποδοῖν τε πάδη**
aber komm Haar binde|hoch mit|der|Hand, der|zwei|Füße und|auch Riemen
- [1319] **ἄ τις ἔλαφος· κρότον δ' ἀμᾶ ποίει χορωφελήταν.**
wo irgendwer Hirsch Schlag aber zugleich mache Chor|förderlichen.
- [1320] **καὶ τὰν σιὰν δ' αὖ τὰν κρατίσταν Χαλκίοικον ὅμνει τὰν πάμμαχον.**
und die deine aber wieder die stärkste Chalkioikon besinge die ganz|kämpfende.